

**Ibirimo/Summary/Sommaire**

**page/urup.**

**A. Amategeko/Laws/Lois**

**N°42/2011 ryo kuwa 31/10/2011**

Itegeko ryerekeye Umutekano w'iby'Indege za Gisivili.....6

**N°42/2011 of 31/10/2011**

Law relating to Civil Aviation Security.....6

**N°42/2011 du 31/10/2011**

Loi relative á la Sûreté de l'Aviation Civile.....6

**N°43/2011 ryo kuwa 31/10/2011**

Itegeko rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe Irangamuntu rikanagena inshingano, imiterere n'imikorere byacyo.....43

**N°43/2011 of 31/10/2011**

Law establishing the National Identification Agency and determining its mission, organization and functioning.....43

**N°43/2011 du 31/10/2011**

Loi portant création de l'Agence Nationale d'Identification, et déterminant sa mission, son organisation et son fonctionnement.....43

**N°46/2011 ryo kuwa 05/12/2011**

Itegeko ryemerera kwemeza burundu amasezerano yashyiriweho umukono i Kigali mu Rwanda kuwa 29 Nzeri 2011, hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega Mpuzamahanga Kigamije Guteza Imbere Ubuhinzi (IFAD/FIDA), yerekeranye n'inguzanyo ingana na miliyoni cumi n'imwe n'ibihumbi magana atandatu z'Amadetsi (11.600.000 DTS), n'impano ingana na miliyoni cumi n'imwe n'ibihumbi magana atandatu z'Amadetsi (11.600.000 DTS), agenewe umushinga wo kuzamura ubukungu bw'icyaro hitabwa ku musaruro woherezwa mu mahanga.....57

**N°46/2011 of 05/12/2011**

Law authorising ratification of the financing agreement signed in Kigali, Rwanda on 29 September 2011, between the Republic of Rwanda and the International Agricultural Development Fund (IFAD), relating to the loan of eleven million six hundred thousand Special Drawing Rights (SDR 11,600,000) and the grant of eleven million, six hundred thousand Special Drawing Rights (SDR 11,600,000) for the project for rural income through exports.....57

**N°46/2011 du 05/12/2011**

Loi autorisant la ratification de l'accord de financement signé á Kigali au Rwanda le 29 Septembre 2011 entre la République du Rwanda et le Fonds International de Développement Agricole (FIDA), relatif au prêt de onze millions six cent mille Droits de Tirage Spéciaux (11.600.000 DTS) et au don de onze millions six cent mille Droits de Tirage Spéciaux (11.600.000 DTS) pour le projet des revenus en milieu rural á travers les exportations.....57

**N°47/2011 ryo kuwa 05/12/2011**

Itegeko ryemerera kwemeza burundu amasezerano y'impano avuguruye yashyiriweho umukono i Kigali mu Rwanda kuwa 08 Nyakanga 2011, hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega mpuzamahanga gitsura amajyambere (IDA) gihagarariye Africa Catalytic Growth Fund, yerekeranye n'impano ingana na miliyoni mirongo itatu n'umunani z'Amadolari y'Abanyamerika (38.000.000 USD) agenewe Umushinga wo guteza imbere Gutwara Abantu n'ibintu.....61

**N°47/2011 of 05/12/2011**

Law authorising ratification of the amended and restated grant agreement signed in Kigali, Rwanda on 08 July 2011, between the Republic of Rwanda and the International Development Association

(IDA) acting as administrator of the Africa Catalytic Growth Fund, relating to the grant of thirty eight million U.S Dollars (USD 38,000,000) for the Transport Sector Development Project.....61

**N°47/2011 du 05/12/2011**

Loi autorisant la ratification de l'accord de don amendé signé à Kigali, au Rwanda, le 08 juillet 2011, entre la République du Rwanda et l'Association Internationale de Développement (IDA) agissant au nom d'Africa Catalytic Growth Fund, relatif au don de trente huit millions de Dollars Américains (38.000.000 USD) pour le Projet de Développement du Secteur de Transport.....61

**N°48/2011 ryo ku wa 05/12/2011**

Itegeko ryemerera kwemeza burundu amasezerano avuguruye yashyiriweho umukono i Kigali mu Rwanda kuwa 08 Nyakanga 2011, hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega Mpuzamahanga Gitsura Amajyambere (IDA), yerekeranye n'impano ingana na miliyoni indwi n'ibihumbi magana atatu z'Amadetsi (7.300.000 DTS) n'inguzanyo ingana na miliyoni esheshatu n'ibihumbi magana inani z'Amadetsi (6.800.000 DTS) agenewe Umushinga wo Guteza Imbere Gutwara Abantu n'Ibintu.....65

**N°48/2011 of 05/12/2011**

Law authorising the ratification of the amended and restated financing agreement signed in Kigali, Rwanda on 08 July 2011, between the Republic of Rwanda and the International Development Association (IDA), relating to the grant of seven million three hundred thousand Special Drawing Rights (SDR 7,300,000) and the credit of six million eight hundred thousand Special Drawing Rights (SDR 6,800,000) for the Transport Sector Development Project.....65

**N°48/2011 du 05/12/2011**

Loi autorisant la ratification de l'accord de financement amendé signé à Kigali, au Rwanda le 08 juillet 2011, entre la République du Rwanda et l'Association Internationale de Développement (IDA), relatif au don de sept millions trois cent mille Droits de Tirage Spéciaux (7.300.000 DTS) et au crédit de six million huit cent mille Droits de Tirage Spéciaux (6.800.000 DTS) pour le projet de Développement du Secteur de Transport.....65

**N°49/2011 ryo kuwa 05/12/2011**

Itegeko ryemerera kwemeza burundu amasezerano yashyiriweho umukono i Kigali mu Rwanda kuwa 29 Nzeri 2011, hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega Mpuzamahanga kigamije guteza imbere Ubuhinzi (IFAD/FIDA), yerekeranye n'inguzanyo ingana n'ibihumbi magana inani z'Amadetsi (800.000 DTS), n'impano ingana n'ibihumbi magana inani z'Amadetsi (800.000 DTS), agenewe Umushinga w'Ishyirwa mu Bikorwa rya Gahunda yo Kuvugurura Ubuhinzi.....69

**N°49/2011 of 05/12/2011**

Law authorising ratification of the financing agreement signed in Kigali, Rwanda on 29 September 2011, between the Republic of Rwanda and the International Agricultural Development Fund (IFAD), relating to the loan of eight hundred thousand Special Drawing Rights (SDR 800,000) and the grant of eight hundred thousand Special Drawing Rights (SDR 800,000) for the support project for the Agricultural Transformation Strategic Plan.....69

**N°49/2011 du 05/12/2011**

Loi autorisant la ratification de l'accord de financement signé à Kigali au Rwanda le 29 septembre 2011 entre la République du Rwanda et le Fonds International de Développement Agricole (FIDA), relatif au prêt de huit cent mille Droits de Tirage Spéciaux (800.000 DTS) et au don de huit cent mille Droits de Tirage Spéciaux (800.000 DTS) pour le Projet d'Appui au Plan Stratégique de Transformation de l'Agriculture.....69

**N°50/2011 ryo kuwa 05/12/2011**

Itegeko ryemerera kwemeza burundu amasezerano y'inguzanyo n° 4973-RW yashyiriweho umukono i Kigali mu Rwanda kuwa 02 Nzeri 2011 hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega Mpuzamahanga Gitsura Amajyambere (IDA), yerekeranye n'inguzanyo ingana na miliyoni icyenda n'ibihumbi magana atatu z'Amadetsi (9.300.000 DTS) agenewe Umushinga wo Kubungabunga Ibidukikije mu Kibaya cy'Ikiyaga cya Victoria - icyiciro cya II.....73

**N°50/2011 of 05/12/2011**

Law authorising the ratification of the financing agreement n° 4973-RW signed in Kigali, Rwanda, on September 02, 2011, between the Republic of Rwanda and the International Development Association (IDA), relating to the credit of nine million three hundred thousand Special Drawing Rights (SDR 9,300,000) for the Lake Victoria Environmental Management Project - Phase II.....73

**N°50/2011 du 05/12/2011**

Loi autorisant la ratification de l'accord de financement n° 4973-RW signé à Kigali, au Rwanda, le 02 septembre 2011, entre la République du Rwanda et l'Association Internationale pour le Développement (IDA), relatif au crédit de neuf millions trois cent mille Droits de Tirage Spéciaux (9.300.000 DTS) pour le Projet de Gestion Environnementale du Lac Victoria - Phase II.....73

**N°51/2011 ryo kuwa 05/12/2011**

Itegeko ryemerera kwemeza burundu amasezerano y'inguzanyo yashyiriweho umukono i Kigali mu Rwanda kuwa 26 Nyakanga 2011 hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega Nyafurika Gitsura Amajyambere (ADF/FAD), yerekeranye n'inguzanyo ingana na miliyoni makumyabiri n'imwe n'ibihumbi magana inani na cumi za «Units of Account / Unités de Compte» (21.810.000 UA/UC) agenewe Programu yo guteza imbere Ibikorwa Remezo mu Bworozi.....77

**N°51/2011 of 05/12/2011**

Law authorising the ratification of the loan agreement signed in Kigali, Rwanda, on July 26, 2011, between the Republic of Rwanda and the African Development Fund (ADF), relating to the loan of twenty one million eight hundred and ten thousand Units of Account (UA 21,810,000) for the Livestock Infrastructure Support Programme.....77

**N°51/2011 du 05/12/2011**

Loi autorisant la ratification de l'accord de prêt signé à Kigali, au Rwanda, le 26 juillet 2011, entre la République du Rwanda et le Fonds Africain de Développement (FAD), relatif au prêt de vingt et un millions huit cent dix mille Unités de Compte (21.810.000 UC) pour le Programme d'Appui aux Infrastructures d'Elevage.....77

**B. Amateka ya Perezida/Presidential Orders/ Arrêtés Présidentiels**

**N°110/01 ryokuwa 01/11/2011**

Iteka rya Perezida ryemeza burundu amasezerano y'inguzanyo yashyiriweho umukono i Kigali mu Rwanda kuwa 08 Mata 2011 hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega Nyafurika Gitsura Amajyambere (ADF/FAD), yerekeranye n'inguzanyo ingana na miliyoni umunani n'ibihumbi magana atandatu za «Units of Account / Unités de Compte» (8.600.000 UA/UC) agenewe umushinga w'Ikigo cy'Icyitegererezo mu Itumanaho n'Ikoranabuhanga mu Karere.....81

**N°110/01 of 01/11/2011**

Presidential Order ratifying the loan agreement signed in Kigali, Rwanda, on 08 April 2011 between the Republic of Rwanda and the African Development Fund (ADF), relating to the loan of eight million six hundred thousand Units of Account (UA 8,600,000) for the Regional Information and Communication Technologies Centre for Excellence Project.....81

**N°110/01 du 01/11/2011**

Arrêté Présidentiel portant ratification de l'accord de prêt signé à Kigali, au Rwanda, le 08 avril 2011 entre la République du Rwanda et le Fonds Africain de Développement (FAD), relatif au prêt de huit millions six cent mille Unités de Compte (8.600.000 UC) pour le Projet de Centre Régional d'Excellence en Technologies de l'Information et de la Communication.....81

**N°111/01 ryokuwa 01/11/2011**

Iteka rya Perezida ryemeza burundu amasezerano y'inguzanyo yashyiriweho umukono i Kigali mu Rwanda kuwa 11 Nyakanga 2011, hagati ya Repubulika y'u Rwanda na Banki y'Abarabu Itsura Amajyambere mu by'Ubukungu muri Afurika (BADEA), yerekeranye n'inguzanyo ingana na miliyoni cumi n'imwe z'Amadolari y'Abanyamerika (11.000.000 USD) agenewe umushinga wo kubaka umuhanda mpuzabihugu Rusizi- Rubavu ku gice cy'umuhanda wa Rubengera-Gisiza.....86

**N° 111/01 of 01/11/2011**

Presidential Order ratifying the loan agreement signed in Kigali, Rwanda on 11 July 2011 between the Republic of Rwanda and the Arab Bank for Economic Development in Africa (BADEA), relating to the loan equivalent to eleven million American Dollars (USD 11,000,000) for the construction of the Rubengera-Gisiza section of the Rusizi-Rubavu multinational road project.....86

**N° 111/01 du 01/11/2011**

Arrêté Présidentiel portant ratification de l'accord de prêt signé à Kigali, au Rwanda, le 11 juillet 2011, entre la République du Rwanda et la Banque Arabe pour le Développement Economique en Afrique (BADEA), relatif au prêt de onze millions de Dollars Américains (11.000.000 USD) pour le projet de construction de la route multinationale Rusizi- Rubavu, section Rubengera-Gisiza.....86

**N° 114/01 ryo kuwa 08/12/2011**

Iteka rya Perezida ryemeza burundu amasezerano y'impano avuguruye yashyiriweho umukono i Kigali mu Rwanda kuwa 08 Nyakanga 2011, hagati ya Repbulika y'u Rwanda n'Ikigega Mpuzamahanga Gitsura Amajyambere (IDA) gihagarariye Africa Catalytic Growth Fund, yerekeranye n'impano ingana na miliyoni mirongo itatu n'umunani z'Amadolari y'Abanyamerika (38.000.000 USD) agenewe Umushinga wo guteza imbere Gutwara Abantu n'Ibintu.....91

**N° 114/01 of 08/12/2011**

Presidential Order ratifying the amended and restated grant agreement signed in Kigali, Rwanda on 08 July 2011, between the Republic of Rwanda and the International Development Association (IDA) acting as administrator of the Africa Catalytic Growth Fund, relating to the grant of thirty eight million U.S Dollars (USD 38,000,000) for the Transport Sector Development Project.....91

**N° 114/01 du 08/12/2011**

Arrêté Présidentiel portant ratification de l'accord de don amendé signé à Kigali, au Rwanda le 08 juillet 2011, entre la République du Rwanda et l'Association Internationale de Développement (IDA) agissant au nom d'Africa Catalytic Growth Fund, relatif au don de trente huit millions de Dollars Américains (38.000.000 USD) pour le Projet de Développement du Secteur de Transport.....91

**N° 115/01 ryo ku wa 08/12/2011**

Iteka rya Perezida ryemeza burundu amasezerano avuguruye yashyiriweho umukono i Kigali mu Rwanda kuwa 08 Nyakanga 2011, hagati ya Repbulika y'u Rwanda n'Ikigega Mpuzamahanga Gitsura Amajyambere (IDA), yerekeranye n'impano ingana na miliyoni indwi n'ibihumbi magana atatu z'Amadetsi (7.300.000 DTS) n'inguzanyo ingana na miliyoni esheshatu n'ibihumbi magana inani z'Amadetsi (6.800.000 DTS) agenewe umushinga wo guteza imbere gutwara abantu n'ibintu.....95

**N° 115/01 of 08/12/2011**

Presidential Order ratifying the amended and restated financing agreement signed in Kigali, Rwanda on 08 July 2011, between the Republic of Rwanda and the International Development Association (IDA), relating to the grant of seven million three hundred thousand Special Drawing Rights (SDR 7,300,000) and the credit of six million eight hundred thousand Special Drawing Rights (SDR 6,800,000) for the Transport Sector Development Project.....95

**N° 115/01 du 08/12/2011**

Arrêté Présidentiel portant ratification de l'accord de financement amendé signé à Kigali, au Rwanda le 08 juillet 2011, entre la République du Rwanda et l'Association Internationale de Développement (IDA), relatif au don de sept millions trois cent mille Droits de Tirage Spéciaux (7.300.000 DTS) et au crédit de six millions huit cent mille Droits de Tirage Spéciaux (6.800.000 DTS) pour le Projet de Développement du Secteur De Transport.....95

**N°116/01 ryo kuwa 08/12/2011**

Iteka rya Perezida ryemeza burundu amasezerano yashyiriweho umukono i Kigali mu Rwanda kuwa 29 Nzeri 2011, hagati ya Repbulika y'u Rwanda n'Ikigega Mpuzamahanga Kigamiye Guteza imbere Ubuhinzi (IFAD/FIDA), yerekeranye n'inguzanyo ingana n'ibihumbi magana inani z'Amadetsi (800.000

DTS), n'impano ingana n'ibihumbi magana inani z'Amadetsi (800.000 DTS), agenewe umushinga w'ishyirwa mu bikorwa rya gahunda yo kuvugurura ubuhinzi.....99

**N°116/01 of 08/12/2011**

Presidential Order ratifying the financing agreement signed in Kigali, Rwanda on 29 september 2011, between the Republic of Rwanda and the International Agricultural Development Fund (IFAD), relating to the loan of eight hundred thousand Special Drawing Rights (SDR 800,000) and the grant of eight hundred thousand Special Drawing Rights (SDR 800,000) for the support Project for the Agricultural Transformation Strategic Plan.....99

**N°116/01 du 08/12/2011**

Arrêté Présidentiel portant ratification de l'accord de financement signé à Kigali au Rwanda le 29 septembre 2011, entre la République du Rwanda et le Fonds International de Développement Agricole (FIDA), relatif au prêt de huit cent mille Droits de Tirage Spéciaux (800.000 DTS) et au don de huit cent mille Droits de Tirage Spéciaux (800.000 DTS) pour le Projet d'Appui au Plan Stratégique de Transformation de l'Agriculture.....99

**N°117/01 ryo kuwa 08/12/2011**

Iteka rya Perezida ryemeza burundu amasezerano y'inguzanyo n° 4973-RW yashyiriweho umukono i Kigali mu Rwanda kuwa 02 Nzeri 2011 hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega Mpuzamahanga Gitsura Amajyambere (IDA), yerekeranye n'inguzanyo ingana na miliyoni icyenda n'ibihumbi magana atatu z'Amadetsi (9.300.000 DTS) agenewe umushinga wo kubungabunga ibidukikije mu kibaya cy'Ikiyaga cya Victoria - icyiciro cya II.....103

**N°117/01 of 08/12/2011**

Presidential Order ratifying the financing agreement n° 4973-RW signed in Kigali, Rwanda, on September 02, 2011, between the Republic of Rwanda and the International Development Association (IDA), relating to the credit of nine million three hundred thousand Special Drawing Rights (SDR 9,300,000) for the Lake Victoria environmental management project - Phase II.....103

**N°117/01 du 08/12/2011**

Arrêté Présidentiel portant ratification de l'accord de financement n° 4973-RW signé à Kigali, au Rwanda, le 02 septembre 2011, entre la République du Rwanda et l'Association Internationale pour le Développement (IDA), relatif au crédit de neuf millions trois cent mille Droits de Tirage Spéciaux (9.300.000 DTS) pour le projet de gestion environnementale du Lac Victoria - Phase II.....103

**N° 118/01 ryo ku wa 08/12/2011**

Iteka rya Perezida ryemeza burundu amasezerano y'inguzanyo yashyiriweho umukono i Kigali mu Rwanda kuwa 26 Nyakanga 2011 hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega Nyafurika Gitsura Amajyambere (ADF/FAD), yerekeranye n'inguzanyo ingana na miliyoni makumyabiri n'imwe n'ibihumbi magana inani na cumi za «Units of Account / Unités de Compte» (21.810.000 UA/UC) agenewe programu yo guteza imbere ibikorwa remezo mu bworozi.....107

**N° 118/01 of 08/12/2011**

Presidential Order ratifying the loan agreement signed in Kigali, Rwanda, on July 26, 2011, between the Republic of Rwanda and the African Development Fund (ADF), relating to the loan of twenty one million eight hundred and ten thousand Units of Account (UA 21,810,000) for the livestock infrastructure support programme.....107

**N° 118/01 du 08/12/2011**

Arrêté Présidentiel portant ratification de l'accord de prêt signé à Kigali, au Rwanda, le 26 juillet 2011, entre la République du Rwanda et le Fonds Africain De Développement (FAD), relatif au prêt de vingt et un millions huit cent dix mille Unités de Compte (21.810.000 UC) pour le Programme d'Appui aux Infrastructures d'Élevage.....107

<b>ITEGEKO N°42/2011 RYO KUWA 31/10/2011 RYEREKEYE UMUTEKANO W'IBY'INDEGE ZA GISIVILI</b>	<b>LAW N°42/2011 OF 31/10/2011 RELATING TO CIVIL AVIATION SECURITY</b>	<b>LOI N°42/2011 DU 31/10/2011 RELATIVE A LA SURETE DE L'AVIATION CIVILE</b>
<b><u>ISHAKIRO</u></b>	<b><u>TABLE OF CONTENTS</u></b>	<b><u>TABLE DES MATIERES</u></b>
<b><u>UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE</u></b>	<b><u>CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS</u></b>	<b><u>CHAPITRE PREMIER : DISPOSITIONS GENERALES</u></b>
<b><u>Ingingo ya mbere: icyo iri tegeko rigamije</u></b>	<b><u>Article One: Purpose of this Law</u></b>	<b><u>Article premier : Objet de la présente loi</u></b>
<b><u>Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo</u></b>	<b><u>Article 2: Definitions of terms</u></b>	<b><u>Article 2: Définitions des termes</u></b>
<b><u>UMUTWE WA II: INZEGO Z'IMIRIMO</u></b>	<b><u>CHAPTER II: ORGANS</u></b>	<b><u>CHAPITRE II : ORGANES</u></b>
<b><u>Ingingo ya 3: Inshingano za Minisitiri mu bijyanye n'iby'umutekano w'indege za gisivili</u></b>	<b><u>Article 3: Responsibilities of the Minister in relation to aviation security</u></b>	<b><u>Article 3: Attributions du Ministre concernant la sûreté de l'aviation civile</u></b>
<b><u>Ingingo ya 4: Inshingano z'ikigo zijyanye n'umutekano w'iby'indege</u></b>	<b><u>Article 4: Responsibilities of the Authority in relation to aviation security</u></b>	<b><u>Article 4: Attributions de l'Autorité en matière de sûreté de l'aviation</u></b>
<b><u>Ingingo ya 5: Ishyirwaho rya Komite y'Igihugu ishinzwe Umutekano w'Indege za Gisivili na Komite ishinzwe umutekano w'ikibuga</u></b>	<b><u>Article 5: Establishment of a National Civil Aviation Security Committee and an Airport Security Committee</u></b>	<b><u>Article 5: Création du Comité National de Sûreté de l'Aviation Civile et du Comité de Sûreté aéroportuaire</u></b>
<b><u>Ingingo ya 6: Uburenganzira bwo kugenzura ikibuga, indege n'ibindi bikorwa bijyanye n'iby'indege za gisivili</u></b>	<b><u>Article 6: Right to audit airports, aircrafts and other premises in relation to civil aviation</u></b>	<b><u>Article 6: Droit d'audit des aéroports, des aéronefs et d'autres installations relatives à l'aviation civile</u></b>
<b><u>Ingingo ya 7: Gutanga ububasha</u></b>	<b><u>Article 7: Delegation of power</u></b>	<b><u>Article 7: Délégation de pouvoir</u></b>
<b><u>UMUTWE WA III: GAHUNDA Z'UMUTEKANO</u></b>	<b><u>CHAPTER III: SECURITY PROGRAMMES</u></b>	<b><u>CHAPITRE III : PROGRAMMES DE SURETE</u></b>
<b><u>Ingingo ya 8: Gahunda y'Igihugu y'Umutekano w'Indege za Gisivili</u></b>	<b><u>Article 8: National Civil Aviation Security Programme</u></b>	<b><u>Article 8: Programme National de Sûreté de l'Aviation Civile</u></b>

*Official Gazette n° 51 of 19/12/2011*

<b><u>Ingingo ya 9:</u></b> Gahunda y'Igihugu yo gukurikirana imitunganyirize y'Umutekano w'Indege za Gisivili	<b><u>Article 9:</u></b> National Civil Aviation Security Quality Control Programme	<b><u>Article 9 :</u></b> Programme National de Contrôle de qualité de la sûreté de l'aviation civile
<b><u>Ingingo ya 10:</u></b> Ubwigenge mu ishyirwa mu bikorwa rya Gahunda y'Igihugu yo gukurikirana imitunganyirize y'Umutekano w'Indege za Gisiviri	<b><u>Article 10:</u></b> Independence in implementation of the National Civil Aviation Security Quality Control Programme	<b><u>Article 10:</u></b> Indépendance dans la mise en œuvre du Programme National de Contrôle de Qualité de la Sûreté de l'Aviation Civile
<b><u>Ingingo ya 11:</u></b> Gahunda y'umutekano w'ikibuga cy'indege	<b><u>Article 11:</u></b> Airport Security Programme	<b><u>Article 11:</u></b> Programme de Sûreté de l'aéroport
<b><u>Ingingo ya 12:</u></b> Gahunda y'Umutekano ya nyir'indege	<b><u>Article 12:</u></b> Aircraft Operator Security Programme	<b><u>Article 12:</u></b> Programme de sûreté de l'exploitant de l'aéronef
<b><u>Ingingo ya 13:</u></b> Gahunda y'umutekano ya sosiyete cyangwa abantu bagenzurwa n'Ikigo	<b><u>Article 13:</u></b> Security programme of regulated agents and companies	<b><u>Article 13:</u></b> Programme de sûreté d'agents ou sociétés habilités
<b><u>Ingingo ya 14 :</u></b> Gahunda y'Umutekano y'ihoteri cyangwa sosiyete ishinzwe gutanga ibiryo byo mu ndege	<b><u>Article 14:</u></b> Hotel and catering enterprise security programmes	<b><u>Article 14:</u></b> Programme de sûreté de l'hôtel ou de la société de restauration dans un aéronef
<b><u>Ingingo ya 15:</u></b> Gahunda y'Igihugu y'Amahugurwa ku bijyanye n'Umutekano w'Indege za Gisivili	<b><u>Article 15:</u></b> National Civil Aviation Security Training Programme	<b><u>Article 15:</u></b> Programme National de Formation en matière de sûreté de l'Aviation civile
<b><u>Ingingo ya 16:</u></b> Gahunda y'amahugurwa y'abakoresha indege za gisivili mu gutwara abantu n'ibintu	<b><u>Article 16:</u></b> Training programme of civil aviation operators transporting passengers and goods	<b><u>Article 16:</u></b> Programme de formation des exploitants d'aéronefs civils en matière de transport des personnes et des biens
<b><u>UMUTWE WA IV : INGAMBA ZO GUKUMIRA UMUTEKANO MUKE</u></b>	<b><u>CHAPTER IV: PREVENTIVE SECURITY MEASURES</u></b>	<b><u>CHAPITRE IV : MESURES PREVENTIVES DE SURETE</u></b>
<b><u>Ingingo ya 17:</u></b> Gukumira ibikorwa binyuranyije n'amategeko	<b><u>Article 17:</u></b> Prevention of unlawful acts	<b><u>Article 17:</u></b> Prévention des actes illicites

*Official Gazette n° 51 of 19/12/2011*

<b><u>Ingingo ya 18:</u></b> Icungwa ry'umutekano w'ikibuga cy'indege	<b><u>Article 18:</u></b> Airport security control	<b><u>Article 18:</u></b> Contrôle de sûreté aéroportuaire
<b><u>Ingingo ya 19:</u></b> Ahantu ntavogerwa	<b><u>Article 19:</u></b> Security restricted areas	<b><u>Article 19:</u></b> Zones de sûreté à accès réglementé
<b><u>Ingingo ya 20 :</u></b> Uruhushya rwo kwinjira ahantu ntavogerwa	<b><u>Article 20:</u></b> Permission to access restricted areas	<b><u>Article 20:</u></b> Permis d'accès aux zones de sûreté à accès réglementé
<b><u>Ingingo ya 21:</u></b> Urubibi rw'Ikibuga cy'Indege	<b><u>Article 21:</u></b> Airport boundareis	<b><u>Article 21:</u></b> Limite aéroportuaire
<b><u>Ingingo ya 22:</u></b> Kwitwaza cyangwa kwinjiza imbunda, ibisasu cyangwa ibindi bintu bijyanye nabyo ku kibuga cy'indege	<b><u>Article 22:</u></b> Carriage or possession of firearms, explosives or flammable materials in airport premises	<b><u>Article 22:</u></b> Transport d'armes à feu, explosifs ou substances inflammables dans les locaux aéroportuares
<b><u>Ingingo ya 23:</u></b> Uruhare rw'abakodesha cyangwa abakorera ku kibuga mu gucunga umutekano	<b><u>Article 23:</u></b> Control of access by tenants	<b><u>Article 23:</u></b> Contrôle d'accès par les occupants
<b><u>Ingingo ya 24:</u></b> Ububasha bw'umuntu ucunga ikibuga igihe cy'umutekano muke	<b><u>Article 24:</u></b> Powers of the airport operator in the event of a security threat	<b><u>Article 24:</u></b> Pouvoirs de l'exploitant aéroportuaire en cas de menace
<b><u>Ingingo ya 25:</u></b> Kubika inyandiko	<b><u>Article 25:</u></b> Recordkeeping	<b><u>Article 25:</u></b> Conservation des comptes rendus
<b><u>Ingingo ya 26 :</u></b> Inshingano za nyir'indege cyangwa ukoresha indege	<b><u>Article 26:</u></b> Responsibilities of an aircraft owner or operator	<b><u>Article 26:</u></b> Responsabilités du propriétaire ou de l'exploitant d'aéronef
<b><u>Ingingo ya 27:</u></b> Igenzura ry'ibintu bibujijwe	<b><u>Article 27:</u></b> Control of prohibited items	<b><u>Article 27:</u></b> Contrôle des articles interdits
<b><u>Ingingo ya 28:</u></b> Kubuza abantu kugera mu cyumba cy'abapilote b'indege	<b><u>Article 28:</u></b> Restricted access to flight crew compartment	<b><u>Article 28:</u></b> Interdiction d'accès à la cabine de pilotage
<b><u>Ingingo ya 29:</u></b> Urwego rw'abagenzi badasanzwe	<b><u>Article 29:</u></b> Categories of escorted passengers	<b><u>Article 29:</u></b> Catégories des passagers à statut particulier
<b><u>Ingingo ya 30:</u></b> Uburyo bwemewe bwo gutwara intwari mu ndege	<b><u>Article 30:</u></b> Authorized carriage of weapons on board aircrafts	<b><u>Article 30:</u></b> Transport autorisé d'armes à bord d'un aéronef



<b><u>Ingingo ya 31:</u> Ofisiye ushinzwe umutekano mu ndege</b>	<b><u>Article 31:</u> Aviation security officers</b>	<b><u>Article 31:</u> Officier de sûreté de l'aviation</b>
<b><u>UMUTWE WA V: GUTABARA AHABAYE IBIKORWA BINYURANYIJE N'AMATEGEKO</u></b>	<b><u>CHAPTER V: RESPONSE TO UNLAWFUL ACTS</u></b>	<b><u>CHAPITRE V: RIPOSTE AUX ACTES ILLICITES</u></b>
<b><u>Ingingo ya 32:</u> Kutamenyeshya ibikorwa bishobora guhungabanya umutekano ku kibuga cy'indege</b>	<b><u>Article 32:</u> Failing to report threats likely interfere with the security of the airport</b>	<b><u>Article 32:</u> Défaut de rapporter des actes susceptibles de menacer la sûreté de l'aéroport</b>
<b><u>Ingingo ya 33:</u> Ingamba zo guhangana n'ibikorwa binyuranyije n'amategeko</b>	<b><u>Article 33:</u> Measures to respond to unlawful acts</b>	<b><u>Article 33:</u> Mesures pour faire face aux actes illicites</b>
<b><u>Ingingo ya 34:</u> Gukora raporo ku gikorwa kinyuranyije n'amategeko</b>	<b><u>Article 34:</u> Reporting unlawful act</b>	<b><u>Article 34:</u> Signal de tout acte illicite</b>
<b><u>Ingingo ya 35 :</u> Kumenyeshya Umuryango Mpuzamahanga w'Indege za Gisivili</b>	<b><u>Article 35:</u> Notification to the International Civil Aviation Organization</b>	<b><u>Article 35:</u> Notification à l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale</b>
<b><u>UMUTWE WA VI : IBIJYANYE NO KUBAHIRIZA IRI TEGEKO</u></b>	<b><u>CHAPTER VI: ENFORCEMENT OF THIS LAW</u></b>	<b><u>CHAPITRE VI: APPLICATION DE LA PRÉSENTE LOI</u></b>
<b><u>Ingingo ya 36 :</u> Imizigo idafite beneyo</b>	<b><u>Article 36:</u> Unidentified baggage</b>	<b><u>Article 36:</u> Bagages non identifiés</b>
<b><u>Ingingo ya 37 :</u> Ububasha bwo guhagarika abagenzi</b>	<b><u>Article 37:</u> Power to stop passengers from travelling</b>	<b><u>Article 37:</u> Pouvoir de stopper le voyage des passagers</b>
<b><u>Ingingo ya 38 :</u> Ububasha bw'umupilote mukuru w'indege</b>	<b><u>Article 38:</u> Powers of aircraft commanders</b>	<b><u>Article 38:</u> Pouvoirs du commandant de bord</b>
<b><u>Ingingo ya 39:</u> Ububasha bw'abashinzwe umutekano w'iby'indege</b>	<b><u>Article 39:</u> Powers of aviation security officers</b>	<b><u>Article 39:</u> Pouvoirs des officiers de Sûreté de l'aviation</b>
<b><u>Ingingo ya 40:</u> Ubusonerwe</b>	<b><u>Article 40:</u> Exemptions</b>	<b><u>Article 40:</u> Exemptions</b>

**Ingingo ya 41 : Ibyaha n'ibihano**

**Article 41: Offences and penalties**

**Article 41 : Infranctions et peines**

**UMUTWE WA VII:  
Z'INZIBACYUHO N'IZISOZA**

**INGINGO**

**CHAPTER VII: TRANSITIONAL AND  
FINAL PROVISIONS**

**CHAPITRE VII : DISPOSITIONS  
TRANSITOIRES ET FINALES**

**Ingingo ya 42: Ibisabwa abasanzwe bakorera ku  
kibuga cy'indege za gisivili**

**Article 42: Requirements for existing operators  
of civil aviation airports**

**Article 42: Conditions imposées aux exploitants  
existants d'aéroport de l'aviation civile**

**Ingingo ya 43: Impushya z'umutekano  
zisanzweho**

**Article 43: Existing airport security permits**

**Article 43: Permis de sûreté aéroportuaire  
existants**

**Ingingo ya 44 : Itegurwa, isuzumwa n'itorwa  
ry'iri tegeko**

**Article 44: Drafting, consideration and adoption  
of this Law**

**Article 44: Initiation, examen et adoption de la  
présente loi**

**Ingingo ya 45: Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko  
zinyuranyije n'iri tegeko**

**Article 45: Repealing provision**

**Article 45: Disposition abrogatoire**

**Ingingo ya 46: Igihe iri tegeko ritangira  
gukurikizwa**

**Article 46: Commencement**

**Article 46: Entrée en vigueur**

**ITEGEKO N°42/2011 RYO KUWA 31/10/2011 RYEREKEYE UMUTEKANO W'IBY'INDEGE ZA GISIVILI**

**TWEBWE, KAGAME PAUL**  
Perezida wa Repubulika ;

**INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE, ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA**

**INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:**

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo kuwa 5 Ukwakira 2011;

Umutwe wa Sena, mu nama yawo yo kuwa 4 Ukwakira 2011;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 10, 12, 15, 25, 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 95, 108, 118, 169, 170, 173, 183, 190 na 201;

Ishingiye ku masezerano mpuzamahanga yashyiriweho umukono i Chicago kuwa 7 ukuboza 1944 arebana n'iby'indege za gisivili nk'uko yemejwe n'Itegeko ryo kuwa 30 mata 1947 yavuguruwe n'amasezerano mpuzamahanga

**LAW N°42/2011 OF 31/10/2011 RELATING TO CIVIL AVIATION SECURITY**

**We, KAGAME Paul,**  
President of the Republic;

**THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA**

**THE PARLIAMENT:**

The Chamber of Deputies, in its session of 5 October 2011;

The Senate, in its session of 4 October 2011;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June, 2003 as amended to date, especially in Articles 10, 12, 15, 25, 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 95, 108, 118, 169, 170, 173, 183, 190 and 201;

Pursuant to the Convention on International Civil Aviation signed in Chicago on 7 December 1944, ratified by the Law of 30 April 1947 and amended by the protocol signed in Montreal on 16 October 1974, as ratified by the decree-law of 7 April 1976;

**LOI N°42/2011 DU 31/10/2011 RELATIVE A LA SURETE DE L'AVIATION CIVILE**

**Nous, KAGAME Paul,**  
Président de la République;

**LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA**

**LE PARLEMENT:**

La Chambre des Députés, en sa séance du 5 octobre 2011;

Le Sénat, en sa séance du 4 octobre 2011;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 10, 12, 15, 25, 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 95, 108, 118, 169, 170, 173, 183, 190 et 201;

Vu la Convention relative à l'Aviation Civile Internationale signée à Chicago le 7 décembre 1944, ratifiée par la Loi du 30 Avril 1947 et modifiée par le protocole signé à Montréal le 16 octobre 1974, telle que ratifiée par le Décret-loi du 30/04/1976;

*Official Gazette n° 51 of 19/12/2011*

yashyiriweho umukono i Montréal kuwa 16 Ukwakira 1974 nk'uko yemejwe n'Itegeko –teka ryo kuwa 7 mata 1976;

Ishingiye ku Masezerano Mpuzamahanga arebana n'ikurwaho ry'ibikorwa binyuranyije n'amategeko byabangamira umutekano w'iby'indege za gisivili yashyiriweho umukono i Montréal kuwa 23 Nzeri 1971, nk'uko yemejwe n'Iteka rya Perezida n°290/16 ryo kuwa 15 Gicurasi 1987;

Ishingiye ku Masezerano Mpuzamahanga yashyiriweho umukono i La Haye ku wa 16 Ukuboza 1970 arebana n'ihanwa ry'ibikorwa by'ifatira ry'indege binyuranyije n'amategeko nk'uko yemejwe n'Iteka rya Perezida n° 289/16 ryo kuwa 15 Gicurasi 1987;

Ishingiye ku masezerano mpuzamahanga ku byaha n'ibindi bikorwa bikorewe mu ndege yashyiriweho umukono i Tokyo kuwa 14 Nzeri 1963 akemezwa n'itegeko ryo kuwa 23 Mutarama 1971;

**YEMEJE:**

**UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE**

**Ingingo ya mbere: icyo iri tegeko rigamije**

Iri tegeko rigena uburyo bwo kubungabunga umutekano w'indege za gisivili.

Pursuant to the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation signed in Montréal on 23 September 1971, ratified by Presidential Order n° 290/16 of 15 May 1987;

Pursuant to the Convention on the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft signed at the Hague on 16 December 1970, ratified by Presidential Order n° 289/16 of 15 May 1987;

Pursuant to the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft signed in Tokyo, on 14 September 1963 and ratified by the Law of 23 January 1971;

**ADOPTS:**

**CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS**

**Article One: Purpose of this Law**

This Law shall determine the methods for regulating Civil Aviation Security.

Vu la Convention relative à la répression d'actes illicites dirigés contre la sûreté de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971, telle que ratifiée par l'Arrêté Présidentiel n° 290/16 du 15 Mai 1987 ;

Vu la Convention relative à la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970, telle que ratifiée par l'Arrêté Présidentiel n° 289/16 du 15 Mai 1987 ;

Vu la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs signée à Tokyo le 14 septembre 1963 telle que ratifiée par la Loi du 23 janvier 1971 ;

**ADOPTE :**

**CHAPITRE PREMIER : DISPOSITIONS GENERALES**

**Article premier : Objet de la présente loi**

La présente loi porte réglementation de la sûreté de l'aviation civile.

*Official Gazette n° 51 of 19/12/2011*

Rigamije:

1° gukumira ibikorwa bigamije guhungabanya umutekano w'indege za gisivili hakoreshejwe guteganya uburyo bwo gucunga umutekano:

- a) w'indege zikoreshwa iby'indege za gisivili, abantu n'ibintu biri mu ndege ;
- b) w'ibibuga by'indege, abantu n'ibintu biri ku bibuga by'indege;
- c) w'ibyuma byifashishwa mu mirimo yo mu kuyobora indege ariko bitari ku bibuga by'indege.

2° gukurikirana no kugenzura imyitwarire y'abantu ku bibuga by'indege no mu ndege hagamijwe kubungabunga umutekano w'imirimo y'indege.

**Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo**

Muri iri tegeko, amagambo akurikira asobanura :

**1° abakodesha :**

a) abantu cyangwa amasosiyete ahabwa uruhushya rwo gukorera ku kibuga cy'indege imirimo y'ubucuruzi, abashinzwe gutanga imizigo, ibiryo byo mu ndege, amasosiyete yo gutwara ba mukerarugendo, abakoresha amamodoka akodeshwa n'abagenzi, abatwara imizigo, amasosiyete akora indege, atanga amavuta y'indege;

b) ibigo bya Leta bikorera ku kibuga birimo gasutamo n'ikigo gishinzwe abinjira n'abasohoka.

The law aims to:

1° prevent acts which jeopardize the safety of civil aviation by providing for the protection of:

- a) aircrafts used for civil aviation, persons and goods;
- b) airports, persons and goods at airports;
- c) air navigation installations which are not at airports.

2° facilitate the monitoring and inspection of the conduct of persons at airports and on board aircrafts in order to assure aviation security.

**Article 2: Definitions of terms**

For the purposes of this Law, the following terms shall mean:

**1° tenants :**

- a) individuals or enterprises granted a licence or other permit to conduct business operations at the airport, concessionaires, cargo handlers, caterers, tour operators, taxi and bus operators, porters, aircraft maintenance organizations and fuel companies;
- b) State agencies operating at the airport,

Elle a pour objet de:

1° prévenir les actes visant à compromettre la sûreté de l'aviation civile en disposant d'un système de protection des :

- a) aéronefs destinés à l'aviation civile, personnes et biens à bord de l'aéronef ;
- b) aéroports, personnes et biens se trouvant aux aéroports ;
- c) installations de navigation de l'air ne se trouvant pas à l'aéroport.

2° suivre et inspecter la conduite des personnes à l'aéroport et les personnes à bord de l'aéronef dans le but d'assurer la sûreté de l'aviation.

**Article 2: Définitions des termes**

Aux fins de la présente loi, les termes repris ci-après ont les significations suivantes:

**1° occupants :**

- a) les individus ou entreprises titulaires d'un certificat ou autre permis pour conduire leurs activités dans l'enceinte de l'aéroport, y compris les concessionnaires, agents de fret, services de restauration, voyagistes, compagnies de taxis et bus, bagagistes, sociétés de maintenance des aéronefs et les compagnies pétrolières ;
- b) les institutions gouvernementales au sein de l'aéroport y compris le service des douanes et

Ku bw'iri tegeko, indege ifatwa ko "iri mu kirere" igihe cyose imiryango yayo yose y'inyuma ifunzwe, kugeza igihe iyo miryango ifunguriwe ikimara guhagarara. Igihe iguye ku gahato, indege ifatwa nk'iri mu kirere kugeza igihe ababifitiye ububasha bongeye kwigarurira iyo ndege, abagenzi n'imizigo yayo.

**2° ahantu ntavogerwa:** ahantu ho ku kibuga haba hateza umutekano muke, hakorerwa isaka mbere yo kuhinjira, hakorerwa igenzura ry'abagenzi bose mbere yuko binjira mu ndege. Aho ni hagati y'aho isaka rikorerwa n'aho indege ihagaze, aho imizigo isuzumirwa n'aho indege zikorerwa serivisi, mu bubiko bw'imizigo, aho batekera n'aho bakorera isuku y'indege;

**3° aho bategerereza abagenzi:** ahantu hose ku kibuga cy'indege cyangwa mu nyubako zacyo abantu batari mu rugendo bemerewe kugera nta nkomyi;

**4° akazi k'indege mu kirere:** imikoreshereze y'indege mu mirimo y'ubuhinzi, ubwubatsi, gufotora, gupima ahantu, kugenzura, kurinda, gushakisha, gutabara, kwiga indege, kuzimya umuriro no kwamamaza mu kirere;

**5° amabaruwa:** inzandiko n'ibindi bishyikirizwa iposita hakurikijwe amabwiriza y'Umuryango Mpuzamahanga w'Amaposita;

including customs service and Immigration and Emigration services.

For the purposes of this Law, an aircraft is deemed to be "in flight" from the moment its external doors are closed following embarkation until the moment they are opened for disembarkation. In the event of a forced landing, the aircraft shall be deemed to be in flight until the competent authorities take over responsibility for the aircraft and the persons and goods on board;

**2° security restricted area:** areas of an airport which are identified as priority risk areas where passenger access is subject to security screening before boarding an aircraft. These are areas between the screening checkpoint and the aircraft, the ramp, baggage claim areas, aircraft servicing areas and baggage storage, airside catering and aircraft cleaning areas;

**3° landside:** any area at the airport to which non-travellers are permitted to have free access;

**4° aerial work:** use of an aircraft in agriculture, construction, photography, surveying, observation and patrol, search and rescue, civil aviation learning, fire extinguishing and aerial advertisement services;

**5° mail:** correspondence and other items delivered to the post office in accordance with the rules of

celui d'Immigration et d'Emigration.

Aux fins de la présente loi, un aéronef est considéré « en vol » à partir du moment où ses portes extérieures sont fermées jusqu'à ce que ces portes soient ouvertes immédiatement après l'atterrissage. En cas d'atterrissage forcé, l'aéronef est considéré en vol jusqu'à ce que les autorités compétentes reprennent le contrôle de l'aéronef, des passagers et des biens à bord.

**2° zone de sûreté à accès réglementé:** zone située à l'aéroport considérée comme une zone prioritaire à risque dont l'accès est soumis aux inspections avant de permettre aux passagers de monter à bord d'un aéronef. Cette zone comprend l'aire entre la zone de contrôle et le point de stationnement d'un aéronef, la zone de tri des bagages, la zone de maintenance des aéronefs et où se trouvent le fret et les bagages, les restaurants et les locaux de nettoyage des aéronefs ;

**3° côté ville :** l'aire d'un aéroport et les bâtiments auxquels le public non-voyageur a accès;

**4° travail aérien :** utilisation d'un aéronef dans les services d'agriculture, de construction, de photographie, de topographie, d'observation, de surveillance, de recherche, de sauvetage, d'apprentissage du pilotage d'aéronef, d'extinction d'incendie et de publicité aérienne ;

**5° courriers :** les correspondances et autres objets destinés à être remis aux administrations postales conformément aux règles de l'Union Postale

the Universal Postal Union;

Universelle ;

**6° amabwiriza ya tekini:** inyandiko zigezweho zikubiyemo amabwiriza ajyanye n'ubwikorezi bw'imizigo y'uburozi mu ndege nk'uko yakorewe ubugororangingo, akemezwa kandi agatangazwa hakurikijwe icyemezo cy'Inama Nkuru y'Umuryango Mpuzamahanga w'Indege za Gisivili;

**6° technical instructions:** the latest effective edition of the Technical Instructions for the Safe Transport of Dangerous Goods by Air, as amended by any supplement and any addendum, approved and published by decision of the Council of the International Civil Aviation Organization;

**6° instructions techniques:** la dernière édition en vigueur des instructions techniques pour le transport aérien des marchandises dangereuses, amendée, approuvée et publiée par décision du Conseil de l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale ;

**7° guperereza ku mutekano:** gusuzuma ibikenewe kugira ngo umutekano ugerweho, harimo kureba y'uko byakorohera ikorwa ry'ibintu bitemewe n'amategeko no gutanga ibyifuzo by'uko ibintu byakosorwa;

**7° security survey:** an evaluation of security needs, including the identification of vulnerabilities which could be exploited to carry out unlawful acts and recommendations for possible remedies;

**7° enquête de sûreté:** l'évaluation des besoins en matière de sûreté incluant l'identification des points faibles de nature à favoriser la perpétration des actes illicites et la proposition de mesures d'y remédier ;

**8° gusaka:** igikorwa cyo gutahura intwari, ibisasu cyangwa ibindi bintu by'uburozi byakwifashishwa mu gukora igikorwa kitemewe n'amategeko;

**8° screening:** an act intended to identify or detect weapons, explosives or other dangerous devices which may be used to commit an unlawful act;

**8° inspection:** opération visant à identifier ou à détecter les armes, les explosifs ou tout autre substance dangereuse pouvant servir à commettre un acte illicite ;

**9° ibicuruzwa:** imizigo itwarwa mu ndege;

**9° goods:** cargo transported by aircraft;

**9° marchandises :** le fret transporté par un aéronef ;

**10° ibihe bidasanze:** igihe hari indege zifite ibibazo cyangwa mu gihe cy'intambara n'ibiza;

**10° emergency situation:** an emergency, war or natural disaster which may necessitate the use of an aircraft;

**10° situation d'urgence :** un aéronef en état d'urgence ou dans une situation de guerre et de catastrophe naturelle ;

**11° ibikoresho n'amafunguro bitizewe:** ibyo kurya n'ibindi bikoresho biri mu bubiko bitakorewe isuzuma ry'umutekano;

**11° unsafe implements and food:** food and other supplies that have not been subjected to appropriate security controls;

**11° outils et fournitures alimentaires inconnus :** les fournitures alimentaires et outils qui n'ont pas fait l'objet de contrôles de sûreté appropriés ;

**12° ibikorwa rusange by'indege za gisivili:** indi mikoreshereze y'indege bitari ubucuruzi cyangwa se akazi ko mu kirere;

**12° general civil aviation operations:** any use of an aircraft other than for commercial activities or aerial work.

**12° activités générales de l'aviation civile :** un vol autre qu'un vol de transport à caractère commercial ou de travail aérien ;

**13° ibintu bitemewe:** ibintu byakoreshwa mu guhungabanya umutekano w'ibijyanye n'iby'indege

**13° prohibited items:** items which can be used to

**13° articles interdits :** les articles susceptibles d'être utilisés pour compromettre la sûreté de

*Official Gazette n° 51 of 19/12/2011*

za gisivili;

**14° ibiryo byo mu ndege:** amafunguro, ibyo kunywa, impamba y'ibintu byumye n'ibintu bikoreshwa mu ngendo z'indege;

**15° ibyerekeye indege za gisivili :**

- a) abantu n'ibintu mu ndege;
- b) akazi ko mu kirere hakoreshejwe indege;
- c) ibikorwa rusange bijyanye n'indege za gisivili.

**16° igenzura ry'umutekano:** igenzura rigamije kureba ishyingirwa mu bikorwa rya gahunda y'igihugu y'umutekano w'indege za gisivili;

**17° igerageza ry'umutekano:** igerageza rikozwe mu ibanga cyangwa rikozwe ku mugaragaro, ry'ibikorwa by'umutekano w'indege za gisivili hagamijwe kugerageza gukora igikorwa kitemewe n'amategeko;

**18° igikorwa kinyuranyije n'amategeko :** igikorwa icyo aricyo cyose cyangwa cyageragejwe cyo guhungabanya umutekano ku ndege za gisivili no mu ngendo zazo;

**19° ikibuga :** ahantu hagenwe ku butaka cyangwa ku mazi, harimo n'inyubako, iminara n'ibikorwa bigamijwe gukoreshwa byose cyangwa bimwe muri byo igihe indege ihageze, igiye cyangwa irimo kwiruka hasi ku kibuga; harimo n'ibiri ku kibuga

jeopardize the security of civilian aircrafts;

**14° aircraft catering supplies:** food, beverages, dry stores and associated equipment used in air transport;

**15° civil aviation:**

- a) persons and goods in aircrafts;
- b) aerial work operations;
- c) general civil aviation operations.

**16° security audit:** an in-depth compliance examination of all aspects of the implementation of the National Civil Aviation Security Programme;

**17° security test:** a covert or overt test of aviation security measures which simulates an attempt to commit an unlawful act;

**18° unlawful act:** any act or attempted act to jeopardize the security of civilian aircrafts or air transport;

**19° airport:** a defined area on land or water including any buildings, installations and equipment intended for use either wholly or in part for the arrival, departure or during surface

l'aviation civile ;

**14° fournitures de restauration :** les aliments, boissons, provisions sèches et équipements associés utilisés dans le transport aérien ;

**15° aviation civile :**

- a) les personnes et les biens à bord de l'aéronef ;
- b) les activités de travail aérien ;
- c) les activités générales de l'aviation civile.

**16° audit de sûreté:** un examen de la mise en œuvre du Programme national de Sûreté de l'aviation civile ;

**17° test de sûreté:** une mise à l'épreuve secrète ou ouverte d'une mesure de sûreté de l'aviation civile par la simulation d'une tentative de perpétration d'un acte illicite ;

**18° acte illicite :** tout acte ou une tentative visant à compromettre la sûreté de l'aviation civile et du transport aérien ;

**19° aéroport :** une surface définie sur terre ou sur l'eau comprenant les bâtiments, installations et matériel destinés à être utilisés partiellement ou totalement, à l'arrivée et au départ des aéronefs y compris tous les équipements nécessaires à



*Official Gazette n° 51 of 19/12/2011*

byose bikenerwa mu kazi k'ibijyanye n'indege;

**20° Ikigo** : Ikigo gishinzwe iby'Indege za Gisivili;

**21° imbere mu kibuga** : aho indege zigenda cyangwa zihagarara ku kibuga, ibice bibangikanye naho, inyubako n'ibice byazo birinzwe;

**22° imizigo** : ibintu bitwarwa n'indege bitarimo amabaruwa, imitwaro yo mu ntoki cyangwa imizigo idahambiriye;

**23° imizigo itazwi**: imitwaro iri ku kibuga ifite cyangwa idafite ikimenyetso kiyiranga, ntihagire uyitwara, cyangwa ikimenyetso ntikigaragaze nyirayo habariwemo n'imitwaro idafite uyiraho;

**24° indege za gisivili**: indege zitari iza Leta zikora ibikorwa by'ubucuruzi;

**25° indege za Leta**: indege y'Umukuru w'Igihugu, iza Gisirikare, iza Gasutamo cyangwa iza Polisi;

**26° isuzuma ry'umutekano**: igenzura ry'ishyirwa mu bikorwa rya Gahunda y'Igihugu y'Umutekano w'Indege za Gisivili n'ibibuga by'indege, amakompanyi y'indege n'inzego zindi zirebwa n'ibyerekeye umutekano;

**27° kubahiriza umutekano**: igikorwa cyo gukumira iyinjizwa mu ndege cyangwa ku kibuga ry'intwara, ibisasu n'ibindi bintu by'uburozi bishobora gukoreshwa mu bikorwa bitemewe n'amategeko;

**28° kugenzura umwirondoro** : gusuzuma no gusesengura umwirondoro w'umuntu, uburambe afite mu kazi, amateka ye mu byerekeye ubudakemwa mu mico no mu myifatire hagamijwe

movement of an aircraft, including all necessary equipment for the operations of an aircraft;

**20° Authority**: the Rwanda Civil Aviation Authority;

**21° airside**: the area for movement and stopping of aircrafts at the airport and the adjacent terrain, buildings and other areas under the airport operator's control;

**22° cargo**: any property carried on an aircraft except mail, hand luggage or unpackaged baggage;

**23° unidentified baggage**: baggage at an airport, with or without a baggage tag, which is not picked by or identified with a passenger, including unattended baggage;

**24° civilian aircrafts**: non-State aircrafts that are engaged in commercial operations;

**25° State aircrafts**: presidential, military, customs or police services aircrafts;

**26° security inspection**: an examination of the implementation of the National Civil Aviation Security Programme by an airport, airline or other entity involved in security matters;

**27° security control**: measures to prevent the introduction of weapons, explosives or other dangerous devices, articles or substances which may be used to commit unlawful acts;

**28° background check**: a check of a person's identity, previous experience and personal history as part of an assessment of the person's good

l'aviation ;

**20° Autorité** : L'Office de l'Aviation Civile du Rwanda ;

**21° côté piste** : l'aire de mouvement d'un aéroport, la totalité ou une partie des terrains et bâtiments adjacents dont l'accès est contrôlé ;

**22° fret** : les biens à l'exception du courrier, des bagages à main ou non emballés transportés à bord d'un aéronef ;

**23° bagage non identifié** : un bagage se trouvant dans un aéroport, avec ou sans étiquette d'enregistrement et qui n'est pas retiré ou mis en relation avec un passager ou laissé sans surveillance ;

**24° aéronefs civils** : aéronefs privés affectés au transport commercial ;

**25° aéronefs publics** : un avion présidentiel, militaire, des douanes ou de police ;

**26° inspection de sûreté**: l'examen de la mise en œuvre du Programme National de Sûreté de l'Aviation civile par les aéroports, compagnies aériennes et autres entités impliquées dans la sûreté;

**27° contrôle de sûreté**: les mesures permettant d'empêcher l'introduction d'armes, d'explosifs ou d'autres substances dangereuses pouvant servir à commettre des actes illicites ;

**28° vérification des antécédents** : la vérification de l'identité d'une personne et de ses états de service, y compris les informations relatives à sa bonne conduite, vie et mœurs dans le but de s'assurer que

*Official Gazette n° 51 of 19/12/2011*

gupima ko ashoboye gushyira mu bikorwa igenzura ry'umutekano cyangwa kuba yagera ahantu habujijwe kwinjirwa adaherekejwe;

**29° kwemeza :** gusuzuma no kwemeza bikoze n'Ikigo cyangwa mu izina ry'Ikigo, ko umuntu afite ubushobozi bwa ngombwa bwatuma yuzuzwa inshingano ze hakurikijwe amabwiriza y'Ikigo;

**30° Minisitiri:** Minisitiri ufite ibijyanye n'indege za gisivili mu nshingano ze;

**31° nyir'ibikorwa:** ubuyobozi bw'ikibuga, ukoresha indege, ibigo bigenzurwa n'Ikigo n'abatanga amafunguro yo mu ndege;

**32° ofisiye ushinzwe umutekano w'indege :** umukozi w'Ikigo cyangwa w'ikibuga, ushinzwe umutekano cyangwa undi wese ushinzwe umutekano wabihereye ububasha n'ubuyobozi bw'Ikigo.

**33° ububiko buzwi:** ahabikwa amafunguro yo mu ndege n'ububiko bwabyo mu ndege n'aho bibikwa kandi byasuzumwe bihagije n'abashinzwe umutekano;

**34° ubucuruzi bwo gutwara abantu n'ibintu mu ndege:** gutwara abagenzi, imizigo cyangwa amabaruwa mu ndege yishyurwa cyangwa yakodeshejwe;

**35° ubushobozi bw'abakozi:** ubushobozi bw'umuntu n'aho bugarukira n'uburyo bishobora

conduct, with the intention of assessing the person's suitability to be employed in security services or to be allowed unescorted access to a security restricted area;

**29° certification:** a formal evaluation and confirmation by or on behalf of the Authority that a person possesses the necessary competencies to perform assigned functions to an acceptable level in respect of the instructions of the Authority;

**30° Minister:** the Minister in charge of civil aviation;

**31° operator:** airport authorities, aircraft operators, agencies under the supervision of the Authority and those who provide catering services in aircrafts;

**32° aviation security officer:** an employee of the Authority or the airport who is responsible for security or any other security officer authorized by the Authority.

**33° known stores:** where catering supplies are kept in an aircraft and where they have been subjected to appropriate security controls;

**34° commercial air transport operation:** air transport of passengers, cargo or mail for remuneration or hire;

**35° human capacity:** human capabilities and

cette dernière est habilitée à conduire un contrôle de sûreté ou à pénétrer sans escorte dans des zones de sûreté à accès réglementé ;

**29° certification :** l'évaluation et la confirmation formelles, par lesquelles ou au nom de l'Autorité, qu'une personne possède les compétences nécessaires pour remplir ses fonctions conformément aux instructions de l'Autorité;

**30° Ministre :** le Ministre ayant l'aviation civile dans ses attributions;

**31° exploitant :** l'administration aéroportuaire, l'exploitant d'aéronef, les établissements sous la supervision de l'Autorité et les opérateurs de restauration en vol ;

**32° officier de sûreté de l'aviation:** une personne employée par l'Autorité ou par un aéroport responsable de la sûreté de l'aviation ou tout autre officier de sûreté autorisé par l'Autorité.

**33° réserves connues :** emplacement dans un aéronef réservé aux fournitures et réserves de restauration en vol qui ont fait l'objet de contrôle de sûreté appropriés ;

**34° vol de transport à caractère commercial :** un vol de transport de passagers, de fret ou de courrier contre rémunération ou en vertu d'un contrat de location ;

**35° performances humaines :** les capacités et limites de l'être humain qui ont une incidence sur la

kugira ingaruka ku mutekano n'imikorere myiza y'iby'indege;

**36° umugenzi udasanzwe:** umugenzi ukurikiranyweho icyaha n'ubutabera cyangwa ubuyobozi;

**37° umuntu cyangwa ikigo kigenzurwa:** umukozi uhagarariye ikigo cyangwa isosiyete runaka, uwohereza imizigo cyangwa abandi bose bakora ubucuruzi ku kibuga bakurikije amabwiriza y'umutekano y'Ikigo;

**38° umuntu ucunga ikibuga:** umuntu, ikigo cyangwa sosiyete ishinzwe ubuyobozi n'ibikorwa by'ikibuga;

**39° umuntu wemewe:** umuntu watoranijwe n'Ikigo hakurikijwe ubushobozi afite mu bijyanye n'indege za Gisivili;

**40° umutekano:** kurinda ibikorwa by'indege za gisivili n'ibibuga byazo ibikorwa binyuranyije n'amategeko hashyirwaho ingamba zo gukumira ibyo bikorwa hakoreshejwe abantu n'ibikoresho;

**41° urugomo:** igikorwa kigamije kwanginza, gukomeretsa cyangwa gishobora kuvamo kubangamira iby'indege cyangwa ibikorwa ku bibuga byazo;

**42° uruhushya rwo kwinjira ahantu ntavogerwa ku kibuga:** uruhushya rutangwa n'Umuyobozi w'Ikigo.

limitations and the ways through which they may have impacts on the security and efficiency of aeronautical operations;

**36° escorted passengers:** any traveller who is under the supervision of the prosecution or administrative authorities;

**37° regulated agent or company:** a representative of an agency or a certain company, freight forwarder or other entity who conducts business in an airport in accordance with the regulations of the Authority which are related to security;

**38° airport operator:** a person, organization or enterprise responsible for the administration and operations of an airport;

**39° authorized person:** a person designated by the Authority because of his or her competence in matters relating to civil aviation;

**40° security:** safeguarding operations of civilian aircrafts and airports against unlawful acts through a combination of measures against unlawful acts by use of human and material resources;

**41° sabotage:** an act intended to destroy, endanger or interfere with civil aviation or operations at airports;

**42° airport restricted area permit:** a permit issued by the administrator of the Authority.

sûreté et l'efficacité des opérations aéronautiques ;

**36° passager à statut particulier:** un passager poursuivi pour crime par les autorités judiciaires ou administratives ;

**37° agent ou société habilité:** un agent, représentant une institution ou une société, un transitaire ou tout autre entité qui fait du commerce dans l'aéroport conformément aux normes de sûreté de l'Autorité ;

**38° exploitant aéroportuaire:** un individu, une organisation ou une entreprise responsable de l'administration et des opérations conduites sur l'aéroport ;

**39° personne autorisée:** une personne désignée par l'Autorité en raison de sa compétence en matière d'aviation civile ;

**40° sûreté:** la protection de l'aviation civile et ses installations contre les actes illicites par une combinaison de mesures et de ressources humaines et matérielles ;

**41° sabotage:** un acte visant à causer la destruction, les blessures ou susceptible d'entraver l'aviation ou les opérations sur les installations aéroportuaires ;

**42° permis de sûreté aéroportuaire:** un permis délivré par le Directeur de l'Autorité.

## **UMUTWE WA II : INZEGO Z'IMIRIMO**

### **Ingingo ya 3 : Inshingano za Minisitiri mu bijyanye n'iby'umutekano w'indege za gisivili**

Minisitiri ashobora guha Ikigo cyangwa urwego runaka ububasha bwo gushyira mu bikorwa cyangwa kuzuzwa ibijyanye n'iby'umutekano w'indege za gisivili uretse ububasha bwo gushyiraho amabwiriza ajyanye na byo.

### **Ingingo ya 4 : Inshingano z'Ikigo zijyanye n'umutekano w'iby'indege**

Ikigo gishinzwe:

- 1° gucunga umutekano w'indege za gisivili mu Rwanda ;
- 2° gukurikirana ibikorwa by'umutekano ku kibuga, mu ndege, umutekano w'abakozi, abashinzwe amafunguro yo mu ndege, n'abandi bireba hagamijwe :
  - a) kurinda abagenzi, abakozi b'indege, ikibuga, ibikorwa n'inyubako;
  - b) gukumira ibintu bitemewe n'amategeko byabangamira imirimo y'ibijyanye n'indege za gisivili ;
  - c) gufata icyemezo iyo habaye cyangwa hashobora kuba igikorwa kinyuranyije n'amategeko ;
- 3° gushyira mu bikorwa no gutangaza ibijyanye n'umutekano w'indege za gisivili ;

## **CHAPTER II: ORGANS**

### **Article 3: Responsibilities of the Minister in relation to aviation security**

The Minister may give to the Authority or any agency the power to implement or perform anything in relation to civil aviation security, except the power to put in place related regulations.

### **Article 4: Responsibilities of the Authority in relation to aviation security**

The Authority shall be responsible for:

- 1° ensuring civil aviation security in Rwanda;
- 2° monitoring security at airports, in aircrafts, of staff, of aircraft catering operators and other concerned persons for the purpose of:
  - a) protecting passengers, crew members, the airport, airport activities and airport buildings;
  - b) preventing unlawful acts against civil aviation;
  - c) taking appropriate action when an unlawful act occurs or is likely to occur;
- 3° implementing and publishing any regulations or measures in relation to civil aviation security;

## **CHAPITRE II : ORGANES**

### **Article 3: Attributions du Ministre concernant la sûreté de l'aviation civile**

Le Ministre peut donner à l'Autorité ou à une agence quelconque le pouvoir de mettre en oeuvre ou remplir tout ce qui concerne la sûreté de l'aviation civile à l'exception du pouvoir d'y réglementer .

### **Article 4: Attributions de l'Autorité en matière de sûreté de l'aviation**

L'Autorité est chargée de :

- 1° assurer la sûreté de l'aviation civile au Rwanda ;
- 2° faire le suivi des opérations de sûreté de l'aéroport, des aéronefs, du personnel, des opérateurs de restauration et d'autres personnes concernées dans le but de :
  - a) protéger les passagers, les membres d'équipage, l'aéroport, les activités et les bâtiments;
  - b) empêcher les actes illicites contre l'aviation civile ;
  - c) entreprendre des actions appropriées face à un acte illicite présumé ou avéré ;
- 3° mettre en application et publier tout ce qui concerne la sûreté de l'aviation civile ;

*Official Gazette n° 51 of 19/12/2011*

- 4° guhuza ibikorwa biri muri gahunda y'igihugu y'umutekano w'indege za gisivili hagati y'inzeho zishinzwe iby'umutekano w'indege za gisivili ;
- 5° gukora iperereza ry'umutekano nibura inshuro imwe mu mwaka kugira ngo kimenye ibikenewe mu rwego rw'umutekano;
- 6° gukora igenzura n'isuzuma ku bikorwa bijyanye n'umutekano w'indege ;
- 7° gukora igenzura ku ngamba z'umutekano zijyanye n'umutekano w'indege kugira ngo kirebe uburyo zikora.

**Ingingo ya 5: Ishyirwaho rya Komite y'Igihugu ishinze Umutekano w'Indege za Gisivili na Komite ishinze umutekano w'ikibuga**

Hashyizweho Komite y'Igihugu ishinze Umutekano w'indege za Gisivili na Komite ishinze umutekano w'ikibuga.

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rigena inshingano, imiterere n'imikorere bya Komite y'Igihugu ishinze Umutekano w'iby'indege za gisivili na Komite ishinze umutekano w'ikibuga; rigena kandi abagize izo Komite na manda yabo.

**Ingingo ya 6: Uburenganzira bwo kugenzura ikibuga, indege n'ibindi bikorwa bijyanye n'iby'indege za gisivili**

- 4° coordinating activities under the National Civil Aviation Security Programme between organs responsible for the security of civil aviation;
- 5° conducting security surveys to identify security needs at least once each year;
- 6° conducting security inspection and audits of activities in relation to aviation security;
- 7° conducting audits of security measures to assess their effectiveness.

**Article 5: Establishment of a national Civil Aviation Security Committee and an Airport Security Committee**

A National Civil Aviation Security Committee and an Airport Security Committee shall be established.

A Prime Minister's Order shall determine the responsibilities, organization and functioning of the National Civil Aviation Security Committee and the Airport Security Committee. The Order shall also determine the members of the Committees and their terms of office.

**Article 6: Right to audit airports, aircrafts and other premises in relation to civil aviation**

- 4° coordonner les activités prévues dans le Programme national de sûreté de l'aviation civile entre les organes chargés de la sûreté de l'aviation civile ;
- 5° conduire, au moins une fois par an, des enquêtes de sûreté pour identifier les besoins en matière de sûreté;
- 6° conduire des inspections et audits sur les activités relatives à la sûreté de l'aviation ;
- 7° conduire des audits sur les mesures de sûreté de l'aviation afin d'en estimer l'efficacité.

**Article 5: Création du Comité National de Sûreté de l'Aviation Civile et du Comité National de Sûreté aéroportuaire**

Il est créé un Comité National de Sûreté de l'Aviation Civile et un Comité National de Sûreté aéroportuaire.

Un Arrêté du Premier Ministre détermine les attributions, l'organisation et le fonctionnement du Comité National de Sûreté de l'Aviation Civile et du Comité National de Sûreté aéroportuaire ; il détermine aussi les membres desdits Comités et leur mandat.

**Article 6: Droit d'audit des aéroports, des aéronefs et d'autres installations relatives à l'aviation civile**

L'Autorité a un droit absolu à l'audit des opérations

Ikigo gifite uburenganzira busesuye ku igenzura ry'ibikorwa by'umutekano ku kibuga, ku ndege zikorera mu Rwanda, n'ibindi bikorwa byose bijyanye n'iby'indege za gisivili mu Rwanda.

Igihe ikigo ari cyo gicunga ibikorwa bijyanye n'iby'indege za gisivili mu Rwanda, komite y'igihugu ishinzwe umutekano w'indege za gisivili niyo igenzura ikanakurikirana ibijyanye n'umutekano w'iby'indege za Gisivili.

#### **Ingingo ya 7: Gutanga ububasha**

Ikigo gishobora guha umuntu wemewe inshingano zijyanye n'iri tegeko kandi gisabwa kugaragaza izo nshingano mu nyandiko.

#### **UMUTWE WA III : GAHUNDA Z'UMUTEKANO**

#### **Ingingo ya 8: Gahunda y'Igihugu y'Umutekano w'Indege za Gisivili**

Ikigo gitegura Gahunda y'Igihugu y'Umutekano w'Indege za Gisivili kikanakurikirana ishyirwa mu bikorwa ryayo hagamijwe kurinda ibikorwa by'indege za gisivili n'ibikorwa binyuranyije n'amategeko.

Ikigo giha kandi ba nyir'ibibuga n'indege bakorera mu Rwanda n'ibindi bigo birebwa n'iri tegeko gahunda y'igihugu y'umutekano w'indege za gisiviri bijyanye n'inshingano zabo.

Gahunda y'Igihugu y'Umutekano w'Indege za Gisiviri yemezwa na Komite y'Igihugu ishinzwe

The Authority shall have the absolute right to audit security operations at the airport, in aircrafts operating in Rwanda and in all other operations relating to civil aviation in Rwanda.

When the Authority engages in operations relating to civil aviation in Rwanda, the National Civil Aviation Security Committee shall inspect and monitor issues relating to civil aviation security.

#### **Article 7: Delegation of power**

The Authority may give to an authorized person duties relating to this Law, and shall indicate such duties in writing.

#### **CHAPTER III: SECURITY PROGRAMMES**

#### **Article 8: National Civil Aviation Security Programme**

The Authority shall design the National Civil Aviation Security Programme and shall ensure its implementation to safeguard civil aviation against acts of unlawful interference.

The Authority shall also provide the operators of airports and aircrafts operating in Rwanda and other institutions under this Law with the National Civil Aviation Security Programme.

The National Civil Aviation Security Programme shall be approved by the National Civil Aviation

de sûreté dans les aéroports, sur les aéronefs opérant au Rwanda et sur toutes les autres opérations relatives à l'aviation civile au Rwanda.

Lorsque l'Autorité s'occupe des opérations relatives à l'aviation civile au Rwanda, le Comité National de Sûreté de l'Aviation Civile est chargé de l'inspection et du suivi de tout ce qui concerne la sûreté de l'aviation civile.

#### **Article 7: Délégation de pouvoir**

L'Autorité peut accorder à une personne autorisée les attributions visées par la présente loi et est ainsi tenue à les spécifier par écrit.

#### **CHAPITRE III : PROGRAMMES DE SURETE**

#### **Article 8: Programme National de Sûreté de l'Aviation Civile**

L'Autorité élabore le Programme National de Sûreté de l'Aviation Civile et assure le suivi de sa mise en œuvre afin de protéger l'aviation civile contre les actes illicites.

Elle met également à la disposition des propriétaires des aéroports et des aéronefs opérant au Rwanda et autres institutions visées par la présente loi le Programme National de Sûreté de l'Aviation Civile.

Le Programme National de Sûreté de l'Aviation Civile est approuvé par le Comité National de Sûreté de l'Aviation Civile et est révisé et actualisé

umutekano w'Indege za Gisiviri kandi iyo gahunda ivugururwa nibura inshuro imwe mu mwaka kugira ngo ijyane n'igihe.

**Ingingo ya 9 : Gahunda y'Igihugu yo gukurikirana imitunganyirize y'Umutekano w'Indege za Gisivili**

Komite y'Igihugu Ishinzwe Umutekano w'Indege za Gisiviri itegura kandi igashyira mu bikorwa gahunda y'Igihugu yo gukurikirana imitunganyirize y'Umutekano w'Indege za Gisivili.

Komite y'Igihugu Ishinzwe Umutekano w'Indege za Gisiviri itegura amabwiriza agenga imikorere myiza na Gahunda y'Igihugu y'Umutekano w'Indege za Gisivili mu buryo bukurikira:

1° ishyiraho inzego, inshingano n'uburyo bwo guteza imbere umuco wo gukora neza akazi k'umutekano w'indege za gisiviri no gukurikirana ko abakozi bafite inshingano z'umutekano bazubahiriza;

2° itanga inshingano ku bakozi bose bashinzwe umutekano ibaha umurongo bakurikiza mu gushyira mu bikorwa igenzura, n'ikumira ry'ibikorwa bitemewe n'amategeko.

**Ingingo ya 10: Ubwigenge mu ishyirwa mu bikorwa rya Gahunda y'Igihugu yo gukurikirana imitunganyirize y'Umutekano w'Indege za Gisiviri**

Komite y'Igihugu Ishinzwe Umutekano w'Indege za

Security Committee, and it shall be reviewed and updated at least once a year.

**Article 9: National Civil Aviation Security Quality Control Programme**

The National Civil Aviation Security Committee shall develop and implement the National Civil Aviation Security Quality Control Programme.

The National Civil Aviation Security Committee shall elaborate regulations governing best practices and the National Civil Aviation Security Programme by:

1° putting in place structures, responsibilities, means that promote a culture of performing the work of civil aviation security well, and ensuring that persons tasked with carrying out security duties do so effectively;

2° giving duties to all persons in charge of aviation security with direction for the implementation of aviation security controls and the prevention of unlawful acts.

**Article 10: Independence in implementation of the National Civil Aviation Security Quality Control Programme**

The National Civil Aviation Security Committee

au moins une fois par an.

**Article 9: Programme National de Contrôle de qualité de la Sûreté de l'aviation civile**

Le Comité National de Sûreté de l'Aviation Civile élabore et met en œuvre le Programme National de Contrôle de Qualité de la Sûreté de l'Aviation Civile.

Le Comité National de Sûreté de l'Aviation Civile élabore les instructions régissant la qualité des services et le Programme National de Sûreté de l'Aviation Civile de la manière suivante :

1° met en place des structures, des attributions et des moyens permettant de promouvoir la culture de bien faire et de s'assurer que le personnel ayant les attributions relatives à la sûreté les respecte ;

2° donne des attributions à toutes les personnes chargées de la sûreté en leur donnant des directives leur permettant de mettre en application les contrôles et préventions contre les actes illicites.

**Article 10: Indépendance dans la mise en œuvre du Programme National de Contrôle de Qualité de la Sûreté de l'Aviation Civile**

Le Comité National de Sûreté de l'Aviation Civile s'assure que les organes ou les personnes en charge

Gisiviri, ireba ko inzego cyangwa abantu bashinzwe ishyirwa mu bikorwa rya Gahunda y'Igihugu y'Umutekano w'Indege za Gisiviri bativanga mu buyobozi n'imikorere by'urwego rushinzwe Gahunda y'Igihugu ikurikirana imikorere myiza ya Gahunda y'Igihugu yo gukurikirana imitunganyirize y'Umutekano w'Indege za Gisiviri.

**Ingingo ya 11: Gahunda y'umutekano w'ikibuga cy'indege**

Nta wemerewe kugira ikibuga cy'indege adafite gahunda y'umutekano w'icyo kibuga yemejwe n'Ikigo.

Nyir'ikibuga cy'indege za gisiviri mu Rwanda ategura kandi agashyira mu bikorwa gahunda yanditse y'umutekano w'ikibuga.

Gahunda y'umutekano w'ikibuga igomba kubahiriza ibiteganijwe muri Gahunda y'Igihugu y'Umutekano w'Indege za Gisiviri.

Gahunda y'umutekano w'ikibuga ivugururwa nibura imyaka imwe mu mwaka kugira ngo ihuzwe n'igihe.

**Ingingo ya 12: Gahunda y'Umutekano ya nyir'indege**

Nta wemerewe gukoresha indege mu gutwara abantu n'ibintu mu Rwanda adafite gahunda y'Umutekano yemewe n'Ikigo.

Nyir'indege ikoreshwa mu gutwara abantu n'ibintu mu Rwanda agomba gutegura no gushyira mu

shall ensure that the management and functioning of the National Civil Aviation Security Programme is undertaken independently of the organs or persons in charge of the implementation of the National Civil Aviation Security Quality Control Programme.

**Article 11: Airport Security Programme**

No one shall operate an airport without an Airport Security Programme approved by the Authority.

An operator of an airport in Rwanda shall establish and implement a written Airport Security Programme.

The Airport Security Programme shall be in accordance with the requirements prescribed in the National Civil Aviation Security Programme.

The Airport Security Programme shall be reviewed and updated at least once a year.

**Article 12: Aircraft Operator Security Programme**

No one shall operate a civilian aircraft transporting passengers and goods in Rwanda without an Aircraft Security Programme approved by the Authority.

Every aircraft operator transporting passengers or goods in Rwanda shall establish and implement a

de la mise en œuvre du Programme National de Sûreté de l'Aviation Civile ne s'ingèrent pas dans la gestion et le fonctionnement de l'organe chargé du Programme National de Contrôle de Qualité de la Sûreté et de l'Aviation Civile.

**Article 11: Programme de Sûreté de l'aéroport**

Personne ne peut assurer l'exploitation d'un aéroport sans son Programme de Sûreté approuvé par l'Autorité.

Tout exploitant d'un aéroport au Rwanda établit et met en œuvre un programme écrit de sûreté de l'aéroport.

Le Programme de Sûreté de l'aéroport doit être conforme aux dispositions du Programme National de Sûreté de l'Aviation Civile.

Le Programme de Sûreté de l'aéroport est revu et actualisé au moins une fois par an.

**Article 12: Programme de Sûreté de l'exploitant de l'aéronef**

Personne ne peut assurer l'exploitation d'un aéronef de transport de passagers et de biens au Rwanda sans un Programme de Sûreté de cet aéronef approuvé par l'Autorité.

Tout exploitant d'un aéronef de transport de passagers et de biens au Rwanda établit et met en œuvre un Programme écrit de sûreté de l'exploitant



bikorwa gahunda yanditse y'umutekano ya nyir'indege.

Gahunda y'umutekano wa nyir'indege igomba kuba yujuje ibiteganywa na Gahunda y'Igihugu y'Umutekano w'Indege za Gisivili.

**Ingingo ya 13: Gahunda y'umutekano ya sosiyete cyangwa abantu bagenzurwa n'Ikigo**

Nta wemerewe kugira isosiyete ishinzwe gutwara imizigo, inzandiko cyangwa ibintu mu ndege mu Rwanda adafite gahunda y'umutekano yemewe n'Ikigo hamwe n'icyemezo gitangwa na cyo.

Gahunda y'umutekano ya sosiyete cyangwa abantu bagenzurwa n'Ikigo itegurwa hakurikijwe ibiteganyijwe muri Gahunda y'Igihugu y'Umutekano w'Indege za Gisivili.

**Ingingo ya 14 : Gahunda y'Umutekano y'ihoteri cyangwa sosiyete ishinzwe gutanga ibiryo byo mu ndege**

Nta hoteri cyangwa isosiyete yemerewe gutanga cyangwa kugemura amafunguro mu ndege ihagurutse mu Rwanda iyo idafite gahunda y'umutekano yemewe n'Ikigo hamwe n'icyemezo gitangwa na cyo.

Gahunda y'umutekano y'ihoteri cyangwa sosiyete itanga amafunguro yo mu ndege igomba gushingira kuri Gahunda y'Igihugu y'Umutekano w'Indege za

written Aircraft Operator Security Programme.

The Aircraft Operator Security Programme shall be in accordance with the requirements prescribed in the National Civil Aviation Security Programme.

**Article 13: Security Programme of regulated agents and companies**

No one shall operate a company transporting cargo, mail, baggage or goods by air in Rwanda without a security programme approved by the Authority which is evidenced by a certificate issued by the Authority.

The Security Programme of agents or companies supervised by the Authority shall be in accordance with the requirements prescribed in the National Civil Aviation Security Programme.

**Article 14: Hotel and Catering Enterprise Security Programme**

A hotel or enterprise shall not be permitted to provide catering services to an aircraft in Rwanda if it does not have a Security Programme approved by the Authority evidenced by a certificate issued by the Authority.

The Hotel and Catering Enterprise Security Programme shall be in accordance with the requirements prescribed in the National Civil

d'aéronef.

Le Programme de Sûreté de l'exploitant d'aéronef doit être conforme aux dispositions du Programme National de Sûreté de l'Aviation Civile.

**Article 13: Programme de Sûreté d'agents ou sociétés habilités**

Personne ne peut exploiter une société affectée au transport de fret, de bagages de courriers, ou de biens par voie aérienne au Rwanda sans qu'il ait un Programme de Sûreté approuvé par l'Autorité et un certificat délivré par cette dernière.

Le Programme de Sûreté d'une société ou d'agents sous la supervision de l'Autorité est établi conformément aux dispositions du Programme National de Sûreté de l'Aviation Civile.

**Article 14: Programme de Sûreté de l'hôtel ou de la société de restauration dans un aéronef**

Un hôtel ou une société n'est autorisé à approvisionner ou servir le repas dans un aéronef au départ du Rwanda que s'il dispose d'un Programme de Sûreté approuvé par l'Autorité et d'un certificat délivré par cette dernière.

Le Programme de Sûreté de l'hotel ou de la société de restauration est établi conformément aux dispositions du Programme National de Sûreté de l'Aviation Civile.

Gisivili.

**Ingingo ya 15:** Gahunda y'Igihugu y'Amahugurwa ku bijyanye n'Umutekano w'Indege za Gisivili

Ikigo kigomba gutegura Gahunda y'igihugu y'Amahugurwa y'Umutekano w'Indege za Gisivili akenewe abakozi b'inze zose zifite uruhare rwo gushyira mu bikorwa ibyiciro bitandukanye bigize Gahunda y'igihugu y'Umutekano w'Indege za Gisivili.

Ikigo gihuza ibikorwa byo gushyira mu bikorwa Gahunda y'Igihugu y'Amahugurwa y'Umutekano w'Indege za Gisivili ivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo.

Ikigo kimenyesha inzego zirebwa na Gahunda y'Igihugu y'Amahugurwa y'Umutekano w'Indege za Gisivili amahugurwa akenewe kugira ngo iyi gahunda ishyingirwe mu bikorwa.

**Ingingo ya 16:** Gahunda y'amahugurwa y'abakoresha indege za gisivili mu gutwara abantu n'ibintu

Umuntu wese ukoresha indege za gisivili mu gutwara abantu n'ibintu agomba gutegura akanashyira mu bikorwa gahunda y'amahugurwa kugira ngo ibikorwa by'umutekano bigende neza, kandi iyo gahunda y'amahugurwa ikurikiza ibiteganwa n'iri tegeko na Gahunda y'Igihugu y'Amahugurwa y'Umutekano w'Indege za Gisivili.

Gahunda y'amahugurwa ivugwa mu gika cya mbere

Aviation Security Programme.

**Article 15: National Civil Aviation Security Training Programme**

The Authority shall elaborate a National Civil Aviation Security Training Programme for personnel of all organs involved in the implementation of various aspects of the National Civil Aviation Security Programme.

The Authority shall coordinate activities relating to the implementation of the National Civil Aviation Security Training Programme mentioned under paragraph one of this Article.

The Authority shall notify the organs concerned by the National Civil Aviation Security Training Programme of training needs for the implementation of the Programme.

**Article 16: Training programme of civil aviation operators transporting passengers and goods**

An operator of a civilian aircraft shall elaborate and implement a training programme for the effective application of security operations, and the training programme shall be in accordance with the requirements prescribed in this Law and the National Civil Aviation Security Training Programme.

The training programme referred to in paragraph

**Article 15: Programme National de Formation en matière de Sûreté de l'Aviation civile**

L'Autorité doit élaborer un Programme National de Formation en matière de Sûreté de l'aviation civile destiné au personnel de tous les organes impliqués dans la mise en œuvre des divers aspects du Programme National de Sûreté de l'Aviation Civile.

L'Autorité coordonne les activités de mise en œuvre du Programme National de Formation en matière de sûreté de l'aviation civile prévu à l'alinéa premier du présent article.

L'Autorité notifie aux entités concernées par le Programme National de Formation en matière de sûreté de l'aviation civile les besoins en formation pour que ce programme soit mis en œuvre.

**Article 16: Programme de formation des exploitants d'aéronefs civils en matière de transport des personnes et des biens**

Tout exploitant d'aéronefs civils élabore et met en œuvre un programme de formation afin de garantir l'application efficace de ses opérations de sûreté. Le programme de formation doit être conforme aux exigences du Programme National de Sûreté de l'Aviation Civile et de la présente loi.

Le programme de formation visé à l'alinéa premier du présent article est soumis à l'Autorité pour

cy'iyi ngingo ishyikirizwa Ikigo ngo kiyemeze.

one of this Article shall be submitted to the Authority for approval. approbation.

**UMUTWE WA IV : INGAMBA ZO GUKUMIRA UMUTEKANO MUKE**

**CHAPTER IV: PREVENTIVE SECURITY MEASURES**

**CHAPITRE IV : MESURES PREVENTIVES DE SURETE**

**Ingingo ya 17: Gukumira ibikorwa binyuranyije n'amategeko**

**Article 17: Prevention of unlawful acts**

**Article 17: Prévention des actes illicites**

Ikigo gifata ingamba zihagije iyo gifite amakuru yizewe avuga ko indege ishobora gukorerwa ibikorwa binyuranyije n'amategeko.

When reliable information exists that an aircraft may be subject to unlawful acts, the Authority shall take adequate measures to prevent such acts.

L'Autorité prend les mesures adéquates, lorsqu'il existe des informations fiables qu'un aéronef est susceptible de faire l'objet d'actes illicites.

Ikigo gikora ipererereza ku bintu bibi bikekwa cyangwa byatera ingorane ku kibuga no gufata ingamba zo gukuraho burundu izo ngorane.

The Authority shall investigate suspected dangerous devices or other potential hazards at airports and shall make arrangements to dispose thereof.

L'Autorité procède aux investigations sur les actes illicites susceptibles de provoquer des dangers à l'aéroport et prend des mesures d'éviter définitivement ces dangers.

Ikigo kigomba kugira abakozi bakenewe kandi bahuguwe bihagije bo gukora akazi k'umutekano ahantu hose ku kibuga cy'indege za gisivili gikekwaho ko hashobora cyangwa habaye koko igikorwa kinyuranyije n'amategeko.

The Authority shall have a sufficient number of trained personnel required to ensure the security of the entire civil aviation airport where there are suspected or actual cases of unlawful acts.

L'Autorité doit disposer d'un personnel suffisant et qualifié opérant sur toute l'étendue de l'aéroport en cas de soupçons d'acte illicite ou d'acte illicite effectivement survenu.

**Ingingo ya 18: Icungwa ry'umutekano w'ikibuga cy'indege**

**Article 18: Airport security control**

**Article 18: Contrôle de Sûreté aéroportuaire**

Umuntu wese ucunga ikibuga agomba gucunga umutekano w'ikibuga arengera abagenzi, abakozi b'indege, indege, ikibuga ubwacyo, ibikorwa byacyo no gukumira ibikorwa bitemewe n'amategeko. Ashinzwe kandi gukurikirana uko ibyemezo by'ingenzi bifashwe iyo ibyo bikorwa bibaye cyangwa bishobora kuba.

Every airport operator shall control airport security for the purpose of protecting passengers, crew members, aircrafts, airport and aviation facilities and preventing unlawful acts. He or she shall also be responsible for monitoring important decision taken when these acts occur or are likely to occur.

Tout exploitant aéroportuaire doit garantir la sûreté au sein de l'aéroport en vue de protéger les passagers, les membres d'équipage, les aéronefs, l'aéroport et les installations de celui-ci et de prévenir contre les actes illicites. Il est également chargé de faire le suivi des décisions importantes prises lorsque ces actes se produisent ou sont susceptibles de se produire.

**Ingingo ya 19: Ahantu ntavogerwa**

Ikigo gifatanyije n'umuntu ucunga ikibuga n'abandi bakozi bireba bagena ahantu ntavogerwa ku mpamvu z'umutekano.

Umuntu ucunga ikibuga cy'indege agena amarembo yemewe yinjira ahantu ntavogerwa kandi areba yuko ayo marembo arinzwe bihagije ku buryo bukumira umuntu utemerewe kuhagera.

Ahantu ntavogerwa hose hagomba kugira ibimenyetso byerekana ko hatavogerwa.

Umuntu ucunga ikibuga cy'indege agomba kugira ikarita y'ikibuga yerekana ahantu ntavogerwa, uburinzi bw'aho hantu n'amarembo yinjiramo.

**Ingingo ya 20 : Uruhushya rwo kwinjira ahantu ntavogerwa**

Uruhushya rwo kwinjira ahantu ntavogerwa n'ahandi hose hari ibikorwa by'ikibuga bifasha mu mirimo y'indege za gisivili ni bwo buryo bukoreshwa mu kurinda aho hantu kandi urwo ruhushya rutangwa n'umuntu ucunga ikibuga.

Impushya zo kwinjira ahantu ntavogerwa ku kibuga zitangwa mu buryo buteganywa na Gahunda y'Igihugu y'Umutekano w'Indege za Gisivili.

**Article 19: Security restricted areas**

The Authority, in conjunction with the airport operator and other concerned persons, shall designate security restricted areas.

The airport operator shall specify the recognised places of entry through the security restricted area barrier and ensure that the area has adequate physical protection to prevent unauthorized access.

All restricted areas shall be designated by signposting indicating that they are security restricted areas.

The airport operator shall keep a current scale map of the airport on the airport premises which identifies security restricted areas, security barriers and security restricted area access points.

**Article 20: Permission to access restricted areas**

Permission to access restricted areas and other airport facilities designed for civil aviation shall be required and permission shall be issued by the airport operator.

Permission to access airport restricted areas shall be given in accordance with the provisions of the National Civil Aviation Security Programme.

**Article 19: Zones de sûreté à accès réglementé**

L'Autorité conjointement avec l'exploitant aéroportuaire et les autres personnes concernées, désigne des zones de Sûreté à accès réglementé.

L'exploitant aéroportuaire spécifie les points d'accès reconnus au niveau de la barrière de la zone de sûreté à accès réglementé et garantit que la zone bénéficie d'une protection matérielle adéquate pour empêcher tout accès non autorisé.

Toutes les zones de sûreté à accès réglementé doivent comporter une signalisation y interdisant l'accès.

L'exploitant aéroportuaire doit conserver une carte de l'aéroport à l'échelle précisant les zones de sûreté à accès réglementé, les barrières de sûreté et les points d'accès à ces zones.

**Article 20 Permis d'accès aux zones de sûreté à accès réglementé**

Le permis d'accès aux zones de sûreté à accès réglementé et aux autres installations servant à l'aviation civile est le moyen utilisé pour protéger ces endroits et ce permis est délivré par l'exploitant aéroportuaire.

Les permis d'accès aux zones de sûreté à accès réglementé de l'aéroport sont délivrés conformément aux dispositions du Programme National de Sûreté de l'Aviation Civile.

Umuntu wese wahawe uruhushya rwo kwinjira ahantu ntavogerwa ku kibuga cyangwa mu nkengero z'ikibuga agomba kurwambara ku buryo rugaragara.

Uruhushya ruvugwa muri iyi ngingo kandi rutanze hakurikijwe iri tegeko ntirushobora gutizwa.

**Ingingo ya 21: Urubibi rw'ikibuga cy'Indege**

Umuntu ucunga ikibuga cy'Indege agomba kuzitira imbibi zacyo kandi agashyiraho n'ibimenyetso bibuza umuntu wese kuvogera izo mbibi zacyo.

**Ingingo ya 22: Kwitwaza cyangwa kwinjiza imbunda, ibisasu cyangwa ibindi bintu bijyanye nabyo ku kibuga cy'indege**

Uretse abashinzwe umutekano bari mu kazi gusa, nta wemerewe kwitwaza cyangwa kwinjiza imbunda, ibisasu cyangwa ibindi bintu bisa na byo mu kibuga cy'indege atabihereye uruhushya rwanditse.

Umuntu ucunga ikibuga cy'indege areba ko nta muntu utabyemerewe witwaje cyangwa winjije imbunda, ibisasu cyangwa ibintu bisa na byo ku kibuga.

**Ingingo ya 23: Uruhare rw'abakodesha cyangwa abakorera ku kibuga mu gucunga umutekano**

Umuntu ucunga ikibuga amenyeshya abantu bose bakodesha cyangwa abakorera ku kibuga bafite ibiro

Any person granted permission to access airport restricted areas or airport surroundings shall carry a clearly displayed permit.

The security permit referred to under this Article and issued under this Law shall not be transferable.

**Article 21: Airport boundaries**

An airport operator shall ensure that the airport has a conspicuous physical barrier or means of indicating the airport boundaries with posted signs warning against trespassing.

**Article 22: Carriage or possession of firearms, explosives or flammable materials in airport premises**

Except for law enforcement officers on duty, no person shall carry or introduce firearms, explosives or other flammable materials onto airport premises, unless authorized to do so in writing.

The airport operator shall ensure that no unauthorized person carries or introduces firearms, explosives or other flammable materials onto airport premises.

**Article 23: Control of access by tenants**

An airport operator shall inform all tenants whose premises or offices are adjacent to restricted areas

Toute personne jouissant d'un permis d'accès aux zones de sûreté à accès réglementé ou à ses environs doit le porter de manière visible.

Le permis visé au présent article et délivré en vertu de la présente loi n'est pas transmissible.

**Article 21: Limite aéroportuaire**

L'exploitant aéroportuaire doit clôturer les limites de l'aéroport et y installer la signalisation permettant d'empêcher les accès non autorisés.

**Article 22: Transport d'armes à feu, explosifs ou substances inflammables dans les locaux aéroportuaires**

A l'exception des agents de l'ordre en service, nul ne peut porter ou introduire dans les enceintes de l'aéroport, des armes à feu, des explosifs ou d'autres substances inflammables semblables, à moins d'y être dûment autorisé par écrit.

L'exploitant aéroportuaire s'assure qu'aucune personne non autorisée ne porte ni n'introduit des armes à feu, explosifs ou autres substances inflammables semblables dans les locaux de l'aéroport.

**Article 23: Contrôle d'accès par les occupants**

L'exploitant aéroportuaire informe tous les occupants des locaux ou bureaux proches de la partie de la zone de sûreté et qui peuvent donner

cyangwa aho bakorera hafatanye n'ibice ntavogerwa by'ikibuga hashobora kwinjirirwa ko aribo bashinzwe umutekano w'aho hantu kandi ko bagomba gukora imirimo yabo bubahiriza Gahunda y'Umutekano w'Ikibuga cy'Indege za Gisiviri.

**Ingingo ya 24: Ububasha bw'umuntu ucunga ikibuga igihe cy'umutekano muke**

Iyo umuntu ucunga ikibuga abonye ko hari kintu gihungabanya umutekano ku kibuga, ahita afata ibyemezo bya ngobwa mu kubungabunga umutekano ku kibuga akihutira kumenyesha abo bireba imiterere y'ikibazo.

Umuntu ucunga ikibuga yihutira kumenyesha Ikigo iyo amenye ko hari igisasu ku kibuga, mu bice byacyo cyangwa mu ndege.

**Ingingo ya 25: Kubika inyandiko**

Nyir'ibikorwa abika inyandiko zijyanye na buri kibazo cy'umutekano cyabaye ku kibuga.

**Ingingo ya 26: Inshingano za nyir'indege cyangwa ukoresha indege**

Nyir'indege cyangwa uyikoresha mu Rwanda:

1° agomba kwita ku mutekano w'indege ye;

2° ntagomba gutwara umuzigo w'umugenzi utari mu ndege keretse iyo uwo muzigo wakorewe igenzura

of the airport of their responsibility for the security of that area, and to carry out business in compliance with the National Civil Aviation Security Programme.

**Article 24: Powers of the airport operator in the event of a security threat**

Where an airport operator notes that there is a threat that affects the security of the airport, he or she shall immediately take all measures necessary to ensure the safety of the airport and inform the relevant parties of the nature of the threat.

The airport operator shall immediately inform the Authority when he or she learns that there is a threat of bomb at an airport, its facilities or in an aircraft.

**Article 25: Recordkeeping**

An airport operator shall keep a record of every security incident occurring at the airport.

**Article 26: Responsibilities of an aircraft owner or operator**

An aircraft owner or operator in Rwanda shall:

1° be accountable for the security of his or her aircraft;

2° not carry baggage of a passenger who is not on board the aircraft unless that baggage is subject to

accès à celle-ci qu'ils sont responsables de la sûreté de cette zone et qu'ils doivent exercer leurs activités conformément au Programme National de Sûreté de l'Aviation Civile.

**Article 24: Pouvoirs de l'exploitant aéroportuaire en cas de menace**

Lorsqu'un exploitant aéroportuaire estime qu'une menace compromet la sûreté de l'aéroport, il prend sans délai toutes les mesures nécessaires pour garantir la sûreté de l'aéroport et informer les parties concernées de la nature de la menace.

L'exploitant aéroportuaire informe immédiatement l'Autorité lorsqu'il apprend qu'il y a une menace de bombe à l'aéroport, dans ses installations ou dans un aéronef.

**Article 25 : Conservation des comptes rendus**

Tout exploitant conserve les comptes rendus de tout incident de sûreté survenu à l'aéroport.

**Article 26: Responsabilités du propriétaire ou de l'exploitant d'aéronef**

Le propriétaire ou l'exploitant d'aéronef au Rwanda :

1° doit être responsable de la sûreté de son aéronef ;

2° ne doit pas transporter le bagage d'un passager qui ne se trouve pas à bord de l'aéronef, à moins que ledit bagage ait fait l'objet de contrôle de sûreté

ryihariye ry'umutekano kandi rihagije, harimo kuwusaka bamaze kumenya ko umugenzi atari mu ndege;

3° ntagomba kwemera imizigo, inzandiko n'amabaruwa yihuta bijyana n'abagenzi mu ndege, keretse iyo umutekano w'iyi mizigo wishingiwe n'umuntu wemewe, cyangwa igakorerwa isuzuma ry'umutekano kugira ngo ibe yujuje ibisabwa byerekeye umutekano.

### **Ingingo ya 27: Igenzura ry'ibintu bibujijwe**

Hashingiwe ku ngingo ya 22 y'iri tegeko, nta muntu wemerewe kuba afite cyangwa kwitwaza ikintu kibujijwe iyo ari :

- 1° ahantu ntavogerwa ku kibuga;
- 2° mu ndege ;
- 3° ahantu hari ibyuma by'itumanaho bikorana n'indege.

Ibintu bibujijwe bivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo birimo :

- 1° imbunda cyangwa ibintu bisa nazo, zaba zirimo amasasu cyangwa atarimo;
- 2° uburozi cyangwa ibisa nabwo, ibintu bishobora gukoreshwa mu ikomeretsa, kugirira nabi umuntu cyangwa byakwangiza bikanasenywa ibintu;

appropriate security controls, including screening, after determining that the passenger is not on board;

3° not accept consignments of cargo, documents and express mail for carriage on passenger flights unless the security of the consignments is accounted for by an authorized agent, or the consignments are subject to security controls to meet the appropriate security requirements.

### **Article 27: Control of prohibited items**

In accordance with Article 22 of this Law, no person shall possess or have a prohibited item with him or her while :

- 1° in a security restricted area;
- 2° on board an aircraft;
- 3° in an air navigation installation.

The prohibited items referred to in paragraph one of this Article include:

- 1° firearms or articles appearing to be firearms, whether or not they are loaded;
- 2° chemical or biological agents, things capable of being used for causing injury to or incapacitating persons or damaging and destroying property;

approprié, y compris l'inspection, après qu'il ait été déterminé que le passager ne se trouve pas à bord ;

3° ne doit pas accepter le transport de fret, de documents et courriers exprès sur un vol de passagers, à moins que la sûreté de ces objets ne soit assurée par un agent autorisé, ou que leur contrôle de sûreté réponde aux exigences appropriées en matière de sûreté.

### **Article 27: Contrôle des articles interdits**

Conformément à l'article 22 de la présente loi, personne ne doit posséder ou porter sur lui un article interdit lorsqu'il est :

- 1° à l'intérieur d'une zone de sûreté à accès réglementé;
- 2° à bord d'un aéronef ;
- 3° à l'intérieur d'une installation de navigation.

Les articles interdits évoqués au paragraphe premier du présent article comprennent :

- 1° les armes à feu ou articles apparaissant comme telles, qu'elles soient chargées ou non ;
- 2° les substances chimiques ou biologiques, les matières susceptibles d'être utilisées pour causer des blessures, pour rendre des personnes invalides ou pour endommager et détruire des biens ;

*Official Gazette n° 51 of 19/12/2011*

3° ibisasu;

4° ibintu byakozwe n'uruganda bisa n'ibisasu, bikoze nka bombe, nka grenade cyangwa ibisa nazo;

5° ikindi kintu cyose cyatera akaga cyangwa ikintu cyose giteganywa buri gihe n'Ikigo.

3° explosives;

4° articles manufactured or adapted to have the appearance of explosives in the form of a bomb, grenade or otherwise;

5° any other dangerous article or substance or other item prescribed from time to time by the Authority.

3° les explosifs ;

4° les articles confectionnés ou adaptés pour prendre l'apparence d'explosifs, sous la forme d'une bombe, d'une grenade ou autre produit semblable ;

5° tout autre article ou substance dangereuse, ou autre article signalé au cas par cas par l'Autorité.

**Ingingo ya 28: Kubuza abantu kugera mu cyumba cy'abapilote b'indege**

Nyir'indege ukora ubucuruzi bwo gutwara abantu agomba :

1° gushyiraho uburyo bwo gufunga urugi rw'umuryango winjira mu cyumba cy'abapilote b'indege kandi uwo muryango ugahora ufunze igihe cyose indege iri mu kirere ugafungurwa gusa n'abemerewe kwinjiramo ;

2° gushyiraho ingamba zikwiriye zo kubuza abantu batabyemerewe kwinjira muri icyo cyumba.

**Article 28: Restricted access to flight crew compartment**

An aircraft operator engaged in commercial air transport operation shall:

1° ensure that the flight crew compartment door is locked during flight, and unlocked only by authorized persons;

2° take appropriate measures to prevent unauthorized persons from entering the flight crew compartment.

**Article 28: Interdiction d'accès à la cabine de pilotage**

L'exploitant d'aéronef engagé dans le commerce de transport aérien doit :

1° s'assurer que la porte d'accès à la cabine de pilotage demeure fermée pendant la durée du vol, ouverte seulement par des personnes autorisées ;

2° prendre des mesures appropriées pour empêcher les personnes non autorisées de pénétrer à l'intérieur de la cabine de pilotage.

**Ingingo ya 29: Urwego rw'abagenzi badasanze**

Abashinzwe umutekano bamenyesha nyir'indege n'umupilote mukuru w'indege iyo hari abagenzi bagomba kugenda kuko bakurikiranywe n'ubutabera cyangwa n'ubuyobozi.

**Article 29: Categories of escorted passengers**

Security Officers shall inform the aircraft operator and the pilot-in-command when passengers are obliged to travel because they are subject to judicial or administrative proceedings.

**Article 29: Catégories des passagers à statut particulier**

Les forces de l'ordre informent l'exploitant d'aéronef et le commandant de bord lorsque des passagers sont obligés de voyager parce qu'ils font l'objet de poursuites judiciaires ou de contentieux administratifs.



Nyir'indege amenyesha umupilote mukuru w'indege umubare w'abaherekeje abantu bitwaje intwaro n'abatazifite, abantu baherekeje n'intebe bicayeho mu indege.

**Ingingo ya 30: Uburyo bwemewe bwo gutwara intwaro mu ndege**

Iyo nyir' indege yemeye gutwara intwaro zikuwe ku bagenzi, indege igomba kuba ifite ububiko bw'izo ntwaro aho abagenzi badashobora kugera igihe indege iri mu kirere kandi igihe iyo ntwaro ari imbunda kureba ko itarimo amasasu.

Iyo Ikigo kibyemeye hakurikijwe igika cya mbere cy'iyi ngingo, ushinzwe indege ashobora kwemera cyangwa kwanga itwarwa ry'imbunda mu ndege ashingiyeye ku mpamvu zitanzwe n'Ikigo.

**Ingingo ya 31: Ofisiye ushinzwe umutekano mu ndege**

Leta y'u Rwanda ishobora gufata icyemezo cyo gushyiraho ba ofisiye bashinzwe umutekano mu ndege:

- 1° ba ofisiye bagomba kuba ari abakozi ba Guverinoma batoranyijwe kandi babyize, bakurikiza amabwiriza yo kurinda amahoro n'umutekano mu by'indege;
- 2° ba ofisiye bashyirwaho hakurikijwe

The aircraft operator shall inform the pilot-in-command of the number of armed or unarmed escort persons, the individuals whom they are escorting and their seat locations on the aircraft.

**Article 30: Authorized carriage of weapons on board aircraft**

Where an aircraft operator accepts the carriage of weapons removed from passengers, the aircraft shall have space for storing the weapons so that they are inaccessible to passengers during the flight and, in the case of a firearm, to ensure that it is not loaded.

Where approval has been granted by the Authority in accordance with paragraph one of this Article, the aircraft operator may allow or refuse the carriage of weapons on board the aircraft according to conditions issued by the Authority.

**Article 31: Aviation security officer**

The Government of Rwanda may decide to deploy aviation security officers who are:

- 1° government personnel specially selected and trained to enforce safety and security guidelines on board an aircraft;
- 2° deployed according to the threat assessment

L'exploitant d'aéronef informe le commandant de bord du nombre d'escortes armées et non armées, les individus sous escorte et les sièges sur lesquels ils sont assis dans l'aéronef.

**Article 30: Transport autorisé d'armes à bord d'un aéronef**

Lorsque l'exploitant d'aéronef accepte le transport d'armes prises sur les passagers, l'aéronef doit disposer d'un endroit réservé au stockage des armes, de sorte que lesdites armes soient inaccessibles aux passagers au cours du vol et, dans le cas d'une arme à feu, s'assurer qu'elle n'est pas chargée.

Lorsque l'Autorité a accordé son approbation conformément au paragraphe premier du présent article, l'exploitant d'aéronef peut autoriser ou refuser le transport d'armes à bord de l'aéronef sur base des conditions émises par l'Autorité.

**Article 31: Officier de sûreté de l'aviation**

L'Etat Rwandais peut décider de déployer des officiers de sûreté de l'aviation :

- 1° les officiers doivent appartenir au personnel du Gouvernement spécialement sélectionnés et formés, prenant en compte les aspects sécuritaires à bord d'un aéronef ;
- 2° les officiers sont déployés selon l'évaluation de la menace effectuée par l'Autorité.

isesengurwa ry'ikibazo ryakozwe n'Ikigo.

Ishyirwaho rivugwa mu gaka ka 2° k'igika cya mbere cy'iyi ngingo rikorwa byumvikanyweho n'ibihugu birebwa n'ikibazo kandi bigomba kuba mu ibanga rikomeye.

Byemejwe mu nyandiko, aba ofisiye bashinzwe umutekano mu ndege bashobora kwitwaza imbunda hakurikijwe amategeko y'u Rwanda.

Bitabangamiye ibivugwa mu gika kibanziriza iki abandi bantu bemererwa kwitwaza imbunda mu ndege iyo:

1° baje mu ndege y'igihugu cyabo;

2° igihugu cyabo gifitanye amasezerano n'u Rwanda;

3° babisabiye uburenganzira kuri urwo rugendo.

**UMUTWE WA V: GUTABARA AHABAYE IBIKORWA BINYURANYIJE N'AMATEGEKO**

**Ingingo ya 32 : Kutamenyesha ibikorwa bishobora guhungabanya umutekano ku kibuga cy'indege**

Umuntu ucunga ikibuga aba akoze icyaha iyo atamenyesheje nyir'ikibuga cyangwa izindi nzego bireba ko hari ikintu gishobora guhungabanya umutekano w'ikibuga.

Areba kandi ikibazo gihungabanya umutekano

of the Authority.

The deployment under sub-paragraph 2° of paragraph one of this Article shall be done in coordination with concerned States and shall be kept strictly confidential.

Where approved in writing, aviation security officers may carry firearms in accordance with Rwandan law.

Without prejudice to the provisions of the previous paragraph, other persons shall be allowed to carry firearms on board an aircraft where:

1° they are on board their national aircraft;

2° their country has entered into an appropriate agreement with Rwanda ;

3° they have requested authorization for the trip.

**CHAPTER V: RESPONSE TO UNLAWFUL ACTS**

**Article 32: Failing to report threats likely to interfere with the security of the airport**

An airport operator commits an offense if he or she does not notify the airport owner or any other relevant entities of any security threat at the airport.

The airport operator shall also determine the threat

Le déploiement prévu au point 2° du premier paragraphe du présent article s'opère en coordination avec les Etats concernés et doit être tenu strictement confidentiel.

Moyennant une décision écrite, les officiers de sûreté de l'aviation peuvent porter des armes à feu conformément à la législation rwandaise.

Sans préjudice des dispositions de l'alinéa précédent, d'autres personnes sont autorisées à porter des armes à feu lorsque :

1° elles se trouvent à bord d'un avion de leur pays;

2° leur pays a conclu un accord avec le Rwanda;

3° elles ont demandé une autorisation pour ce voyage.

**CHAPITRE V: RIPOSTE AUX ACTES ILLICITES**

**Article 32: Défaut de rapporter des actes susceptibles de menacer la sûreté de l'aéroport**

L'exploitant aéroportuaire commet une infraction s'il n'informe pas le propriétaire d'aéroport ou toute autre entité concernée de toute menace susceptible de porter atteinte à la sûreté de l'aéroport.

Il détermine aussi toute menace qui pourrait compromettre la sûreté de l'aéroport et met en

w'ikibuga kandi agashyira mu bikorwa ingamba zikwiriye zo guhagarika ikibazo icyo aricyo cyose.

**Ingingo ya 33: Ingamba zo guhangana n'ibikorwa binyuranyije n'amategeko**

Ikigo kigomba :

- 1° gufata ingamba zikwiriye z'umutekano w'abagenzi, w'abapilote n'abakanishi b'indege bugarijwe n'igikorwa kinyuranyije n'amategeko, indege iri ku kibuga kugeza ikibazo kirangiye, indege igakomeza urugendo rwayo;
- 2° gufasha indege yahuye n'ibikorwa binyuranyije n'amategeko byo kuyifatira, harimo gufasha mu igenda ryayo, gutanga uruhushya rwo kugwa iyo bikenewe;
- 3° kumenyesha igihugu indege yanditseho n'igihugu cy'uyikoresha igihe iyo ndege ihuye n'igikorwa kinyuranyije n'amategeko.

**Ingingo ya 34: Gukora raporo ku gikorwa kinyuranyije n'amategeko**

Nyir'ibikorwa umenye igikorwa kinyuranyije n'amategeko nk'uko biteganywa n'iri tegeko yihutira kubimenyesha Ikigo.

Buri mupilote mukuru n'ushinzwe gutanga serivisi zo mu kirere agomba guha Ikigo :

which affect the security of the airport and implement appropriate measures to counter these threats.

**Article 33: Measures to respond to unlawful acts**

The Authority shall:

- 1° take adequate measures to protect the safety of passengers and crew members, including technicians of an aircraft which is subject to an unlawful act while on the ground, until the problem is solved and the journey can be continued;
- 2° provide assistance to an aircraft subject to unlawful acts of seizure by providing aid to air navigation and granting permission to land if need be;
- 3° notify the State where the aircraft is registered and the State of the operator of the aircraft subject to an unlawful act.

**Article 34: Reporting unlawful acts**

An operator who is aware of an unlawful act according to the provisions of this law shall immediately notify the Authority.

Every pilot-in-command and air navigation service provider shall submit to the Authority:

œuvre des mesures appropriées destinées à contrecarrer ladite menace.

**Article 33: Mesures pour faire face aux actes illicites**

L'Autorité doit :

- 1° prendre les mesures appropriées destinées à assurer la sûreté des passagers et de l'équipage d'un aéronef au sol faisant l'objet d'un acte illicite, jusqu'à ce que le problème soit résolu et que le voyage se poursuive ;
- 2° prêter assistance à un aéronef faisant l'objet d'actes illicites, en lui fournissant des aides à la navigation aérienne et l'autorisation d'atterrir en cas de besoin;
- 3° notifier à l'Etat d'immatriculation et à l'Etat de l'exploitant de l'aéronef faisant l'objet d'un acte illicite.

**Article 34: Signal de tout acte illicite**

L'exploitant qui prend connaissance d'un acte illicite tel que prévu par la présente loi, en informer immédiatement l'Autorité.

Chaque commandant de bord et prestataire de service de navigation aérienne doit soumettre à l'Autorité :

- 1° un rapport préliminaire écrit dans les quatre-

- 1° raporo y'ibanze yanditse mu masaha mironko cyenda n'atandatu (96) igikorwa kinyuranyije n'amategeko kimaze kuba, kirimo urugomo, iterabwoba, kwigarurira indege ku ngufu, ibibazo bidasanzwe n'abagenzi ba kirogoya;
- 2° raporo yuzuye hamaze kurangira iperereza mu minsi mironko itatu (30) ikibazo kibaye kirimo urugomo, iterabwoba, kwigarurira indege ku ngufu, ibibazo bidasanzwe n'abagenzi bakirogoya.

**Ingingo ya 35: Kumenyesha Umuryango Mpuzamahanga w'Indege za Gisivili**

Iyo habaye igikorwa kinyuranyije n'amategeko, Ikigo kimenyesha Umuryango Mpuzamahanga w'Indege za Gisiviri ku buryo bukurikira:

- 1° gitanga raporo y'ibanze irimo amakuru y'ingenzi ku kibazo cy'umutekano cyabaye kandi igatangwa mu minsi mironko itatu (30) igikorwa kimaze kuba;
- 2° gitanga raporo ya nyuma isesuye irimo imyanzuro kandi igatangwa mu minsi mironko itandatu (60) igikorwa kimaze kuba.

Nk'uko biteganyijwe muri iyi ngingo, Ikigo kigenera kopi ya za raporo zahawe Umuryango Mpuzamahanga w'Indege za Gisivili n'aba bakurikira:

- 1° igihugu indege yanditseho n'igihugu kiyikoresha;

- 1° a preliminary written report, within ninety six (96) hours after the occurrence of an unlawful act, including sabotage, threats, hijacks, incidents and disruptive passengers;
- 2° a final written report, upon completion of investigations, within thirty (30) days after the occurrence of an unlawful act, including sabotage, threats, hijacks, incidents and disruptive passengers.

**Article 35: Notification to the International Civil Aviation Organization**

The Authority shall, where an unlawful act has occurred, inform the International Civil Aviation Organization as follows:

- 1° submit a preliminary report, within thirty (30) days after the occurrence of the act, containing all pertinent information concerning the security aspects of the act;
- 2° submit a final report containing conclusions, within sixty (60) days after the occurrence of the act.

As provided for by this Article, the Authority shall provide copies of reports submitted to the International Civil Aviation Organization to the following:

- 1° the State where the aircraft is registered and the State of the operator;

vingt-seize (96) heures après la survenance de l'acte illicite, y compris le sabotage, menaces, détournements, incidents et passagers susceptibles de causer des troubles ;

2° un rapport final écrit, à l'issue des investigations, dans les trente (30) jours après la survenance de l'acte illicite, y compris le sabotage, menaces, détournements, incidents et passagers susceptibles de causer des troubles.

**Article 35: Notification à l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale**

L'Autorité informe, en cas d'acte illicite, l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale de la façon suivante :

- 1° présenter un rapport préliminaire, dans les trente jours (30) après la survenance de l'acte, contenant toutes les informations pertinentes concernant les aspects sécuritaires de l'acte ;
- 2° présenter un rapport final complet accompagné de conclusions, dans les soixante (60) jours après la survenance de l'acte.

Tel que prévu au présent article, l'Autorité réserve copies des rapports soumis à l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale à ceux qui suivent :

- 1° l'Etat d'immatriculation de l'aéronef et l'Etat de l'exploitant ;
- 2° tout Etat dont des ressortissants sont morts

- 2° buri gihugu gifite abaturatione bapfuye cyangwa bakomeretse;
- 3° buri gihugu abaturatione bacyo bafashweho ingwate;
- 4° buri gihugu kizwi ko abaturatione bacyo bari muri iyo ndege.

**UMUTWE WA VI : IBIJYANYE NO KUBAHIRIZA IRI TEGEKO**

**Ingingo ya 36 : Imizigo idafite beneyo**

Iyo ushinzwe umutekano w'iby'indege za gisivili afite impamvu ifatika ituma akeka ko umuzigo cyangwa ikindi kintu cyahungabanya umutekano, kubera ko kitazwi, nta nyiracyo ugaragara cyangwa ku yindi mpamvu, ushinzwe umutekano amaze gusaka no gusuzuma uwo muzigo, kureba ko harimo ibintu bishobora guturika cyangwa guhungabanya umutekano ashobora kuwuvanaho.

**Ingingo ya 37: Ububasha bwo guhagarika abagenzi**

Iyo ushinzwe umutekano aketse ko umuntu agiye kwinjira mu ndege mu Rwanda cyangwa ari mu ndege iri mu Rwanda afite umugambi wo gukora icyaha, ushinzwe umutekano ashobora, abyemerewe na ofisiye ushinzwe umutekano w'ikibuga cy'indege:

- 1° kumubuza kujya mu ndege ;
- 2° kumuvana mu ndege ;

- 2° each State whose citizens died or were injured;
- 3° each State whose citizens were detained as hostages;
- 4° each State whose citizens were known to be on board the aircraft.

**CHAPTER VI: ENFORCEMENT OF THIS LAW**

**Article 36: Unidentified baggage**

Where a civil aviation security officer has reasonable cause to suspect that baggage or any other object may constitute a security risk, whether because it is unidentified, unattended or for any other reason, that officer may, after subjecting the item to security controls, including investigation and evaluation to ascertain explosives, remove the item.

**Article 37: Power to stop passengers from travelling**

Where a security officer has reasonable cause to suspect that a person is about to embark on an aircraft in Rwanda or is on board an aircraft in Rwanda and that person intends to commit an offence, the officer may, with the approval of the security officer in charge of the airport:

- 1° prevent him or her from boarding the aircraft;

- ou blessés ;
- 3° tout Etat dont les ressortissants ont été pris en otages ;
- 4° tout Etat dont des ressortissants se trouvaient à bord de l'aéronef.

**CHAPITRE VI : APPLICATION DE LA PRESENTE LOI**

**Article 36: Bagages non identifiés**

Lorsqu'un agent de la sûreté de l'aviation civile a une raison valable de soupçonner qu'un bagage ou tout autre objet peut constituer un risque pour la sûreté, parce qu'il est non identifié, laissé sans surveillance ou toute autre raison, ledit agent peut, après avoir soumis le bagage concerné aux contrôles de sûreté, y compris enquête et évaluation destinées à détecter la présence d'explosifs, enlever le bagage.

**Article 37: Pouvoir de stopper le voyage des passagers**

Lorsqu'un agent de sûreté a une raison valable de soupçonner qu'une personne est sur le point d'embarquer à bord d'un aéronef au Rwanda, ou se trouve à bord d'un aéronef au Rwanda et qu'elle a l'intention de commettre une infraction, cet agent peut, avec l'accord de l'agent de sûreté responsable de l'aéroport :

- 1° l'empêcher d'embarquer à bord de l'aéronef;
- 2° le faire sortir de l'aéronef ;

3° kumufata no kumufunga by'agateganyo igihe ari ngombwa kugira ngo amubuze kugenda mu ndege, kandi icyo gifungo ntikigomba kurenga amasaha makumyabiri n'ane (24).

2° remove him or her from the aircraft;  
3° arrest and detain him or her for as long as may be necessary to prevent that person from traveling on the aircraft, provided that such detention does not exceed twenty four (24) hours.

3° l'arrêter et la maintenir en détention provisoire aussi longtemps que nécessaire pour l'empêcher de voyager à bord de l'aéronef à condition que la durée de ladite détention ne dépasse pas vingt quatre (24) heures.

**Ingingo ya 38: Ububasha bw'umupilote mukuru w'indege**

Umupilote mukuru w'indege, iyo afite ibimenyetso bifatika ko umuntu yakoze cyangwa ashaka gukora icyaha mu ndege, ashobora gufata ingamba zo gufata uwo muntu cyangwa kumuboha kugira ngo :

- 1° arengere umutekano w'indege, uw'abantu n'ibintu mu ndege ;
- 2° acunge imikorere myiza mu ndege ;
- 3° ashobore kugeza uwo muntu ku nzego zibishinzwe nk'uko biteganywa muri iyi ingingo.

Umupilote mukuru w'indege ashobora kwitabaza cyangwa kwemerera undi mukozi wo mu ndege kuboha umuntu ugomba kubohwa.

Umukozi wo mu ndege uwo ariwe wese cyangwa umugenzi ashobora gufata ingamba zo kurinda umutekano n'ubwo yaba atabihereye uruhushya n'umupilote mukuru igihe afite impamvu zifatika zituma afata izo ngamba ku buryo bwihutirwa kugira ngo arengere umutekano w'indege, abantu n'ibintu.

**Article 38: Powers of aircraft commander**

An aircraft commander may, when he or she has reasonable grounds to believe that a person has committed or intends to commit an offence on board the aircraft, take measures to seize and detain him or her in order to:

- 1° protect the safety of the aircraft, persons and goods therein;
- 2° maintain order on board;
- 3° enable the commander to deliver the person to the competent authorities as provided for in this Article.

The aircraft commander may require or authorize the assistance of other crew members to seize the person to be detained.

Any crew member or passenger may take reasonable preventive measures without authorization of the aircraft commander when he or she has reasonable grounds to believe that such action is immediately necessary to protect the safety of the aircraft, persons and property.

**Article 38: Pouvoirs du commandant de bord**

Lorsque le commandant de bord a de bonnes raisons de croire qu'une personne a commis ou veut commettre une infraction à bord, il peut prendre des mesures de la saisir et la ligoter pour:

- 1° garantir la sûreté de l'aéronef, des personnes et des biens à bord ;
- 2° maintenir l'ordre à bord ;
- 3° lui permettre de remettre ladite personne aux autorités compétentes selon les dispositions du présent article.

Le commandant de bord peut requérir ou autoriser l'assistance d'un autre membre de l'équipage à lier la personne qui doit être ligotée.

Tout membre d'équipage ou tout passager peut prendre, sans l'autorisation du commandant de bord, toutes mesures préventives raisonnables, s'il a de bonnes raisons de croire qu'elles s'imposent immédiatement pour garantir la sûreté de l'aéronef, des personnes et des biens.

*Official Gazette n° 51 of 19/12/2011*

Umuntu uboshywe kubera ko yakoze cyangwa yashatse gukora icyaha nk'uko bivugwa mu gika cya mbere n'icya 2 by'iyi ngingo ntabwo akomeza kubohwa iyo indege iguye ku butaka keretse:

1° iyo igihugu indege iguyemo kitari mu muryango mpuzamahanga w'iby'indege za gisivili kandi ubuyobozi bwacyo bukanga ko uwo muntu avanwa mu ndege kugira ngo ashyikirizwe inzego zibishinzwe;

2° iyo indege iguye ku butaka ku buryo bw'agahato kandi umupilote mukuru adashobora kugeza uwo muntu ku nzego zibishinzwe;

3° uwo muntu yiyemereye gukomezanya n'indege ahambiriye.

Umupilote mukuru ufite umuntu uhambiriye nk'uko biteganywa mu gika cya mbere n'icya kabiri by'iyi ngingo amenyesha vuba ku buryo bushoboka inzego zibishinzwe mu Rwanda kandi agatanga impamvu yatumye uwo muntu abohwa mbere yuko indege igwa ku butaka bw'u Rwanda.

Umupilote mukuru ashobora gushyikiriza inzego zibishinzwe z'ikindi gihugu kiri mu muryango mpuzamahanga w'indege za gisivili indege iguyemo, umuntu wese afitiye ibimenyetso bifatika ko yakoze icyaha mu ndege igihe abona ko icyo cyaha gikabije kandi gishobora guhanishwa amategeko mpana byaha y'u Rwanda.

The person detained for having committed or attempted to commit an offence in accordance with paragraphs one and two of this Article shall not be detained after the aircraft lands unless:

1° the country where the aircraft lands is not a member of the International Civil Aviation Organisation and where authorities of the country refuse to permit disembarkation of that person for delivery to the competent authorities;

2° the aircraft makes a forced landing and the aircraft commander is unable to deliver that person to competent authorities;

3° the person agrees to onward carriage while detained.

The aircraft commander who has a person detained on board in accordance with the provisions of paragraphs one and two of this Article shall immediately notify the relevant authorities in Rwanda and give reasons as to why the person was trussed up before the aircraft lands on Rwandan territory.

The aircraft commander may deliver any person for whom he or she has reasonable grounds to believe has committed an act on board the aircraft which, in his or her opinion, is a serious offence according to the penal code of Rwanda, to the competent authorities of any country member of the International Civil Aviation Organisation in which

La personne ligotée pour avoir commis ou tenté de commettre une infraction conformément aux paragraphes premier et deux du présent article cesse d'être ligotée lorsque l'aéronef atterrit à moins que:

1° le pays où atterrit l'aéronef n'est pas membre de l'Organisation Internationale de l'Aviation Civile et que les autorités de cet Etat refusent le débarquement de cette personne pour sa remise aux autorités compétentes;

2° l'aéronef fasse un atterrissage forcé et que le commandant de l'aéronef ne soit en mesure de remettre cette personne aux autorités compétentes;

3° cette personne n'accepte de rester à bord tout en étant ligotée.

Le commandant de bord qui a, à bord de son aéronef, une personne ligotée conformément aux dispositions des paragraphes premier et deuxième du présent article en informe immédiatement les autorités concernées au Rwanda en donnant les raisons de son ligotage avant que l'aéronef n'atterrisse sur le territoire Rwandais.

Lorsque le commandant de bord a de bonnes raisons de croire qu'une personne a commis à bord de l'aéronef un acte qui, selon lui, constitue une infraction grave, conformément aux lois pénales du Rwanda, il peut remettre ladite personne aux autorités compétentes de tout pays membre de l'Organisation Internationale de l'Aviation Civile sur le territoire duquel atterrit l'aéronef.

Umupilote mukuru w'indege amenyesha inzego zibishinzwe z'igihugu ateganya gukuriramo uwo muntu nk'uko biteganywa n'iyi ngingo n'impamvu ituma akuramo uwo muntu.

Umupilote mukuru w'indege aha inzego zibishinzwe z'igihugu ashikiranije umuntu wakoze icyaha nk'uko biteganywa muri iyi ngingo ibimenyetso n'andi makuru ashobora kuba afite nk'uko biteganywa n'amategeko y'u Rwanda.

Nta cyaha kibarwa ku mupilote mukuru w'indege, umukozi wo mu ndege, umugenzi, nyir'indege cyangwa se uyikoresha kubera ibyemezo byafatiwe umuntu wakoze icyaha mu ndege igihe ibyo byemezo byafashwe hakurikijwe iri tegeko.

**Ingingo ya 39: Ububasha bw'abashinzwe umutekano w'iby'indege**

Ushinzwe Umutekano w'iby'indege za gisivili afite ububasha bwo:

- 1° gusaka ibintu;
- 2° gusaka abagenzi n'imizigo binjirana mu ndege ;
- 3° kubuza umuntu utabifitiye uruhushya kwinjira ahantu habujijwe;
- 4° kubuza umuntu utabyemerewe kwinjira mu ndege.

**Ingingo ya 40: Ubusonerwe**

Ikigo gishobora gusonerwa umuntu, ikibuga cy'indege

the aircraft lands.

The aircraft commander shall inform the authorities of the country where he or she plans to disembark that person as provided for in this Article, and provide the reasons for the disembarkation.

The aircraft commander shall furnish evidence and information which are lawfully in his or her possession, to the authorities to whom any offender is delivered in accordance with the provisions of this Article.

The aircraft commander, any member of the crew, any passenger, and the owner and operator of the aircraft shall not be held responsible for measures taken against the person who committed an offence on board an aircraft as long as they were taken in accordance with this Law.

**Article 39: Powers of aviation security officers**

The civil aviation security officer shall have power to:

- 1° screen goods;
- 2° screen passengers and their cabin baggage;
- 3° stop unauthorized persons from entering a security restricted area;
- 4° stop unauthorized persons from entering an aircraft.

**Article 40: Exemptions**

The Authority may, upon request, exempt any

Le commandant de bord informe les autorités du pays sur le territoire duquel il compte débarquer cette personne tel que prévu par le présent article et des raisons de ce débarquement.

Le commandant de bord communique aux autorités auxquelles il remet l'auteur de l'infraction, conformément aux dispositions du présent article, les éléments de preuve et d'information qui, conformément à la loi du Rwanda, sont en sa possession.

Le commandant de bord, un membre d'équipage, un passager, le propriétaire ou l'exploitant de l'aéronef ne peuvent être tenus responsables des mesures prises à l'encontre de la personne ayant commis une infraction à bord d'un aéronef pour autant que ces mesures ont été prises conformément à la présente loi.

**Article 39: Pouvoirs des officiers de sûreté de l'aviation**

L'officier de sûreté de l'aviation a le pouvoir de:

- 1° procéder à l'inspection /filtrage des biens;
- 2° procéder à l'inspection des passagers et de leurs bagages de cabine ;
- 3° empêcher une personne non autorisée de pénétrer dans la zone de sûreté à accès réglementé ;
- 4° empêcher une personne non autorisée d'embarquer à bord d'un aéronef.

**Article 40: Exemptions**

L'Autorité peut, sur demande, exempter toute personne, aéroport ou catégorie d'aéroports, de



cyangwa urwego rw'ibibuga by'indege kutubahiriza iri tegeko iyo bisabwe kandi Ikigo gisanze biri mu nyungu rusange z'abaturage.

Mu bihe bidasanzwe, ikigo gishobora gusonera umuntu, ikibuga cy'indege cyangwa urwego rw'ibibuga by'indege iri tegeko ntirishyirwe mu bikorwa.

**Ingingo ya 41 : Ibyaha n'ibihano**

Ibyaha ku birebana n'umutekano w'iby'indege za gisivile n'ibihano bijyanye nabyo biteganywa n'itegeko ngenga rishyiraho igitabo cy'amategeko ahana.

**UMUTWE WA VII: INGINGO Z'INZIBACYUHO N'IZISOZA**

**Ingingo ya 42: Ibisabwa abasanzwe bakorera ku kibuga cy'indege za gisivili**

Ibikorwa byose bijyanye n'icunga ry'iby'indege za Gisivili byari bisanzwe bikorerwa ku kibuga bihawe igihe kitarenze amezi cumi n'abiri (12) kugira ngo bibe byubahirije gahunda y'umutekano.

**Ingingo ya 43: Impushya z'umutekano zisanzweho**

Uruhushya rw'umutekano w'ikibuga rwatanzwe mbere y'uko iri tegeko ritangira gukurikizwa, rukomeza gukoreshwa nk'aho rwatanzwe hakurikijwe iri tegeko.

person, airport or category of airports from the application of this Law, if it is in the public interest.

The Authority may, in an emergency situation, exempt any person, airport or category of airports, from the application of this Law.

**Article 41 : Offences and penalties**

Offences related to civil aviation security and the respective penalties shall be set forth in the penal code.

**CHAPTER VII: TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS**

**Article 42: Requirements for existing operators of civil aviation airports**

All existing operations relating to the management of civil aviation performed at airports shall be given a period not exceeding twelve (12) months to comply with the security programme.

**Article 43: Existing airport security permits**

Any airport security permit issued before the commencement of this Law shall continue in force as if issued in accordance with this Law.

l'application de la présente loi, si l'Autorité considère que cette décision relève de l'intérêt général.

L'Autorité peut, en situation d'urgence, exempter toute personne, aéroport ou catégorie d'aéroports de l'application de la présente loi.

**Article 41 : Infractions et peines**

Les infractions à l'encontre de la sûreté de l'aviation civile et les peines y relatives sont déterminées par le code pénal.

**CHAPITRE VI : DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES**

**Article 42: Conditions imposées aux exploitants existants d'aéroport de l'aviation civile**

Toutes les activités existantes en rapport avec la gestion de l'aviation civile réalisées sur l'aéroport ont une période n'excédant pas douze (12) mois pour se conformer au programme de sûreté.

**Article 43: Permis de sûreté aéroportuaire existants**

Tout permis de sûreté aéroportuaire délivré avant l'entrée en vigueur de la présente loi reste valable comme s'il a été délivré conformément à la présente loi.

**Ingingo ya 44 : Itegurwa, isuzumwa n’itorwa ry’iri tegeko**

Iri tegeko ryateguwe mu rurimi rw’Icyongereza, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw’Ikinyarwanda.

**Ingingo ya 45 : Ivanwaho ry’ingingo z’amategeko zinyuranyije n’iri tegeko**

Ingingo zose z’amategeko abanziriza iri kandi zinyuranyije naryo zivanyweho.

**Ingingo ya 46 : Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa**

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda.

Kigali, kuwa 31/10/2011

(sé)

**KAGAME Paul**

Perezida wa Repubulika

(sé)

**HABUMUREMYI Pierre Damien Minisitiri w’Intebe**

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:**

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**

Minisitiri w’Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

**Article 44: Drafting, consideration and adoption of this Law**

This Law was drafted in English, considered and adopted in Kinyarwanda.

**Article 45: Repealing provision**

All prior provisions contrary to this Law are hereby repealed.

**Article 46: Commencement**

This Law shall come into force on the day of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 31/10/2011

(sé)

**KAGAME Paul**

President of the Republic

(sé)

**HABUMUREMYI Pierre Damien Prime Minister**

**Seen and sealed with the Seal of the Republic:**

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**

Minister of Justice/Attorney General

**Article 44: Initiation, examen et adoption de la présente loi**

La présente loi a été initiée en Anglais, examinée et adoptée en Kinyarwanda.

**Article 45: Disposition abrogatoire**

Toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.

**Article 46: Entrée en vigueur**

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 31/10/2011

(sé)

**KAGAME Paul**

Président de la République

(sé)

**HABUMUREMYI Pierre Damien Premier Ministre**

**Vu et scellé du Sceau de la République :**

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**

Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

<b>ITEGEKO N°43/2011 RYO KUWA 31/10/2011 RISHYIRAHO IKIGO CY'IGIHUGU GISHINZWE IRANGAMUNTU RIKANAGENA INSHINGANO, IMITERERE N'IMIKORERE BYACYO</b>	<b>LAW N°43/2011 OF 31/10/2011 ESTABLISHING THE NATIONAL IDENTIFICATION AGENCY AND DETERMINING ITS MISSION, ORGANIZATION AND FUNCTIONING</b>	<b>LOI N°43/2011 DU 31/10/2011 PORTANT CREATION DE L'AGENCE NATIONALE D'IDENTIFICATION, ET DETERMINANT SA MISSION, SON ORGANISATION ET SON FONCTIONNEMENT</b>
--	--	---

**ISHAKIRO**

**TABLE OF CONTENTS**

**TABLE DES MATIERES**

**UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE**

**CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS**

**CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES**

**Ingingo ya mbere: Icyo iri tegeko rigamije**

**Article One: Purpose of this law**

**Article premier : Objet de la présente loi**

**Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo**

**Article 2: Definitions of terms**

**Article 2: Définitions des termes**

**Ingingo ya 3: Icyicaro cya NIDA**

**Article 3: Head office of NIDA**

**Article 3 : Siège du NIDA**

**UMUTWE WA II: INSHINGANO ZA NIDA**

**CHAPTER II: MISSION OF NIDA**

**CHAPITRE II: MISSION DU NIDA**

**Ingingo ya 4: Inshingano za NIDA**

**Article 4: Mission of NIDA**

**Article 4: Mission du NIDA**

**UMUTWE WA III: URWEGO RUREBERERA NIDA N'ICYICIRO IRIMO**

**CHAPTER III: SUPERVISING AUTHORITY OF NIDA AND ITS CATEGORY**

**CHAPITRE III: ORGANE DE TUTELLE DU NIDA ET SA CATEGORIE**

**Ingingo ya 5: Urwego rureberera NIDA n'icyiciro irimo**

**Article 5: Supervising authority of NIDA and its category**

**Article 5 : Organe de tutelle du NIDA et sa catégorie**

**UMUTWE WA IV: IMITERERE N'IMIKORERE BYA NIDA**

**CHAPTER IV: ORGANIZATION AND FUNCTIONING OF NIDA**

**CHAPITRE IV: ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT DU NIDA**

**Ingingo ya 6: Inzego z'Ubuyobozi za NIDA**

**Article 6: Management Organs of NIDA**

**Article 6: Organes de direction du NIDA**

**Icyiciro cya mbere: Inama y'Ubuyobozi ya NIDA**

**Section One: Board of Directors of NIDA**

**Section première : Conseil d'Administration du NIDA**

<b><u>Ingingo ya 7</u> : Inama y'Ubuyobozi ya NIDA</b>	<b><u>Article 7</u>: Board of Directors of NIDA</b>	<b><u>Article 7</u> : Conseil d'Administration du NIDA</b>
<b><u>Ingingo ya 8</u> : Ibigenerwa abagize Inama y'Ubuyobozi bitabiriye inama</b>	<b><u>Article 8</u>: Sitting allowances for members of the Board of Directors</b>	<b><u>Article 8</u> : Jetons de présence des membres du Conseil d'Administration</b>
<b><u>Ingingo ya 9</u> : Ibitabangikanywa no kuba mu bagize Inama y'Ubuyobozi</b>	<b><u>Article 9</u> : Incompatibilities with membership of the Board of Directors</b>	<b><u>Article 9</u> : Incompatibilités avec la fonction de membre du Conseil d'Administration</b>
<b><u>Icyiciro cya 2</u>: Ubuyobozi Bukuru</b>	<b><u>Section 2</u>: General Directorate</b>	<b><u>Section 2</u> : Direction Générale</b>
<b><u>Ingingo ya 10</u>: Abagize Ubuyobozi Bukuru bwa NIDA</b>	<b><u>Article 10</u>: Composition of the General Directorate of NIDA</b>	<b><u>Article 10</u> : Composition de la Direction Générale du NIDA</b>
<b><u>Ingingo ya 11</u>: Sitati igenga abakozi ba NIDA n'ibigenerwa abagize Ubuyobozi Bukuru n'abakozi ba NIDA</b>	<b><u>Article 11</u>: Statute governing staff of NIDA and benefits to the members of the General Directorate and the staff of NIDA</b>	<b><u>Article 11</u> : Statut du personnel du NIDA et appointements accordés aux membres de la Direction Générale et au personnel du NIDA</b>
<b><u>Ingingo ya 12</u>: Imiterere , imikorere n' Inshingano by'inzeho z'imirimo za NIDA</b>	<b><u>Article 12</u>: Organization, functioning and responsibilities of organs of NIDA</b>	<b><u>Article 12</u> : Organisation, fonctionnement et attributions des services du NIDA</b>
<b><u>UMUTWE WA V</u>: UMUTUNGO N'IMARI</b>	<b><u>CHAPTER V</u>: PROPERTY AND FINANCE</b>	<b><u>CHAPITRE V</u> : PATRIMOINE ET FINANCE</b>
<b><u>Ingingo ya 13</u> : Umutungo wa NIDA n'inkomoko yawo</b>	<b><u>Article 13</u>: Property of NIDA and its source</b>	<b><u>Article 13</u> : Patrimoine du NIDA et ses sources</b>
<b><u>Ingingo ya 14</u>: Imikoreshereze, imicungire n'imigenzurire by'umutungo</b>	<b><u>Article 14</u>: Use, management and audit of property</b>	<b><u>Article 14</u>: Utilisation, gestion et audit du patrimoine</b>
<b><u>Ingingo ya 15</u>: Iyemeza n'imicungire by'ingengo y'imari ya NIDA</b>	<b><u>Article 15</u>: Approval and management of the budget of NIDA</b>	<b><u>Article 15</u>: Adoption et gestion du budget du NIDA</b>
<b><u>Ingingo ya 16</u>: Raporo y'umwaka w'ibaruramari</b>	<b><u>Article 16</u>: Annual financial report</b>	<b><u>Article 16</u> : Rapport annuel de l'exercice comptable</b>
<b><u>UMUTWE WA VI</u> : INGINGO Z'INZIBACYUHO N'IZISOZA</b>	<b><u>CHAPTER VI</u>: TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS</b>	<b><u>CHAPITRE VI</u>: DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES</b>

**Ingingo ya 17: Igihe cy'inzibacyuho**

**Article 17: Transitional period**

**Article 17: Période transitoire**

**Ingingo ya 18: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa ry'iri tegeko**

**Article 18: Drafting, consideration and adoption of this law**

**Article 18: Initiation, examen et adoption de la présente loi**

**Ingingo ya 19 : Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko**

**Article 19: Repealing provision**

**Article 19: Disposition abrogatoire**

**Ingingo ya 20 : Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa**

**Article 20: Commencement**

**Article 20: Entrée en vigueur**

*Official Gazette n° 51 of 19/12/2011*

<b>ITEGEKO N°43/2011 RYO KUWA 31/10/2011 RISHYIRAHO IKIGO CY'IGIHUGU GISHINZWE IRANGAMUNTU RIKANAGENA INSHINGANO, IMITERERE N'IMIKORERE BYACYO</b>	<b>LAW N°43/2011 OF 31/10/2011 ESTABLISHING THE NATIONAL IDENTIFICATION AGENCY AND DETERMINING ITS MISSION, ORGANIZATION AND FUNCTIONING</b>	<b>LOI N°43/2011 DU 31/10/2011 PORTANT CREATION DE L'AGENCE NATIONALE D'IDENTIFICATION, ET DETERMINANT SA MISSION, SON ORGANISATION ET SON FONCTIONNEMENT</b>
--	--	---

**Twebwe, KAGAME Paul,**  
Perezida wa Repubulika;

**We, KAGAME Paul,**  
President of the Republic;

**Nous, KAGAME Paul,**  
Président de la République;

<b>INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA, KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA</b>	<b>THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA</b>	<b>LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA</b>
--	---	--

**INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:**

**THE PARLIAMENT:**

**LE PARLEMENT:**

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo kuwa 22 Nzeri 2011;

The Chamber of Deputies, in its session of 22 September 2011;

La Chambre des Députés, en sa séance du 22 septembre 2011 ;

Umutwe wa Sena, mu nama yawo yo kuwa 02 Kanama 2011;

The Senate, in its session of 02 August 2011;

Le Sénat, en sa séance du 02 août 2011;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 62, iya 66, iya 67, iya 88, iya 89, iya 90, iya 92, iya 93, iya 95, iya 108, iya 113, iya 118, iya 167, iya 183 n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 95, 108, 113, 118, 167, 183 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 95, 108, 113, 118, 167, 183 et 201;

Ishingiye ku Itegeko Ngenga n° 06/2009/OL ryo kuwa 21/12/2009 rishyiraho amategeko rusange

Pursuant to Organic Law n°06/2009/OL of 21/12/2009 establishing general provisions

Vu la Loi Organique n° 06/2009/OL du 21/12/2009 portant dispositions générales applicables aux

*Official Gazette n° 51 of 19/12/2011*

yerekeye ibigo bya Leta;	governing public institutions;	établissements publics;
Ishingiye ku Itegeko n°08/2006 ryo kuwa 24/02//2006 rigena imiterere, imitunganyirize n'imikorere y'Akarere;	Pursuant to Law n°08/2006 of 24/02/2006 determining the organization and functioning of the District;	Vu la Loi n° 08/2006 du 24/02/2006 portant organisation et fonctionnement du District ;
Ishingiye ku Itegeko n°10/2006 ryo kuwa 03/03//2006 rigena imiterere, imitunganyirize n'imikorere y'Umujyi wa Kigali;	Pursuant to Law n°10/2006 of 03/03/2006 determining the structure, organisation and the functioning of the City of Kigali;	Vu la Loi n°10/2006 du 03/03/2006 portant organisation et fonctionnement de la Ville de Kigali ;
Ishingiye ku Itegeko n° 14/2008 ryo kuwa 04/6/2008 rigena iyandikwa ry'abatwaga n'itangwa ry'ikarita ndangamuntu ku Banyarwanda;	Pursuant to Law n°14/2008 of 04/6/2008 governing registration of the population and issuance of the national identity card;	Vu la Loi n° 14/2008 du 04/6/2008 relative à l'enregistrement de la population et à la délivrance de la carte d'identité ;
Ishingiye ku Itegeko n° 42/1988 ryo kuwa 27 Ukwakira 1988 rishyiraho Interuro y'Ibanze n'Igitabo cya mbere cy'Urwunge rw'Amategeko mbonezamubano;	Pursuant to Law n° 42/1988 of 27/10/1988 instituting the Preliminary Title and Book One of the Civil Code;	Vu la Loi n°42/1988 du 27/10/1988 instituant le Titre Préliminaire et le Livre premier du Code civil;

**YEMEJE:**

**ADOPTS:**

**ADOPTÉ :**

**UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE**

**CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS**

**CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES**

**Ingingo ya mbere: Icyo iri tegeko rigamije**

**Article One: Purpose of this Law**

**Article premier : Objet de la présente loi**

Iri tegeko rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe irangamuntu cyitwa "NIDA" mu magambo ahinnye y'Icyongereza. Iri tegeko rigena kandi inshingano, imiterere n'imikorere byacyo.

This Law establishes the National Identification Agency, abbreviated as "NIDA". This law also determines its mission, organization and functioning.

La présente loi porte création de l'Agence Nationale d'Identification « NIDA » en sigle anglais. La présente loi détermine également sa mission, son organisation et son fonctionnement.

NIDA ifite ubuzimagatozi n'ubwigenge mu miyoborere, mu micungire y'umutungo n'abakozi bayo, kandi icungwa hakurikijwe amategeko rusange

NIDA shall have legal personality and administrative and financial autonomy and shall be governed in accordance with the general provisions

NIDA est doté de la personnalité juridique et de l'autonomie administrative et financière. Il est géré conformément aux dispositions générales

agenga ibigo bya Leta.

**Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo**

Muri iri tegeko, amagambo akurikira afite ibisobanuro bikurikira:

- 1° **Ikarita ndangamuntu:** inyandiko yemewe n'amategeko igaragaza bimwe mu bimenyetso biranga umuntu birimo amazina, ubwengehugu, igitsina, aho atuye, itariki y'amavuko n'ibindi bishobora kumutandukanya n'abandi.
- 2° **Irangamimerere:** uburyo bwemewe n'amategeko bwo kwandika imimerere y'umuntu kuva avutse kugeza apfuye. Muri icyo mimerere harimo ivuka, ubwengehugu, ishyingirwa, ukwimuka, ugupfa, ugutandukana kw'abashyingiranywe, uguta agaciro kw'ishyingirwa, ukubera umubyeyi umwana utabyaye, uguhindura amazina, ukwemerwa kw'abana bavutse ku babyeyi batashyingiranywe ndetse n'ukwemera umwana.
- 3° **Irangamuntu:** uburyo bwemewe n'amategeko bwo kugaragaza bimwe mu bimenyetso biranga umuntu birimo amazina, ubwengehugu, igitsina, aho atuye, itariki y'amavuko, irangamimerere n'ibindi bishobora gutuma atandukanywa n'abandi.

governing public institutions.

**Article 2: Definitions of terms**

Under this Law, the following terms shall have the following meaning:

- 1° **National identity card:** a legally recognized document that bears some of the identification particulars for a person such as names, nationality, sex, place of residence, date of birth and other particulars that can enable to distinguish him/her from others.
- 2° **Civil status :** a legally recognized system relating to a particular person from birth to death. Such civil status particulars include birth, nationality, marriage, change of domicile, death, divorce, marriage annulment, adoption, name change, child legitimization and legal recognition of children.
- 3° **Identification:** a legally recognized data system which helps to record some of the person's identity particulars including names, nationality, sex, place of residence, date of birth, civil status and other personal particulars.

applicables aux établissements publics.

**Article 2: Définitions des termes**

Au sens de la présente loi, les termes repris ci-après ont les significations suivantes :

- 1° **Carte d'identité :** un document légalement reconnu portant certaines données d'identification d'une personne tels que les noms, la nationalité, le sexe, le lieu de résidence, la date de naissance ainsi que d'autres données pouvant permettre de la distinguer des autres.
- 2° **Etat civil :** un système reconnu légalement et utilisé pour enregistrer les données sur l'état civil d'une personne de la naissance à la mort. Ces données portent sur la naissance, nationalité, mariage, changement de domicile, décès, divorce, annulation du mariage, adoption, changement de nom, légitimation et reconnaissance des enfants.
- 3° **Identification :** un système reconnu légalement qui sert à tenir des données sur l'identité personnelle y compris les noms, la nationalité, le sexe, le lieu de résidence, la date de naissance, l'état civil et autres indications distinctives d'un individu.



**Ingingo ya 3: Icyicaro cya NIDA**

Icyicaro cya NIDA kiri mu Mujyi wa Kigali, Umurwa Mukuru wa Repubulika y'u Rwanda. Gishobora kwimurirwa ahandi hose mu Rwanda igihe bibaye ngombwa.

NIDA ishobora kugira amashami ahandi hose mu gihugu bibaye ngombwa kugira ngo igere ku nshingano zayo byemejwe n'Iteka rya Minisitiri w'Intebe.

**UMUTWE WA II: INSHINGANO ZA NIDA**

**Ingingo ya 4: Inshingano za NIDA**

NIDA ishinzwe iyandikwa ry'abaturage, irangamimerere n'itangwa ry'ikarita ndangamuntu.

Inshingano z'ingenzi za NIDA ni izi zikurikira:

- 1° guteza imbere irangamimerere hubakwa uburyo bugezweho kandi buhoraho bw'iyandikwa ry'abaturage n'ibibaranga hagamijwe iterambere ry'Igihugu;
- 2° gushyira mu bikorwa amategeko n'amabwiriza rusange ku bijyanye n'iyandikwa ry'abaturage, irangamimerere n'itangwa ry'ikarita ndangamuntu;
- 3° gukora no gutanga ikarita ndangamuntu n'ibindi biranga abaturage uretse ibitangwa n'izindi nzego bishingiye ku itegeko

**Article 3: Head office of NIDA**

The Head office of NIDA shall be located in Kigali City, the Capital of the Republic of Rwanda. It may be transferred elsewhere on the Rwandan territory if considered necessary.

NIDA may have branches elsewhere in the country if considered necessary in order to fulfil its mission, upon approval by a Prime Minister's Order.

**CHAPTER II: MISSION OF NIDA**

**Article 4: Mission of NIDA**

NIDA shall be in charge of population registration, civil registration and issuance of the national identity card.

NIDA shall have the following main mission:

- 1° to promote civil registration through implementing a modern and permanent system for population registration and identification towards national development;
- 2° to implement laws and general regulations relating to population registration, civil registration and issuance of national identity card;
- 3° to produce and issue the national identity card and other identification documents of the population, except for those which are issued

**Article 3 : Siège du NIDA**

Le siège du NIDA est établi dans la Ville de Kigali, Capitale de la République du Rwanda. Il peut, en cas de nécessité, être transféré en tout autre lieu du territoire de la République du Rwanda.

Pour mieux s'acquitter de sa mission, NIDA peut, en cas de nécessité, établir des agences en tout autre lieu du territoire national par arrêté du Premier Ministre.

**CHAPITRE II: MISSION DU NIDA**

**Article 4: Mission du NIDA**

NIDA est chargé de l'enregistrement de la population, de l'état civil ainsi que de la délivrance de la carte d'identité.

La principale mission du NIDA consiste à :

- 1° promouvoir l'état civil en mettant en place un système moderne et permanent d'enregistrement et d'identification de la population en vue du développement national ;
- 2° appliquer les lois et règlements généraux en rapport avec l'enregistrement de la population, l'état civil et la délivrance de la carte d'identité ;
- 3° élaborer et délivrer la carte d'identité et les autres documents d'identification de la population, à l'exception de ceux qui sont

*Official Gazette n° 51 of 19/12/2011*

ryihariye;	by other organs by virtue of a specific Law;	délivrés par d'autres organes en vertu d'une loi spéciale;
4° gushishikariza abaturage kwitabira ibikorwa by'iyandikwa ry'abaturage, iby'irangamimerere n'iby'itangwa ry'ikarita ndangamuntu;	4° to sensitise the population on the activities of population registration, civil registration and issuance of the national identity card;	4° sensibiliser la population sur l'enregistrement de la population, l'enregistrement à l'état civil et la délivrance de la carte d'identité;
5° kwegeranya imyirondoro y'abaturage, kuyemeza no kuyibika;	5° to gather, approve, and keep identification data of the population;	5° rassembler, attester et conserver les données d'identification de la population ;
6° kubaka ubushobozi bw'inzego z'ibanze no kuziha amabwiriza mu bijyanye n'iyandikwa ry'abaturage, irangamimerere n'itangwa ry'ikarita ndangamuntu no gukurikirana iyubahirizwa ryayo mabwiriza;	6° to build the capacity of local administrative entities and give them instructions relating to population registration, civil registration, issuance of the national identity card and monitor implementation those institutions ;	6° renforcer la capacité des entités administratives locales et leur donner des instructions relatives à l'enregistrement de la population, à l'état civil, à la délivrance de la carte d'identité et assurer le suivi de mise en application de ces institutions ;
7° kugena imiterere y'ibyemezo by'iyandikwa ry'abaturage, iby'irangamimerere n'iby'itangwa ry'ikarita ndangamuntu;	7° to specify the format of documents pertaining to population registration, civil registration and issuance of the national identity card;	7° fixer le format des documents relatifs à l'enregistrement de la population, à l'état civil et à la délivrance de la carte d'identité;
8° kugira inama Guverinoma mu bijyanye n'iyandikwa ry'abaturage, irangamimerere n'itangwa ry'ikarita ndangamuntu;	8° to advise the Government on matters relating to population registration, civil registration and issuance of the national identity card;	8° conseiller le Gouvernement en matière d'enregistrement de la population, d'état civil et de délivrance de la carte d'identité;
9° gukorana n'izindi nzego zifite aho zihurira n'iyandikwa ry'abaturage, irangamimerere n'itanga ry'ikarita ndangamuntu no kuziha amakuru zikeneye bibaye ngombwa;	9° to collaborate with other organs involved in population registration, civil registration, issuance of the national identity card and provide them with information where necessary;	9° collaborer avec d'autres institutions impliquées dans l'enregistrement de la population, dans l'état civil, dans la délivrance de la carte d'identité et leur fournir des informations si nécessaire ;
10° gushyikirana no gukorana n'ibigo byo mu Karere u Rwanda rurimo ndetse n'ibyo mu rwego mpuzamahanga bifite inshingano zifitanye isano n'iza NIDA;	10° to establish relations and collaborate with regional and international organizations to which Rwanda is a member and having the mission similar to that of NIDA;	10° entretenir des relations et collaborer avec des institutions régionales et internationales dont le Rwanda est membre et ayant la même mission que NIDA;

11° gukora indi mirimo yahabwa n'inzege zibifitiye ububasha.

11° to perform such other duties as may be assigned to it by competent organs.

11° s'acquitter de toute autre tâche lui assignée par des organes compétents.

**UMUTWE WA III: URWEGO RUREBERERA NIDA N'ICYICIRO IRIMO**

**CHAPTER III: SUPERVISING AUTHORITY OF NIDA AND ITS CATEGORY**

**CHAPITRE III: ORGANE DE TUTELLE DU NIDA ET SA CATEGORIE**

**Ingingo ya 5: Urwego rureberera NIDA n'icyiciro irimo**

**Article 5: Supervising authority of NIDA and its category**

**Article 5: Organe de tutelle du NIDA et sa catégorie**

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rigena urwego rureberera NIDA n'icyiciro irimo.

A Prime Minister's Order shall determine the supervising authority of NIDA and its category.

Un arrêté du Premier Ministre détermine l'organe de tutelle du NIDA et sa catégorie.

Hagati y'Urwego rureberera NIDA n'urwego rufata ibyemezo hakorwa amasezerano yerekeye gahunda y'ibikorwa agaragaza ububasha, uburenganzira n'inshingano bya buri ruhande mu kugeza NIDA ku nshingano zayo.

There shall be concluded a performance contract between the supervising authority of NIDA and the decision-making organ determining competences, rights and obligations of each party in order for NIDA to fulfil its mission. Such contract shall be valid for a period equal to the term of office of members of the decision-making organ of NIDA.

Il est conclu, entre l'organe de tutelle et l'organe de décision du NIDA, un contrat de performance déterminant les compétences, les droits et les obligations de chaque partie en vue de la réalisation de la mission du NIDA. Ce contrat est valide pour une durée égale au mandat des membres de l'organe de décision du NIDA.

Ayo masezerano amara igihe gihwanye na manda y'abagize urwego rwa NIDA rufata ibyemezo.

**UMUTWE WA IV: IMITERERE N'IMIKORERE YA NIDA**

**CHAPTER IV: ORGANIZATION AND FUNCTIONING OF NIDA**

**CHAPITRE IV: ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT DU NIDA**

**Ingingo ya 6: Inzego z'Ubuyobozi za NIDA**

**Article 6: Management organs of NIDA**

**Article 6: Organes de Direction du NIDA**

NIDA igizwe n'inzege z'ubuyobozi ebyiri (2) zikurikira:

NIDA shall comprise the following two (2) management organs:

NIDA est doté de deux (2) organes de direction suivants:

- 1° Inama y'Ubuyobozi;
- 2° Ubuyobozi Bukuru.

- 1° the Board of Directors;
- 2° the General Directorate.

- 1° le Conseil d'Administration;
- 2° la Direction Générale.

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishobora kugena izindi nzege za ngombwa kugira ngo NIDA ishobore kurangiza neza inshingano zayo.

A Prime Minister's Order may determine other relevant organs in order for NIDA to fulfil its mission.

Un arrêté du Premier Ministre peut déterminer d'autres organes du NIDA en vue de la réalisation de sa mission.

**Icyiciro cya mbere: Inama y'Ubuyobozi ya NIDA**

**Section One: Board of Directors of NIDA**

**Section première : Conseil d'Administration du NIDA**

**Ingingo ya 7 : Inama y'Ubuyobozi ya NIDA**

Inama y'Ubuyobozi ya NIDA ni rwo rwego ruyiyobora kandi rufata ibyemezo. Ububasha, inshingano n'imikorere byayo kimwe n'inshingano z'abayigize n'igihe bamara ku mirimo yabo bigenwa n'Iteka rya Minisitiri w'Intebe.

Iteka rya Perezida rishyiraho abagize Inama y'Ubuyobozi harimo Perezida na Visi Perezida. Abagize Inama y'Ubuyobozi batoranywa hakurikijwe ubushobozi n'ubuzobere.

Nibura mirongo itatu ku ijana (30%) by'abagize Inama y'Ubuyobozi bagomba kuba ari abagore.

**Ingingo ya 8 : Ibigenerwa abagize Inama y'Ubuyobozi bitabiriye inama**

Abagize Inama y'Ubuyobozi bitabiriye inama z'Inama y'Ubuyobozi bagenerwa amafaranga agenwa n'Iteka rya Perezida.

**Ingingo ya 9 : Ibitabangikanywa no kuba mu bagize Inama y'Ubuyobozi**

Abagize Inama y'Ubuyobozi ntibemerewe gukora umurimo ugenerwa igihembo muri NIDA.

**Article 7: Board of Directors of NIDA**

The Board of Directors of NIDA shall be the governing and decision-making organ. Its competence, responsibilities and functioning as well as the responsibilities and the term of office of its members shall be determined by a Prime Minister's Order.

A Presidential Order shall appoint members of the Board of Directors including the Chairperson and the Deputy Chairperson. Members of the Board of Directors shall be selected on the basis of their competence and expertise.

At least thirty per cent (30%) of members of the Board of Directors shall be females.

**Article 8: Sitting allowances for members of the Board of Directors**

Members of the Board of Directors present in the meetings of the Board of Directors shall be entitled to sitting allowances determined by a Presidential Order.

**Article 9: Incompatibilities with membership of the Board of Directors**

Members of the Board of Directors of NIDA shall not be allowed to perform any remunerated activity within NIDA.

**Article 7 : Conseil d'Administration du NIDA**

Le Conseil d'Administration du NIDA est l'organe de direction et de prise de décisions. Ses compétences, ses attributions et son fonctionnement ainsi que les attributions et la durée du mandat de ses membres sont déterminés par Arrêté du Premier Ministre.

Un Arrêté Présidentiel nomme les membres du Conseil d'Administration dont le Président et le Vice Président. Les membres du Conseil d'Administration sont choisis sur base de leur compétence et de leur expertise.

Au moins trente pour cent (30%) des membres du Conseil d'Administration sont de sexe féminin.

**Article 8: Jetons de présence des membres du Conseil d'Administration**

Les membres du Conseil d'Administration présents aux réunions du Conseil d'Administration bénéficient des jetons de présence dont le montant est déterminé par Arrêté Présidentiel.

**Article 9: Incompatibilités avec la fonction de membre du Conseil d'Administration**

Les membres du Conseil d'Administration ne sont pas autorisés à exercer des fonctions rémunérées au sein du NIDA.

Ntibemerewe kandi, haba ku giti cyabo cyangwa ibigo bafitemo imigabane, gupiganira amasoko atangwa na NIDA.

**Icyiciro cya 2: Ubuyobozi Bukuru**

**Ingingo ya 10: Abagize Ubuyobozi Bukuru bwa NIDA**

Iteka rya Perezida rishyiraho abagize Ubuyobozi Bukuru bwa NIDA. Ububasha, inshingano n'imikorere by'abagize Ubuyobozi Bukuru bwa NIDA bigenwa n' Iteka rya Minisitiri w'Intebe .

**Ingingo ya 11: Sitati igenga abakozi ba NIDA n'ibigenerwa abagize Ubuyobozi Bukuru n'abakozi ba NIDA**

Abakozi ba NIDA bagengwa na Sitati rusange igenga Abakozi ba Leta n'inzego z'imirimo ya Leta.

Ibigenerwa abagize Ubuyobozi Bukuru n'abakozi ba NIDA biteganywa n'amategeko agenga ibyo abakozi b'ibigo bya Leta bagenerwa.

**Ingingo ya 12: Imiterere , imikorere n' inshingano by'inzego z'imirimo za NIDA**

Imiterere, imikorere n'inshingano by'inzego z'imirimo za NIDA bigenwa n'Iteka rya Minisitiri w'Intebe.

They are also not allowed, whether individually or companies in which they hold shares, to bid for tenders of NIDA.

**Section 2: General Directorate**

**Article 10: Composition of the General Directorate of NIDA**

A Presidential Order shall determine members of the General Directorate of NIDA. The competence, responsibilities and functioning of members of the General Directorate of NIDA shall be determined by a Prime Minister's Order.

**Article 11: Statute governing staff of NIDA and benefits of members of the General Directorate and staff of NIDA**

The staff of NIDA is governed by the General Statute for Rwanda Public Service.

Benefits allocated to members of the General Directorate of NIDA and of its staff shall be determined in accordance with legal provisions governing benefits to employees of public institutions.

**Article 12: Organization, functioning and responsibilities of organs of NIDA**

The organization, functioning and responsibilities of organs of NIDA shall be determined by a Prime Minister's Order.

Ils ne sont non plus autorisés, soit individuellement ou les sociétés dont ils sont actionnaires, de soumissionner aux marchés du NIDA.

**Section 2 : Direction Générale**

**Article 10: Composition de la Direction Générale du NIDA**

Un Arrêté Présidentiel détermine les membres de la Direction Générale du NIDA. Les compétences, les attributions et le fonctionnement des fonctions des membres de la Direction Générale du NIDA sont déterminées par Arrêté du Premier Ministre.

**Article 11: Statut du personnel du NIDA et appointements accordés aux membres de la Direction Générale et au personnel de NIDA**

Le personnel du NIDA est régi par le Statut Général de la Fonction Publique Rwandaise.

Les appointements accordés aux membres de la Direction Générale du NIDA et à son personnel sont déterminés conformément aux dispositions légales régissant les avantages alloués au personnel des établissements publics.

**Article 12: Organisation, fonctionnement et attributions des organes de NIDA**

L'organisation, le fonctionnement et les attributions des services du NIDA sont déterminés par arrêté du Premier Ministre.

**UMUTWE WA V: UMUTUNGO N'IMARI**

**CHAPTER V: PROPERTY AND FINANCE**

**CHAPITRE V : PATRIMOINE ET FINANCES**

**Ingingo ya 13 : Umutungo wa NIDA n'inkomoko yawo**

**Article 13: Property of NIDA and its source**

**Article 13: Patrimoine de NIDA et ses sources**

Umutungo wa NIDA ugizwe n'ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa.

The property of NIDA shall comprise of movables and immovables.

Le patrimoine du NIDA comprend les biens meubles et immeubles.

Umutungo wa NIDA ukomoka kuri ibi bikurikira:

The property of NIDA shall come from the following:

Le patrimoine de NIDA provient des sources suivantes:

- 1° ingengo y'imari igenerwa na Leta;
- 2° inkunga zaba iza Leta cyangwa iz'abafatanyabikorwa;
- 3° ibituruka ku mirimo ikora;
- 4° inyungu ku mutungo wayo;
- 5° inguzanyo zihabwa NIDA zemewe na Minisitiri ufite imari mu nshingano ze;
- 6° impano n'indagano;
- 7° umutungo wahoze ari uw'umushinga w'indangamuntu /NID-Project.

- 1° State budget allocations;
- 2° Government or donors' grants;
- 3° proceeds from rendered services;
- 4° income derived from its assets;
- 5° loans extended to NIDA, approved by the Minister in charge of Finance;
- 6° donations and bequests;
- 7° property formerly owned by NID-Project.

- 1° les allocations budgétaires de l'Etat;
- 2° les subventions de l'Etat ou des donateurs;
- 3° le produit des services prestés ;
- 4° les revenus tirés de son patrimoine;
- 5° les prêts accordés au NIDA, approuvés par le Ministre ayant les finances dans ses attributions ;
- 6° les dons et legs;
- 7° le patrimoine anciennement appartenant au Projet de la Carte d'identité (NID – Project).

**Ingingo ya 14: Imikoreshereze, imicungire n'imigenzurire by'umutungo wa NIDA**

**Article 14: Use, management and audit of the property of NIDA**

**Article 14: Utilisation, gestion et audit du patrimoine du NIDA**

Imikoreshereze, imicungire n'imigenzurire by'umutungo wa NIDA bikorwa hakurikijwe amategeko abigenga. Ubugenzuzi bushinzwe igenzura rya buri munsu ry'imikoreshereze y'umutungo wa NIDA buha raporo Inama y'Ubuyobozi bukagera kopi uyobora Ubuyobozi Bukuru bwa NIDA.

The use, management and audit of the property of NIDA shall be carried out in accordance with relevant legal provisions. NIDA internal audit department shall submit a report to the Board of Directors with a copy to the head of the General Directorate of NIDA.

L'utilisation, la gestion et l'audit du patrimoine du NIDA sont effectués conformément aux dispositions légales en la matière. Le service d'audit interne du NIDA transmet son rapport au Conseil d'Administration avec copie au dirigeant de la Direction Générale du NIDA.

**Ingingo ya 15: Iyemeza n'imirungire by'ingingo y'imari ya NIDA**

Ingingo y'imari ya NIDA yemezwa kandi igacungwa hakurikijwe amategeko abigenga.

**Ingingo ya 16: Raporo y'umwaka w'ibaruramari**

Mu mezi atatu (3) akurikira impera z'umwaka w'ibaruramari, uyubora Ubuyobozi Bukuru bwa NIDA ashidikiriza urwego rureberera NIDA raporo y'umwaka w'ibaruramari, imaze kwemezwa n'Inama y'Ubuyobozi hakurikijwe amategeko agenga imirungire y'imari n'umutungo bya Leta.

**UMUTWE WA VI : INGINGO Y'INZIBACYUHO N'IZISOZA**

**Ingingo ya 17: Igihe cy'inzibacyuho**

NIDA ihawe igihe kitarenze amezi atandatu ( 6) uhariye ku muni iri tegeko ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda kugira ngo ibe yahujwe imirimo yakorwaga n'umushinga w'indangamuntu

**Ingingo ya 18 : Itegurwa, isuzumwa n'itorwa ry'iri tegeko**

Iri tegeko ryateguwe, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

**Article 15: Approval and management of the budget of NIDA**

The budget of NIDA shall be approved and managed in accordance with relevant legal provisions.

**Article 16: Annual financial report**

Within three (3) months following the end of the financial year, the head of the General Directorate of NIDA shall submit the annual financial report to the supervising authority of NIDA after approval thereof by the Board of Directors in accordance with laws governing management of State finance and property.

**CHAPTER VI: TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS**

**Article 17: Transitional period**

NIDA is given a period not exceeding six (6) months from the day of the publication of this Law in the Official Gazette of the Republic of Rwanda, to coordinate activities formerly performed by NID-Project.

**Article 18: Drafting, consideration and adoption of this Law**

This Law was drafted, considered and adopted in Kinyarwanda.

**Article 15: Adoption et gestion du budget du NIDA**

Le budget du NIDA est adopté et géré conformément aux dispositions légales en la matière.

**Article 16: Rapport annuel de l'exercice comptable**

Dans les trois (3) mois qui suivent la fin de l'exercice comptable, le dirigeant de la Direction Générale du NIDA soumet à l'organe de tutelle du NIDA le rapport annuel de l'exercice comptable après son approbation par le Conseil d'Administration conformément aux dispositions légales régissant les finances et le patrimoine de l'Etat.

**CHAPITRE VI: DISPOSITIONS TRANSITOIRE ET FINALES**

**Article 17: Période transitoire**

NIDA dispose d'un délai ne dépassant pas six (6) mois, à partir de la date de publication de la présente loi au Journal Officiel de la République du Rwanda pour coordonner les activités qui étaient assurées par NID-Project.

**Article 18: Initiation, examen et adoption de la présente loi**

La présente loi a été initiée, examinée et adoptée en Kinyarwanda.

*Official Gazette n° 51 of 19/12/2011*

**Ingingo ya 19: Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko**

Ingingo zose z'amategeko abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

**Ingingo ya 20: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa**

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa **31/10/2011**

(sé)

**KAGAME Paul**  
Perezida wa Repubulika

(sé)

**HABUMUREMYI Pierre Damien**  
Minisitiri w'Intebe

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:**

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

**Article 19: Repealing provision**

All prior legal provisions inconsistent with this Law are hereby repealed.

**Article 20: Commencement**

This Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on **31/10/2011**

(sé)

**KAGAME Paul**  
President of the Republic

(sé)

**HABUMUREMYI Pierre Damien**  
Prime Minister

**Seen and sealed with the Seal of the Republic:**

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Minister of Justice/Attorney General

**Article 19: Disposition abrogatoire**

Toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.

**Article 20: Entrée en vigueur**

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le **31/10/2011**

(sé)

**KAGAME Paul**  
Président de la République

(sé)

**HABUMUREMYI Pierre Damien**  
Premier Ministre

**Vu et scellé du Sceau de la République :**

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux



ITEGEKO N°46/2011 RYO KUWA 05/12/2011 RYEMERERA KWEMEZA BURUNDU AMASEZERANO YASHYIRIWEHO UMUKONO I KIGALI MU RWANDA KU WA 29 NZERI 2011, HAGATI YA REPUBULIKA Y’U RWANDA N’IKIGEGA MPUZAMAHANGA KIGAMIJE GUTEZA IMBERE UBUNZU (IFAD/FIDA), YEREKERANYE N’INGUZANYO INGANA NA MILIYONI CUMI N’IMWE N’IBIHUMBI MAGANA ATANDATU Z’AMADETESI (11.600.000 DTS), N’IMPANO INGANA NA MILIYONI CUMI N’IMWE N’IBIHUMBI MAGANA ATANDATU Z’AMADETESI (11.600.000 DTS), AGENEWE UMUSHINGA WO KUZAMURA UBUKUNGU BW’ICYARO HITABWA KU MUSARURO WOHEREZWA MU MAHANGA

LAW N°46/2011 OF 05/12/2011 AUTHORISING RATIFICATION OF THE FINANCING AGREEMENT SIGNED IN KIGALI, RWANDA ON 29 SEPTEMBER 2011, BETWEEN THE REPUBLIC OF RWANDA AND THE INTERNATIONAL AGRICULTURAL DEVELOPMENT FUND (IFAD), RELATING TO THE LOAN OF ELEVEN MILLION SIX HUNDRED THOUSAND SPECIAL DRAWING RIGHTS (SDR 11,600,000) AND THE GRANT OF ELEVEN MILLION, SIX HUNDRED THOUSAND SPECIAL DRAWING RIGHTS (SDR 11,600,000) FOR THE PROJECT FOR RURAL INCOME THROUGH EXPORTS

LOI N°46/2011 DU 05/12/2011 LOI N° AUTORISANT LA RATIFICATION DE L’ACCORD DE FINANCEMENT SIGNE A KIGALI AU RWANDA LE 29 SEPTEMBRE 2011 ENTRE LA REPUBLIQUE DU RWANDA ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DEVELOPPEMENT AGRICOLE (FIDA), RELATIF AU PRET DE ONZE MILLIONS SIX CENT MILLE DROITS DE TIRAGE SPECIAUX (11.600.000 DTS) ET AU DON DE ONZE MILLIONS SIX CENT MILLE DROITS DE TIRAGE SPECIAUX (11.600.000 DTS) POUR LE PROJET DES REVENUS EN MILIEU RURAL A TRAVERS LES EXPORTATIONS

**ISHAKIRO**

**TABLE OF CONTENTS**

**TABLE DES MATIERES**

**Ingingo ya mbere** : Uruhushya rwo kwemeza burundu

**Article One**: Authorisation for ratification

**Article premier** : Autorisation de ratification

**Ingingo ya 2** : Itegurwa, isuzumwa n’itorwa by’iri tegeko

**Article 2** : Drafting, consideration and adoption of this Law

**Article 2** : Initiation, examen et adoption de la présente loi

**Ingingo ya 3** : Igihe itegeko ritangira gukurikizwa

**Article 3** : Commencement

**Article 3** : Entrée en vigueur

**ITEGEKO N°46/2011 RYO KUWA 05/12/2011 RYEMERERA KWEMEZA BURUNDU AMASEZERANO YASHYIRIWEHO UMUKONO I KIGALI MU RWANDA KU WA 29 NZERI 2011, HAGATI YA REPUBULIKA Y’U RWANDA N’IKIGEGA MPUZAMAHANGA KIGAMIJE GUTEZA IMBERE UBUHINZI (IFAD/FIDA), YEREKERANYE N’INGUZANYO INGANA NA MILIYONI CUMI N’IMWE N’IBIHUMBI MAGANA ATANDATU Z’AMADETESI (11.600.000 DTS), N’IMPANO INGANA NA MILIYONI CUMI N’IMWE N’IBIHUMBI MAGANA ATANDATU Z’AMADETESI (11.600.000 DTS), AGENEWE UMUSHINGA WO KUZAMURA UBUKUNGU BW’ICYARO HITABWA KU MUSARURO WOHEREZWA MU MAHANGA**

**Twebwe, KAGAME Paul,**  
Perezida wa Repubulika;

**INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y’U RWANDA**

**INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:**

Umutwe w’Abadepite, mu nama yawo yo kuwa 08/11/2011;

Umutwe wa Sena, mu nama yawo yo kuwa 11/11/2011;

**LAW N°46/2011 OF 05/12/2011 AUTHORISING RATIFICATION OF THE FINANCING AGREEMENT SIGNED IN KIGALI, RWANDA ON 29 SEPTEMBER 2011, BETWEEN THE REPUBLIC OF RWANDA AND THE INTERNATIONAL AGRICULTURAL DEVELOPMENT FUND (IFAD), RELATING TO THE LOAN OF ELEVEN MILLION SIX HUNDRED THOUSAND SPECIAL DRAWING RIGHTS (SDR 11,600,000) AND THE GRANT OF ELEVEN MILLION, SIX HUNDRED THOUSAND SPECIAL DRAWING RIGHTS (SDR 11,600,000) FOR THE PROJECT FOR RURAL INCOME THROUGH EXPORTS**

**We, KAGAME Paul,**  
President of the Republic;

**THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA**

**THE PARLIAMENT:**

The Chamber of Deputies, in its session of 08/11/2011;

The Senate, in its session of 11/11/2011;

**LOI N°46/2011 DU 05/12/2011 LOI N° AUTORISANT LA RATIFICATION DE L’ACCORD DE FINANCEMENT SIGNE A KIGALI AU RWANDA LE 29 SEPTEMBRE 2011 ENTRE LA REPUBLIQUE DU RWANDA ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DEVELOPPEMENT AGRICOLE (FIDA), RELATIF AU PRET DE ONZE MILLIONS SIX CENT MILLE DROITS DE TIRAGE SPECIAUX (11.600.000 DTS) ET AU DON DE ONZE MILLIONS SIX CENT MILLE DROITS DE TIRAGE SPECIAUX (11.600.000 DTS) POUR LE PROJET DES REVENUS EN MILIEU RURAL A TRAVERS LES EXPORTATIONS**

**Nous, KAGAME Paul,**  
Président de la République;

**LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU’ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA**

**LE PARLEMENT :**

La Chambre des Députés, en sa séance du 08/11/2011;

Le Sénat, en sa séance du 11/11/2011;

*Official Gazette n° 51 of 19/12/2011*

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 4 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo; iya 62, iya 66, iya 67, iya 88, iya 89, iya 90, iya 92, iya 93, iya 94, iya 95, iya 108, iya 189, iya 190 n'iya 201;

Imaze gusuzuma amasezerano yashyiriweho umukono i Kigali mu Rwanda ku wa 29 Nzeri 2011 hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega Mpuzamahanga Kigamije Guteza Imbere Ubuhinzi (IFAD/FIDA), yerekeranye n'inguzanyo ingana na miliyoni cumi n'imwe n'ibihumbi magana atandatu z'amadetsi (11.600.000 DTS), n'impano ingana na miliyoni cumi n'imwe n'ibihumbi magana atandatu z'amadetsi (11.600.000 DTS), agenewe Umushinga wo Kuzamura Ubukungu bw'Icyaro Hitabwa ku Musaruro Woherezwa mu Mahanga;

**YEMEJE:**

**Ingingo ya mbere: Uruhushya rwo kwemeza burundu**

Amasezerano yashyiriweho umukono i Kigali mu Rwanda kuwa 29 Nzeri 2011 hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega Mpuzamahanga Kigamije Guteza Imbere Ubuhinzi (IFAD/FIDA), yerekeranye n'inguzanyo ingana na miliyoni cumi n'imwe n'ibihumbi magana atandatu z'amadetsi (11.600.000 DTS), n'impano ingana na miliyoni cumi n'imwe n'ibihumbi magana atandatu z'amadetsi (11.600.000 DTS) agenewe Umushinga wo Kuzamura Ubukungu bw'Icyaro Hitabwa ku

Pursuant to the the Constitution of the Republic of Rwanda of June 4, 2003, as amended to date, especially in Articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 94, 95, 108, 189, 190 and 201;

After consideration of the Financing Agreement signed in Kigali, Rwanda on 29 September 2011, between the Republic of Rwanda and the International Agricultural Development Fund (IFAD), relating to the loan of eleven million six hundred thousand Special Drawing Rights (SDR 11,600,000) and the grant of eleven million six hundred thousand Special Drawing Rights (SDR 11,600,000) for the Project for Rural Income through Exports;

**ADOPTS:**

**Article One: Authorisation for ratification**

The Financing Agreement signed in Kigali, Rwanda on 29 September 2011, between the Republic of Rwanda and the International Agricultural Development Fund (IFAD), relating to the loan of eleven million six hundred thousand Special Drawing Rights (SDR 11,600,000) and the grant of eleven million six hundred thousand Special Drawing Rights (SDR 11,600,000) for the Project for Rural Income through Exports, is hereby authorised for ratification.

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 94, 95, 108, 189, 190 et 201 ;

Après examen de l'accord de financement signé à Kigali au Rwanda le 29 septembre 2011 entre la République du Rwanda et le Fonds International de Développement Agricole (FIDA), relatif au prêt de onze millions six cent mille Droits de Tirage Spéciaux (11.600.000 DTS ) et au don de onze millions six cent mille Droits de Tirage Spéciaux (11.600.000 DTS ) pour le Projet des Revenus en Milieu Rural à travers les Exportations;

**ADOPTE:**

**Article premier: Autorisation de ratification**

L'accord de financement signé à Kigali au Rwanda le 29 septembre 2011 entre la République du Rwanda et le Fonds International de Développement Agricole (FIDA), relatif au prêt de onze millions six cent mille Droits de Tirage Spéciaux (11.600.000 DTS ) et au don de onze millions six cent mille Droits de Tirage Spéciaux (11.600.000 DTS ) pour le Projet des Revenus en Milieu Rural à travers les Exportations, est autorisé à être ratifié.

*Official Gazette n° 51 of 19/12/2011*

Musaruro Woherezwa mu Mahanga, yemerewe kwemezwa burundu.

**Ingingo ya 2: Itegurwa, isuzumwa n’itorwa by’iri tegeko**

Iri tegeko ryateguwe mu rurimi rw’Icyongereza risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw’Ikinyarwanda.

**Ingingo ya 3: Igihe itegeko ritangira gukurikizwa**

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda.

Kigali, kuwa **05/12/2011**

(sé)

**KAGAME Paul**  
Perezida wa Repubulika

(sé)

**HABUMUREMYI Pierre Damien**  
Minisitiri w’Intebe

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:**

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Minisitiri w’Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Le

**Article 2: Drafting, consideration and adoption of this Law**

This Law was drafted in English, considered and adopted in Kinyarwanda.

**Article 3: Commencement**

This Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on **05/12/2011**

(sé)

**KAGAME Paul**  
President of the Republic

(sé)

**HABUMUREMYI Pierre Damien**  
Prime Minister

**Seen and sealed with the Seal of the Republic:**

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Minister of Justice/Attorney General

**Article 2: Initiation, examen et adoption de la présente loi**

La présente loi a été initiée en anglais, examinée et adoptée en kinyarwanda.

**Article 3: Entrée en vigueur de la loi**

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le **05/12/2011**

(sé)

**KAGAME Paul**  
Président de la République

(sé)

**HABUMUREMYI Pierre Damien**  
Premier Ministre

**Vu et scellé du Sceau de la République :**

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEGEKO N°47/2011 RYO KUWA 05/12/2011 RYEMERERA KWEMEZA BURUNDU AMASEZERANO Y'IMPANO AVUGURUYE YASHYIRIWEHO UMUKONO I KIGALI MU RWANDA KUWA 08 NYAKANGA 2011, HAGATI YA REPUBULIKA Y'U RWANDA N'IKIGEGA MPUZAMAHANGA GITSURA AMAJYAMBERE (IDA) GIHAGARARIYE AFRICA CATALYTIC GROWTH FUND, YEREKERANYE N'IMPANO INGANA NA MILIYONI MIRONGO ITATU N'UMUNANI Z'AMADOLARI Y'ABANYAMERIKA (38.000.000 USD) AGENEWE UMUSHINGA WO GUTEZA IMBERE GUTWARA ABANTU N'IBINTU

LAW N°47/2011 OF 05/12/2011 AUTHORIZING RATIFICATION OF THE AMENDED AND RESTATED GRANT AGREEMENT SIGNED IN KIGALI, RWANDA ON 08 JULY 2011, BETWEEN THE REPUBLIC OF RWANDA AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (IDA) ACTING AS ADMINISTRATOR OF THE AFRICA CATALYTIC GROWTH FUND, RELATING TO THE GRANT OF THIRTY EIGHT MILLION U.S DOLLARS (USD 38,000,000) FOR THE TRANSPORT SECTOR DEVELOPMENT PROJECT

LOI N°47/2011 DU 05/12/2011 AUTORISANT LA RATIFICATION DE L'ACCORD DE DON AMENDE SIGNE A KIGALI, AU RWANDA LE 08 JUILLET 2011, ENTRE LA REPUBLIQUE DU RWANDA ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DEVELOPPEMENT (IDA) AGISSANT AU NOM D'AFRICA CATALYTIC GROWTH FUND, RELATIF AU DON DE TRENTE HUIT MILLIONS DE DOLLARS AMERICAINS (38.000.000 USD) POUR LE PROJET DE DEVELOPPEMENT DU SECTEUR DE TRANSPORT

**ISHAKIRO**

**TABLE OF CONTENTS**

**TABLE DES MATIERES**

**Ingingo ya mbere** : Uruhushya rwo kwemeza burundu

**Article One**: Authorisation for ratification

**Article premier** : Autorisation de ratification

**Ingingo ya 2** : Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko

**Article 2** : Drafting, consideration and adoption of this Law

**Article 2** : Initiation, examen et adoption de la présente loi

**Ingingo ya 3** : Igihe itegeko ritangira gukurikizwa

**Article 3** : Commencement

**Article 3** : Entrée en vigueur

**ITEGEKO N°47/2011 RYO KUWA 05/12/2011 RYEMERERA KWEMEZA BURUNDU AMASEZERANO Y'IMPANO AVUGURUYE YASHYIRIWEHO UMUKONO I KIGALI MU RWANDA KUWA 08 NYAKANGA 2011, HAGATI YA REPUBULIKA Y'U RWANDA N'IKIGEGA MPUZAMAHANGA GITSURA AMAJYAMBERE (IDA) GIHAGARARIYE AFRICA CATALYTIC GROWTH FUND, YEREKERANYE N'IMPANO INGANA NA MILIYONI MIRONGO ITATU N'UMUNANI Z'AMADOLARI Y'ABANYAMERIKA (38.000.000 USD) AGENEWE UMUSHINGA WO GUTEZA IMBERE GUTWARA ABANTU N'IBINTU**

**Twebwe, KAGAME Paul,**  
Perezida wa Repubulika;

**INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA**

**INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:**

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo kuwa 08/11/2011;

Umutwe wa Sena, mu nama yawo yo kuwa 11/11/2011;

**LAW N°47/2011 OF 05/12/2011 AUTHORISING RATIFICATION OF THE AMENDED AND RESTATED GRANT AGREEMENT SIGNED IN KIGALI, RWANDA ON 08 JULY 2011, BETWEEN THE REPUBLIC OF RWANDA AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (IDA) ACTING AS ADMINISTRATOR OF THE AFRICA CATALYTIC GROWTH FUND, RELATING TO THE GRANT OF THIRTY EIGHT MILLION U.S DOLLARS (USD 38,000,000) FOR THE TRANSPORT SECTOR DEVELOPMENT PROJECT**

**We, KAGAME Paul,**  
President of the Republic;

**THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA**

**THE PARLIAMENT:**

The Chamber of Deputies, in its session of 08/11/2011;

The Senate, in its session of 11/11/2011;

**LOI N°47/2011 DU 05/12/2011 AUTORISANT LA RATIFICATION DE L'ACCORD DE DON AMENDE SIGNE A KIGALI, AU RWANDA LE 08 JUILLET 2011, ENTRE LA REPUBLIQUE DU RWANDA ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DEVELOPPEMENT (IDA) AGISSANT AU NOM D'AFRICA CATALYTIC GROWTH FUND, RELATIF AU DON DE TRENTE HUIT MILLIONS DE DOLLARS AMERICAINS (38.000.000 USD) POUR LE PROJET DE DEVELOPPEMENT DU SECTEUR DE TRANSPORT**

**Nous, KAGAME Paul,**  
Président de la République;

**LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA**

**LE PARLEMENT :**

La Chambre des Députés, en sa séance du 08/11/2011;

Le Sénat, en sa séance du 11/11/2011;

*Official Gazette n° 51 of 19/12/2011*

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 4 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 62, iya 66, iya 67, iya 88, iya 89, iya 90, iya 92, iya 93, iya 94, iya 95, iya 108, iya 189, iya 190 n'iya 201;

Imaze gusuzuma amasezerano y'impano avuguruye yashyiriweho umukono i Kigali mu Rwanda kuwa 08 Nyakanga 2011 hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega Mpuzamahanga Gitsura Amajyambere (IDA) gihagarariye Africa Catalytic Growth Fund, yerekeranye n'impano ingana na miliyoni mirongo itatu n'umunani z'amadolari y'abanyamerika (38.000.000 USD) agenewe umushinga wo guteza imbere gutwara abantu n'ibintu;

**YEMEJE:**

**Ingingo ya mbere: Uruhushya rwo kwemeza burundu**

Amasezerano y'impano avuguruye yashyiriweho umukono i Kigali mu Rwanda ku wa 08 Nyakanga 2011 hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega Mpuzamahanga Gitsura Amajyambere (IDA) gihagarariye Africa Catalytic Growth Fund, yerekeranye n'impano ingana na miliyoni mirongo itatu n'umunani z'amadolari y'abanyamerika (38.000.000 USD) agenewe umushinga wo guteza imbere gutwara abantu n'ibintu, yemerewe kwemezwa burundu.

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of June 4, 2003, as amended to date, especially in Articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 94, 95, 108, 189, 190 and 201;

Considering the amended and restated Grant Agreement signed in Kigali, Rwanda on 08 July 2011, between the Republic of Rwanda and the International Development Association (IDA) acting as administrator of the Africa Catalytic Growth Fund, relating to the grant of thirty eight million U.S dollars (USD 38, 000,000) for the Transport Sector Development Project;

**ADOPTS:**

**Article One: Authorisation for ratification**

The amended and restated Grant Agreement signed in Kigali, Rwanda on 08 July 2011, between the Republic of Rwanda and the International Development Association (IDA) acting as Administrator of the Africa Catalytic Growth Fund, relating to the grant of thirty eight million U.S dollars (USD 38,000,000) for the Transport Sector Development Project, is hereby authorised for ratification.

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 94, 95, 108, 189, 190 et 201 ;

Après examen de l'accord de don amendé signé à Kigali, au Rwanda le 08 juillet 2011, entre la République du Rwanda et l'Association Internationale de Développement (IDA) agissant au nom d'Africa Catalytic Growth Fund, relatif au don de trente huit millions de dollars américains (38.000.000 USD) pour le Projet de Développement du Secteur du transport;

**ADOPTE:**

**Article premier: Autorisation de ratification**

L'accord de don amendé signé à Kigali, au Rwanda le 08 juillet 2011, entre la République du Rwanda et l'Association Internationale de Développement (IDA) agissant au nom d'Africa Catalytic Growth Fund, relatif au don de trente huit millions de dollars américains (38.000.000 USD) pour le Projet de Développement du Secteur du transport est autorisé à être ratifié.

*Official Gazette n° 51 of 19/12/2011*

**Ingingo ya 2 : Itegurwa, isuzumwa n’itorwa by’iri tegeko**

Iri tegeko ryateguwe mu rurimi rw’Icyongereza risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw’Ikinyarwanda.

**Ingingo ya 3 : Igihe Itegeko ritangira gukurikizwa**

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda.

Kigali, kuwa 05/12/2011

(sé)

**KAGAME Paul**  
Perezida wa Repubulika

(sé)

**HABUMUREMYI Pierre Damien**  
Minisitiri w’Intebe

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:**

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Minisitiri w’Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

**Article 2 : Drafting, consideration and adoption of this Law**

This Law was drafted in English, considered and adopted in Kinyarwanda.

**Article 3 : Commencement**

This Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 05/12/2011

(sé)

**KAGAME Paul**  
President of the Republic

(sé)

**HABUMUREMYI Pierre Damien**  
Prime Minister

**Seen and sealed with the Seal of the Republic:**

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Minister of Justice/Attorney General

**Article 2 : Initiation, examen et adoption de la présente loi**

La présente loi a été initiée en anglais, examinée et adoptée en kinyarwanda.

**Article 3 : Entrée en vigueur de la loi**

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali le 05/12/2011

(sé)

**KAGAME Paul**  
Président de la République

(sé)

**HABUMUREMYI Pierre Damien**  
Premier Ministre

**Vu et scellé du Sceau de la République :**

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux



ITEGEKO N°48/2011 RYO KUWA 05/12/2011 RYEMERERA KWEMEZA BURUNDU AMASEZERANO AVUGURUYE YASHYIRIWEHO UMUKONO I KIGALI MU RWANDA KUWA 08 NYAKANGA 2011, HAGATI YA REPUBULIKA Y'U RWANDA N'IKIGEGA MPUZAMAHANGA GITSURA AMAJYAMBERE (IDA), YEREKERANYE N'IMPANO INGANA NA MILIYONI INDWI N'IBIHUMBI MAGANA ATATU Z'AMADETESI (7.300.000 DTS) N'INGUZANYO INGANA NA MILIYONI ESHESHATU N'IBIHUMBI MAGANA INANI Z'AMADETESI (6.800.000 DTS) AGENEWE UMUSHINGA WO GUTEZA IMBERE GUTWARA ABANTU N'IBINTU

LAW N°48/2011 OF 05/12/2011 AUTHORISING THE RATIFICATION OF THE AMENDED AND RESTATED FINANCING AGREEMENT SIGNED IN KIGALI, RWANDA ON 08 JULY 2011, BETWEEN THE REPUBLIC OF RWANDA AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (IDA), RELATING TO THE GRANT OF SEVEN MILLION THREE HUNDRED THOUSAND SPECIAL DRAWING RIGHTS (SDR 7,300,000) AND THE CREDIT OF SIX MILLION EIGHT HUNDRED THOUSAND SPECIAL DRAWING RIGHTS (SDR 6,800,000) FOR THE TRANSPORT SECTOR DEVELOPMENT PROJECT

LOI N°48/2011 DU 05/12/2011 AUTORISANT LA RATIFICATION DE L'ACCORD DE FINANCEMENT AMENDE SIGNE A KIGALI, AU RWANDA LE 08 JUILLET 2011, ENTRE LA REPUBLIQUE DU RWANDA ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DEVELOPPEMENT (IDA), RELATIF AU DON DE SEPT MILLIONS TROIS CENT MILLE DROITS DE TIRAGE SPECIAUX (7.300.000 DTS) ET AU CREDIT DE SIX MILLION HUIT CENT MILLE DROITS DE TIRAGE SPECIAUX (6.800.000 DTS) POUR LE PROJET DE DEVELOPPEMENT DU SECTEUR DE TRANSPORT

**ISHAKIRO**

**TABLE OF CONTENTS**

**TABLE DES MATIERES**

**Ingingo ya mbere : Uruhushya rwo kwemeza burundu**

**Article One**: Authorisation for ratification

**Article premier : Autorisation de ratification**

**Ingingo ya 2 : Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko**

**Article 2 : Drafting, consideration and adoption of this Law**

**Article 2 : Initiation, examen et adoption de la présente loi**

**Ingingo ya 3 : Igihe itegeko ritangira gukurikizwa**

**Article 3 : Commencement**

**Article 3 : Entrée en vigueur**

**ITEGEKO N°48/2011 RYO KUWA 05/12/2011 RYEMERERA KWEMEZA BURUNDU AMASEZERANO AVUGURUYE YASHYIRIWEHO UMUKONO I KIGALI MU RWANDA KUWA 08 NYAKANGA 2011, HAGATI YA REPUBULIKA Y’U RWANDA N’IKIGEGA MPUZAMAHANGA GITSURA AMAJYAMBERE (IDA), YEREKERANYE N’IMPANO INGANA NA MILIYONI INDWI N’IBIHUMBI MAGANA ATATU Z’AMADETESI (7.300.000 DTS) N’INGUZANYO INGANA NA MILIYONI ESHESHATU N’IBIHUMBI MAGANA INANI Z’AMADETESI (6.800.000 DTS) AGENEWE UMUSHINGA WO GUTEZA IMBERE GUTWARA ABANTU N’IBINTU**

**Twebwe, KAGAME Paul,**  
Perezida wa Repubulika;

**INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y’U RWANDA**

**INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:**  
Umutwe w’Abadepite, mu nama yawo yo kuwa 08/11/2011;

Umutwe wa Sena, mu nama yawo yo kuwa 11/11/2011;

**LAW N°48/2011 OF 05/12/2011 AUTHORISING THE RATIFICATION OF THE AMENDED AND RESTATED FINANCING AGREEMENT SIGNED IN KIGALI, RWANDA ON 08 JULY 2011, BETWEEN THE REPUBLIC OF RWANDA AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (IDA), RELATING TO THE GRANT OF SEVEN MILLION THREE HUNDRED THOUSAND SPECIAL DRAWING RIGHTS (SDR 7,300,000) AND THE CREDIT OF SIX MILLION EIGHT HUNDRED THOUSAND SPECIAL DRAWING RIGHTS (SDR 6,800,000) FOR THE TRANSPORT SECTOR DEVELOPMENT PROJECT**

**We, KAGAME Paul,**  
President of the Republic;

**THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA**

**THE PARLIAMENT:**  
The Chamber of Deputies, in its session of 08/11/2011;

The Senate, in its session of 11/11/2011;

**LOI N°48/2011 DU 05/12/2011 AUTORISANT LA RATIFICATION DE L’ACCORD DE FINANCEMENT AMENDE SIGNE A KIGALI, AU RWANDA LE 08 JUILLET 2011, ENTRE LA REPUBLIQUE DU RWANDA ET L’ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DEVELOPPEMENT (IDA), RELATIF AU DON DE SEPT MILLIONS TROIS CENT MILLE DROITS DE TIRAGE SPECIAUX (7.300.000 DTS) ET AU CREDIT DE SIX MILLION HUIT CENT MILLE DROITS DE TIRAGE SPECIAUX (6.800.000 DTS) POUR LE PROJET DE DEVELOPPEMENT DU SECTEUR DE TRANSPORT**

**Nous, KAGAME Paul,**  
Président de la République;

**LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU’ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA**

**LE PARLEMENT :**  
La Chambre des Députés, en sa séance du 08/11/2011;

Le Sénat, en sa séance du 11/11/2011;

*Official Gazette n° 51 of 19/12/2011*

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 62, iya 66, iya 68, iya 88, iya 89, iya 189, iya 190 n'ya 201;

Imaze gusuzuma amasezerano avuguruye yashyiriweho umukono i Kigali mu Rwanda kuwa 08 Nyakanga 2011 hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega Mpuzamahanga Gitsura Amajyambere (IDA), yerekeranye n'impano ingana na miliyoni indwi n'ibihumbi magana atatu z'amadetsi (7.300.000 DTS) n'inguzanyo ingana na miliyoni esheshatu n'ibihumbi magana inani z'amadetsi (6.800.000 DTS) agenewe umushinga wo guteza imbere gutwara abantu n'ibintu;

**YEMEJE:**

**Ingingo ya mbere: Uruhushya rwo kwemeza burundu**

Amasezerano avuguruye yashyiriweho umukono i Kigali mu Rwanda kuwa 08 Nyakanga 2011 hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega Mpuzamahanga Gitsura Amajyambere (IDA), yerekeranye n'impano ingana na miliyoni indwi n'ibihumbi magana atatu z'amadetsi (7.300.000 DTS) n'inguzanyo ingana na miliyoni esheshatu n'ibihumbi magana inani z'amadetsi (6.800.000 DTS) agenewe umushinga wo guteza imbere gutwara abantu n'ibintu, yemerewe kwemezwa burundu.

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 62, 66, 68, 88, 89, 189, 190 and 201 ;

After consideration of the amended and restated Financing Agreement signed in Kigali, Rwanda on 08 July 2011, between the Republic of Rwanda and the International Development Association (IDA), relating to the grant of seven million three hundred thousand Special Drawing Rights (SDR 7,300,000) and the credit of six million eight hundred thousand Special Drawing Rights (SDR 6,800,000) for the Transport Sector Development Project;

**DOPTS:**

**Article One: Authorisation of ratification**

The amended and restated Financing Agreement signed in Kigali, Rwanda on 08 July 2011, between the Republic of Rwanda and the International Development Association (IDA), relating to the grant of seven million three hundred thousand Special Drawing Rights (SDR 7,300,000) and the credit of six million eight hundred thousand Special Drawing Rights (SDR 6,800,000) for the Transport Sector Development Project, is hereby authorised for ratification.

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 62, 66, 68, 88, 89, 189, 190 et 201 ;

Après examen de l'Accord de financement amendé signé à Kigali, au Rwanda le 08 juillet 2011, entre la République du Rwanda et l'Association Internationale de Développement (IDA), relatif au don de sept millions trois cent mille Droits de Tirage Spéciaux (7.300.000 DTS) et au crédit de six millions huit cent mille Droits de Tirage Spéciaux (6.800.000 DTS) pour le Projet de Développement du Secteur du transport;

**ADOPTE:**

**Article premier: Autorisation de ratification**

L'accord de financement amendé signé à Kigali, au Rwanda le 08 juillet 2011, entre la République du Rwanda et l'Association Internationale de Développement (IDA), relatif au don de sept millions trois cent mille Droits de Tirage Spéciaux (7.300.000 DTS) et au crédit de six millions huit cent mille Droits de Tirage Spéciaux (6.800.000 DTS) pour le Projet de Développement du Secteur du transport, est autorisé à être ratifié.

*Official Gazette n° 51 of 19/12/2011*

**Ingingo ya 2 : Itegurwa, isuzumwa, n’itorwa ry’iri tegeko**

Iri tegeko ryateguwe mu rurimi rw’Icyongereza risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw’Ikinyarwanda.

**Ingingo ya 3 : Igihe itegeko ritangira gukurikizwa**

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda.

Kigali, kuwa 05/12/2011

(sé)

**KAGAME Paul**  
Perezida wa Repubulika

(sé)

**HABUMUREMYI Pierre Damien**  
Minisitiri w’Intebe

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:**

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Minisitiri w’Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

**Article 2 : Drafting, consideration and adoption of this Law**

This Law was drafted in English, considered and adopted in Kinyarwanda.

**Article 3 : Commencement**

This Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 05/12/2011

(sé)

**KAGAME Paul**  
President of the Republic

(sé)

**HABUMUREMYI Pierre Damien**  
Prime Minister

**Seen and sealed with the Seal of the Republic:**

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Minister of Justice/Attorney General

**Article 2 : Initiation, examen et adoption de la présente loi**

La présente loi a été initiée en anglais, examinée et adoptée en kinyarwanda.

**Article 3 : Entrée en vigueur**

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 05/12/2011

(sé)

**KAGAME Paul**  
Président de la République

(sé)

**HABUMUREMYI Pierre Damien**  
Premier Ministre

**Vu et scellé du Sceau de la République :**

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux

ITEGEKO N°49/2011 RYO KUWA 05/12/2011 RYEMERERA KWEMEZA BURUNDU AMASEZERANO YASHYIRIWEHO UMUKONO I KIGALI MU RWANDA KUWA 29 NZERI 2011, HAGATI YA REPUBULIKA Y'U RWANDA N'IKIGEGA MPUZAMAHANGA KIGAMIJE GUTEZA IMBERE UBUHINZI (IFAD/FIDA), YEREKERANYE N'INGUZANYO INGANA N'IBIHUMBI MAGANA INANI Z'AMADETESI (800.000 DTS), N'IMPANO INGANA N'IBIHUMBI MAGANA INANI Z'AMADETESI (800.000 DTS), AGENEWE UMUSHINGA W'ISHYIRWA MU BIKORWA RYA GAHUNDA YO KUVUGURURA UBUHINZI

LAW N°49/2011 OF 05/12/2011 AUTHORIZING RATIFICATION OF THE FINANCING AGREEMENT SIGNED IN KIGALI, RWANDA ON 29 SEPTEMBER 2011, BETWEEN THE REPUBLIC OF RWANDA AND THE INTERNATIONAL AGRICULTURAL DEVELOPMENT FUND (IFAD), RELATING TO THE LOAN OF EIGHT HUNDRED THOUSAND SPECIAL DRAWING RIGHTS (SDR 800,000) AND THE GRANT OF EIGHT HUNDRED THOUSAND SPECIAL DRAWING RIGHTS (SDR 800,000) FOR THE SUPPORT PROJECT FOR THE AGRICULTURAL TRANSFORMATION STRATEGIC PLAN

LOI N°49/2011 DU 05/12/2011 AUTORISANT LA RATIFICATION DE L'ACCORD DE FINANCEMENT SIGNE A KIGALI AU RWANDA LE 29 SEPTEMBRE 2011 ENTRE LA REPUBLIQUE DU RWANDA ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DEVELOPPEMENT AGRICOLE (FIDA), RELATIF AU PRET DE HUIT CENT MILLE DROITS DE TIRAGE SPECIAUX (800.000 DTS) ET AU DON DE HUIT CENT MILLE DROITS DE TIRAGE SPECIAUX (800.000 DTS) POUR LE PROJET D'APPUI AU PLAN STRATEGIQUE DE TRANSFORMATION DE L'AGRICULTURE

**ISHAKIRO**

**Ingingo ya mbere : Uruhushya rwo kwemeza burundu**

**Ingingo ya 2 : Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko**

**Ingingo ya 3 : Igihe itegeko ritangira gukurikizwa**

**TABLE OF CONTENTS**

**Article One: Authorisation for ratification**

**Article 2 : Drafting, consideration and adoption of this Law**

**Article 3 : Commencement**

**TABLE DES MATIERES**

**Article premier : Autorisation de ratification**

**Article 2 : Initiation, examen et adoption de la présente loi**

**Article 3 : Entrée en vigueur**

**ITEGEKO N°49/2011 RYO KUWA 05/12/2011 RYEMERERA KWEMEZA BURUNDU AMASEZERANO YASHYIRIWEHO UMUKONO I KIGALI MU RWANDA KUWA 29 NZERI 2011, HAGATI YA REPUBULIKA Y'U RWANDA N'IKIGEGA MPUZAMAHANGA KIGAMIJE GUTEZA IMBERE UBUHINZI (IFAD/FIDA), YEREKERANYE N'INGUZANYO INGANA N'IBIHUMBI MAGANA INANI Z'AMADETESI (800.000 DTS), N'IMPANO INGANA N'IBIHUMBI MAGANA INANI Z'AMADETESI (800.000 DTS), AGENEWE UMUSHINGA W'ISHYIRWA MU BIKORWA RYA GAHUNDA YO KUVUGURURA UBUHINZI**

**Twebwe, KAGAME Paul,**  
Perezida wa Repubulika;

**INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA**

**INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:**

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo kuwa 08/11/2011;

Umutwe wa Sena, mu nama yawo yo kuwa 11/11/2011;

**LAW N°49/2011 OF 05/12/2011 AUTHORISING RATIFICATION OF THE FINANCING AGREEMENT SIGNED IN KIGALI, RWANDA ON 29 SEPTEMBER 2011, BETWEEN THE REPUBLIC OF RWANDA AND THE INTERNATIONAL AGRICULTURAL DEVELOPMENT FUND (IFAD), RELATING TO THE LOAN OF EIGHT HUNDRED THOUSAND SPECIAL DRAWING RIGHTS (SDR 800,000) AND THE GRANT OF EIGHT HUNDRED THOUSAND SPECIAL DRAWING RIGHTS (SDR 800,000) FOR THE SUPPORT PROJECT FOR THE AGRICULTURAL TRANSFORMATION STRATEGIC PLAN**

**We, KAGAME Paul,**  
President of the Republic;

**THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA**

**THE PARLIAMENT:**

The Chamber of Deputies, in its session of 08/11/2011;

The Senate, in its session of 11/11/2011;

**LOI N°49/2011 DU 05/12/2011 AUTORISANT LA RATIFICATION DE L'ACCORD DE FINANCEMENT SIGNE A KIGALI AU RWANDA LE 29 SEPTEMBRE 2011 ENTRE LA REPUBLIQUE DU RWANDA ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DEVELOPPEMENT AGRICOLE (FIDA), RELATIF AU PRET DE HUIT CENT MILLE DROITS DE TIRAGE SPECIAUX (800.000 DTS) ET AU DON DE HUIT CENT MILLE DROITS DE TIRAGE SPECIAUX (800.000 DTS) POUR LE PROJET D'APPUI AU PLAN STRATEGIQUE DE TRANSFORMATION DE L'AGRICULTURE**

**Nous, KAGAME Paul,**  
Président de la République;

**LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA**

**LE PARLEMENT :**

La Chambre des Députés, en sa séance du 08/11/2011;

Le Sénat, en sa séance du 11/11/2011;

*Official Gazette n° 51 of 19/12/2011*

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 4 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 62, iya 66, iya 67, iya 88, iya 89, iya 90, iya 92, iya 93, iya 94, iya 95, iya 108, iya 189, iya 190 n'iya 201;

Imaze gusuzuma amasezerano yashyiriweho umukono i Kigali mu Rwanda kuwa 29 Nzeri 2011 hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega Mpuzamahanga Kigamije Guteza Imbere Ubuhinzi (IFAD/FIDA), yerekeranye n'inguzanyo ingana n'ibihumbi magana inani z'amadetsi (800.000 DTS), n'impano ingana n'ibihumbi magana inani z'amadetsi (800.000 DTS), agenewe Umushinga w'Ishyirwa mu Bikorwa rya Gahunda yo Kuvugurura Ubuhinzi;

**YEMEJE:**

**Ingingo ya mbere: Uruhushya rwo kwemeza burundu**

Amasezerano yashyiriweho umukono i Kigali mu Rwanda kuwa 29 Nzeri 2011 hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega Mpuzamahanga Kigamije Guteza Imbere Ubuhinzi (IFAD/FIDA), yerekeranye n'inguzanyo ingana n'ibihumbi magana inani z'amadetsi (800.000 DTS), n'impano ingana n'ibihumbi magana inani z'amadetsi (800.000 DTS), agenewe Umushinga w'Ishyirwa mu Bikorwa rya Gahunda yo Kuvugurura Ubuhinzi, yemerewe kwemezwa burundu.

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of June 4, 2003, as amended to date, especially in its articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 94, 95, 108, 189, 190 and 201;

After consideration of the Financing Agreement signed in Kigali, Rwanda on 29 September 2011, between the Republic of Rwanda and the International Agricultural Development Fund (IFAD), relating to the loan of eight hundred thousand Special Drawing Rights (SDR 800,000) and the grant of eight hundred thousand Special Drawing Rights (SDR 800,000) for the Support Project for the Agricultural Transformation Strategic Plan;

**ADOPTS:**

**Article One: Authorisation for ratification**

The Financing Agreement signed in Kigali, Rwanda on 29 September 2011, between the Republic of Rwanda and the International Agricultural Development Fund (IFAD), relating to the loan of eight hundred thousand Special Drawing Rights (SDR 800,000) and the grant of eight hundred thousand Special Drawing Rights (SDR 800,000) for the Support Project for the Agricultural Transformation Strategic Plan, is hereby authorised for ratification.

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 94, 95, 108, 189, 190 et 201 ;

Après examen de l'accord de financement signé à Kigali au Rwanda le 29 septembre 2011 entre la République du Rwanda et le Fonds International de Développement Agricole (FIDA), relatif au prêt de huit cent mille Droits de Tirage Spéciaux (800.000 DTS ) et au don de huit cent mille Droits de Tirage Spéciaux (800.000 DTS ) pour le Projet d'Appui au Plan Stratégique de Transformation de l'Agriculture;

**ADOPTE:**

**Article premier: Autorisation de ratification**

L'accord de financement signé à Kigali au Rwanda le 29 septembre 2011 entre la République du Rwanda et le Fonds International de Développement Agricole (FIDA), relatif au prêt de huit cent mille Droits de Tirage Spéciaux (800.000 DTS ) et au don de huit cent mille Droits de Tirage Spéciaux (800.000 DTS ) pour le Projet d'Appui au Plan Stratégique de Transformation de l'Agriculture, est autorisé à être ratifié.

*Official Gazette n° 51 of 19/12/2011*

**Ingingo ya 2: Itegurwa, isuzumwa n’itorwa by’iri tegeko**

Iri tegeko ryateguwe mu rurimi rw’Icyongereza risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw’Ikinyarwanda.

**Ingingo ya 3: Igihe itegeko ritangira gukurikizwa**

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda.

Kigali, kuwa 05/12/2011

(sé)

**KAGAME Paul**  
Perezida wa Repubulika

(sé)

**HABUMUREMYI Pierre Damien**  
Minisitiri w’Intebe

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:**

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Minisitiri w’Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

**Article 2: Drafting, consideration and adoption of this Law**

This Law was drafted in English, considered and adopted in Kinyarwanda.

**Article 3: Commencement**

This Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 05/12/2011

(sé)

**KAGAME Paul**  
President of the Republic

(sé)

**HABUMUREMYI Pierre Damien**  
Prime Minister

**Seen and sealed with the Seal of the Republic:**

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Minister of Justice/Attorney General

**Article 2: Initiation, examen et adoption de la présente loi**

La présente loi a été initiée en anglais, examinée et adoptée en kinyarwanda.

**Article 3: Entrée en vigueur de la loi**

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 05/12/2011

(sé)

**KAGAME Paul**  
Président de la République

(sé)

**HABUMUREMYI Pierre Damien**  
Premier Ministre

**Vu et scellé du Sceau de la République :**

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux



ITEGEKO N°50/2011 RYO KUWA 05/12/2011 RYEMERERA KWEMEZA BURUNDU AMASEZERANO Y'INGUZANYO N° 4973-RW YASHYIRIWEHO UMUKONO I KIGALI MU RWANDA KUWA 02 NZERI 2011 HAGATI YA REPUBULIKA Y'U RWANDA N'IKIGEGA MPUZAMAHANGA GITSURA AMAJYAMBERE (IDA), YEREKERANYE N'INGUZANYO INGANA NA MILIYONI ICYENDA N'IBIHUMBI MAGANA ATATU Z'AMADETESI (9.300.000 DTS) AGENEWE UMUSHINGA WO KUBUNGABUNGA IBIDUKIKIJE MU KIBAYA CY'IKIYAGA CYA VICTORIA - ICYICIRO CYA II

LAW N°50/2011 OF 05/12/2011 AUTHORIZING THE RATIFICATION OF THE FINANCING AGREEMENT N° 4973-RW SIGNED IN KIGALI, RWANDA, ON SEPTEMBER 02, 2011, BETWEEN THE REPUBLIC OF RWANDA AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (IDA), RELATING TO THE CREDIT OF NINE MILLION THREE HUNDRED THOUSAND SPECIAL DRAWING RIGHTS (SDR 9,300,000) FOR THE LAKE VICTORIA ENVIRONMENTAL MANAGEMENT PROJECT - PHASE II

LOI N°50/2011 DU 05/12/2011 AUTORISANT LA RATIFICATION DE L'ACCORD DE FINANCEMENT N° 4973-RW SIGNE A KIGALI, AU RWANDA, LE 02 SEPTEMBRE 2011, ENTRE LA REPUBLIQUE DU RWANDA ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE POUR LE DEVELOPPEMENT (IDA), RELATIF AU CREDIT DE NEUF MILLIONS TROIS CENT MILLE DROITS DE TIRAGE SPECIAUX (9.300.000 DTS) POUR LE PROJET DE GESTION ENVIRONNEMENTALE DU LAC VICTORIA - PHASE II

**ISHAKIRO**

**TABLE OF CONTENTS**

**TABLE DES MATIERES**

**Ingingo ya mbere** : Uruhushya rwo kwemeza burundu

**Article One**: Authorisation for ratification

**Article premier** : Autorisation de ratification

**Ingingo ya 2** : Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko

**Article 2** : Drafting, consideration and adoption of this Law

**Article 2** : Initiation, examen et adoption de la présente loi

**Ingingo ya 3** : Igihe itegeko ritangira gukurikizwa

**Article 3** : Commencement

**Article 3** : Entrée en vigueur

**ITEGEKO N°50/2011 RYO KUWA 05/12/2011 RYEMERERA KWEMEZA BURUNDU AMASEZERANO Y'INGUZANYO N° 4973-RW YASHYIRIWEHO UMUKONO I KIGALI MU RWANDA KUWA 02 NZERI 2011 HAGATI YA REPUBULIKA Y'U RWANDA N'IKIGEGA MPUZAMAHANGA GITSURA AMAJYAMBERE (IDA), YEREKERANYE N'INGUZANYO INGANA NA MILIYONI ICYENDA N'IBIHUMBI MAGANA ATATU Z'AMADETESI (9.300.000 DTS) AGENEWE UMUSHINGA WO KUBUNGABUNGA IBIDUKIKIJE MU KIBAYA CY'IKIYAGA CYA VICTORIA - ICYICIRO CYA II**

**Twebwe, KAGAME Paul,**  
Perezida wa Repubulika;

**INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA.**

**INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:**

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo kuwa 08/11/2011;

Umutwe wa Sena, mu nama yawo yo kuwa 11/11/2011;

**LAW N°50/2011 OF 05/12/2011 AUTHORISING THE RATIFICATION OF THE FINANCING AGREEMENT N° 4973-RW SIGNED IN KIGALI, RWANDA, ON SEPTEMBER 02, 2011, BETWEEN THE REPUBLIC OF RWANDA AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (IDA), RELATING TO THE CREDIT OF NINE MILLION THREE HUNDRED THOUSAND SPECIAL DRAWING RIGHTS (SDR 9,300,000) FOR THE LAKE VICTORIA ENVIRONMENTAL MANAGEMENT PROJECT - PHASE II**

**We, KAGAME Paul,**  
President of the Republic;

**THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA.**

**THE PARLIAMENT:**

The Chamber of Deputies, in its session of 08/11/2011;

The Senate, in its session of 11/11/2011;

**LOI N°50/2011 DU 05/12/2011 AUTORISANT LA RATIFICATION DE L'ACCORD DE FINANCEMENT N° 4973-RW SIGNE A KIGALI, AU RWANDA, LE 02 SEPTEMBRE 2011, ENTRE LA REPUBLIQUE DU RWANDA ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE POUR LE DEVELOPPEMENT (IDA), RELATIF AU CREDIT DE NEUF MILLIONS TROIS CENT MILLE DROITS DE TIRAGE SPECIAUX (9.300.000 DTS) POUR LE PROJET DE GESTION ENVIRONNEMENTALE DU LAC VICTORIA - PHASE II**

**Nous, KAGAME Paul,**  
Président de la République;

**LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA.**

**LE PARLEMENT :**

La Chambre des Députés, en sa séance du 08/11/20;

Le Sénat, en sa séance du 11/11/2011;

*Official Gazette n° 51 of 19/12/2011*

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 4 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 62, iya 66, iya 67, iya 88, iya 89, iya 90, iya 92, iya 93, iya 94, iya 95, iya 108, iya 189, iya 190 n'iya 201 ;

Imaze gusuzuma amasezerano y'inguzanyo n°4973-RW yashyiriweho umukono i Kigali mu Rwanda kuwa 02 Nzeri 2011 hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega Mpuzamahanga Gitsura Amajyambere (IDA), yerekeranye n'inguzanyo ingana na miliyoni icyenda n'ibihumbi magana atatu z'amadetsi (9.300.000 DTS) agenewe Umushinga wo kubungabunga ibidukikije mu Kibaya cy'Ikiyaga cya Victoria - icyiciro cya II ;

**YEMEJE:**

**Ingingo ya mbere: Uruhushya rwo kwemeza burundu**

Amasezerano y'inguzanyo n° 4973-RW yashyiriweho umukono i Kigali mu Rwanda kuwa 02 Nzeri 2011 hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega Mpuzamahanga Gitsura Amajyambere (IDA), yerekeranye n'inguzanyo ingana na miliyoni icyenda n'ibihumbi magana atatu z'amadetsi (9.300.000 DTS) agenewe Umushinga wo kubungabunga ibidukikije mu Kibaya cy'Ikiyaga cya Victoria - icyiciro cya II, yemerewe kwemezwa burundu.

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of June 4, 2003, as amended to date, especially in Articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 94, 95, 108, 189, 190 and 201;

After consideration of the Financing Agreement n° 4973-RW signed in Kigali, Rwanda on September 02, 2011, between the Republic of Rwanda and the International Development Association (IDA), relating to the credit of nine million three hundred thousand Special Drawing Rights (SDR 9,300,000) for the Lake Victoria Environmental Management Project - Phase II;

**ADOPTS:**

**Article One: Authorisation for ratification**

The Financing Agreement n° 4973-RW signed in Kigali, Rwanda on September 02, 2011, between the Republic of Rwanda and the International Development Association (IDA), relating to the credit of nine million three hundred thousand Special Drawing Rights (SDR 9,300,000) for the Lake Victoria Environmental Management Project - Phase II, is hereby authorized for ratification.

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 94, 95, 108, 189, 190 et 201 ;

Après examen de l'Accord de financement n° 4973-RW signé à Kigali, au Rwanda, le 02 septembre 2011, entre la République du Rwanda et l'Association Internationale pour le Développement (IDA), relatif au crédit de neuf millions trois cent mille Droits de Tirage Spéciaux (9.300.000 DTS) pour le Projet de Gestion Environnementale du Lac Victoria - Phase II ;

**ADOPTE:**

**Article premier: Autorisation de ratification**

L'Accord de financement n° 4973-RW signé à Kigali, au Rwanda, le 02 septembre 2011, entre la République du Rwanda et l'Association Internationale pour le Développement (IDA), relatif au crédit de neuf millions trois cent mille Droits de Tirage Spéciaux (9.300.000 DTS) pour le Projet de Gestion Environnementale du Lac Victoria - Phase II, est autorisé à être ratifié.

*Official Gazette n° 51 of 19/12/2011*

**Ingingo ya 2 : Itegurwa, isuzumwa n’itorwa by’iri tegeko**

Iri tegeko ryateguwe mu rurimi rw’Icyongereza risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw’Ikinyarwanda.

**Ingingo ya 3 : Igihe itegeko ritangira gukurikizwa**

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda.

Kigali, kuwa 05/12/2011

(sé)  
**KAGAME Paul**  
Perezida wa Repubulika

(sé)  
**HABUMUREMYI Pierre Damien**  
Minisitiri w’Intebe

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:**

(sé)  
**KARUGARAMA Tharcisse**  
Minisitiri w’Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

**Article 2 : Drafting, consideration and adoption of this Law**

This Law was drafted in English, considered and adopted in Kinyarwanda.

**Article 3 : Commencement**

This Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 05/12/2011

(sé)  
**KAGAME Paul**  
President of the Republic

(sé)  
**HABUMUREMYI Pierre Damien**  
Prime Minister

**Seen and sealed with the Seal of the Republic:**

(sé)  
**KARUGARAMA Tharcisse**  
Minister of Justice/Attorney General

**Article 2 : Initiation, examen et adoption de la présente loi**

La présente loi a été initiée en anglais, examinée et adoptée en kinyarwanda.

**Article 3 : Entrée en vigueur**

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 05/12/2011

(sé)  
**KAGAME Paul**  
Président de la République

(sé)  
**HABUMUREMYI Pierre Damien**  
Premier Ministre

**Vu et scellé du Sceau de la République :**

(sé)  
**KARUGARAMA Tharcisse**  
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

**ITEGEKO N°51/2011 RYO KUWA 05/12/2011 RYEMERERA KWEMEZA BURUNDU AMASEZERANO Y'INGUZANYO YASHYIRIWEHO UMUKONO I KIGALI MU RWANDA KUWA 26 NYAKANGA 2011 HAGATI YA REPUBULIKA Y'U RWANDA N'IKIGEGA NYAFURIKA GITSURA AMAJYAMBERE (ADF/FAD), YEREKERANYE N' INGUZANYO INGANA NA MILIYONI MAKUMYABIRI N'IMWE N'IBIHUMBI MAGANA INANI NA CUMI ZA «UNITS OF ACCOUNT / UNITES DE COMPTE» (21.810.000 UA/UC) AGENEWE PROGRAMU YO GUTEZA IMBERE IBIKORWA REMEZO MU BWOROZI**

**LAW N°51/2011 OF 05/12/2011 AUTHORISING THE RATIFICATION OF THE LOAN AGREEMENT SIGNED IN KIGALI, RWANDA, ON JULY 26, 2011, BETWEEN THE REPUBLIC OF RWANDA AND THE AFRICAN DEVELOPMENT FUND (ADF), RELATING TO THE LOAN OF TWENTY ONE MILLION EIGHT HUNDRED AND TEN THOUSAND UNITS OF ACCOUNT (UA 21,810,000) FOR THE LIVESTOCK INFRASTRUCTURE SUPPORT PROGRAMME**

**LOI N°51/2011 DU 05/12/2011 AUTORISANT LA RATIFICATION DE L'ACCORD DE PRET SIGNE A KIGALI, AU RWANDA, LE 26 JUILLET 2011, ENTRE LA REPUBLIQUE DU RWANDA ET LE FONDS AFRICAIN DE DEVELOPPEMENT (FAD), RELATIF AU PRET DE VINGT ET UN MILLIONS HUIT CENT DIX MILLE UNITES DE COMPTE (21.810.000 UC) POUR LE PROGRAMME D'APPUI AUX INFRASTRUCTURES D'ELEVAGE**

**ISHAKIRO**

**TABLE OF CONTENTS**

**TABLE DES MATIERES**

**Ingingo ya mbere : Uruhushya rwo kwemeza burundu**

**Article One: Authorisation for ratification**

**Article premier : Autorisation de ratification**

**Ingingo ya 2 : Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko**

**Article 2 : Drafting, consideration and adoption of this law**

**Article 2 : Initiation, examen et adoption de la présente loi**

**Ingingo ya 3 : Igihe itegeko ritangira gukurikizwa**

**Article 3 : Commencement**

**Article 3 : Entrée en vigueur**

**ITEGEKO N°51/2011 RYO KUWA 05/12/2011 RYEMERERA KWEMEZA BURUNDU AMASEZERANO Y'INGUZANYO YASHYIRIWEHO UMUKONO I KIGALI MU RWANDA KUWA 26 NYAKANGA 2011 HAGATI YA REPUBULIKA Y'U RWANDA N'IKIGEGA NYAFURIKA GITSURA AMAJYAMBERE (ADF/FAD), YEREKERANYE N' INGUZANYO INGANA NA MILIYONI MAKUMYABIRI N'IMWE N'IBIHUMBI MAGANA INANI NA CUMI ZA «UNITS OF ACCOUNT / UNITES DE COMPTE» (21.810.000 UA/UC) AGENEWE PROGRAMU YO GUTEZA IMBERE IBIKORWA REMEZO MU BWOROZI**

**Twebwe, KAGAME Paul,**  
Perezida wa Repubulika;

**INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA**

**INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:**

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo kuwa 08/11/2011;

Umutwe wa Sena, mu nama yawo yo kuwa 11/11/2011;

**LAW N°51/2011 OF 05/12/2011 AUTHORISING THE RATIFICATION OF THE LOAN AGREEMENT SIGNED IN KIGALI, RWANDA, ON JULY 26, 2011, BETWEEN THE REPUBLIC OF RWANDA AND THE AFRICAN DEVELOPMENT FUND (ADF), RELATING TO THE LOAN OF TWENTY ONE MILLION EIGHT HUNDRED AND TEN THOUSAND UNITS OF ACCOUNT (UA 21,810,000) FOR THE LIVESTOCK INFRASTRUCTURE SUPPORT PROGRAMME**

**We, KAGAME Paul,**  
President of the Republic;

**THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA**

**THE PARLIAMENT:**

The Chamber of Deputies, in its session of 08/11/2011;

The Senate, in its session of 11/11/2011;  
Pursuant to the Constitution of the Republic of

**LOI N°51/2011 DU 05/12/2011 AUTORISANT LA RATIFICATION DE L'ACCORD DE PRET SIGNE A KIGALI, AU RWANDA, LE 26 JUILLET 2011, ENTRE LA REPUBLIQUE DU RWANDA ET LE FONDS AFRICAIN DE DEVELOPPEMENT (FAD), RELATIF AU PRET DE VINGT ET UN MILLIONS HUIT CENT DIX MILLE UNITES DE COMPTE (21.810.000 UC) POUR LE PROGRAMME D'APPUI AUX INFRASTRUCTURES D'ELEVAGE**

**Nous, KAGAME Paul,**  
Président de la République;

**LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA**

**LE PARLEMENT :**

La Chambre des Députés, en sa séance du 08/11/2011;

Le Sénat, en sa séance du 11/11/2011;  
Vu la Constitution de la République du Rwanda du

*Official Gazette n° 51 of 19/12/2011*

Ishingiyiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 4 Kamena 2003, nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 62, iya 66, iya 67, iya 88, iya 89, iya 90, iya 92, iya 93, iya 94, iya 95, iya 108, iya 189, iya 190 n'iya 201;

Imaze gusuzuma Amasezerano y'inguzanyo yashyiriweho umukono i Kigali mu Rwanda kuwa 26 Nyakanga 2011 hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega Nyafurika Gitsura Amajyambere (ADF/FAD), yerekeranye n'inguzanyo ingana na miliyoni makumyabiri n'imwe n'ibihumbi magana inani na cumi za «Units of Account/Unités de Compte» (21.810.000 UA/UC) agenewe Programu yo Guteza Imbere Ibikorwa Remezo m'Ubworozi;

**YEMEJE:**

**Ingingo ya mbere: Uruhushya rwo kwemeza burundu**

Amasezerano y'inguzanyo yashyiriweho umukono i Kigali mu Rwanda kuwa 26 Nyakanga 2011 hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega Nyafurika Gitsura Amajyambere (ADF/FAD), yerekeranye n'inguzanyo ingana na miliyoni makumyabiri n'imwe n'ibihumbi magana inani na cumi za «Units of Account/Unités de Compte» (21.810.000 UA/UC) agenewe Programu yo Guteza Imbere Ibikorwa Remezo mu Bworozi, yemerewe kwemezwa burundu.

Rwanda of June 4, 2003, as amended to date, especially in Articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 94, 95, 108, 189, 190 and 201;

After consideration of the Loan Agreement signed in Kigali, Rwanda, on July 26, 2011, between the Republic of Rwanda and the African Development Fund (ADF), relating to the loan of twenty one million eight hundred and ten thousand Units of Account (UA 21,810,000) for the Livestock Infrastructure Support Programme;

**ADOPTS:**

**Article One: Authorisation for ratification**

The Loan Agreement signed in Kigali, Rwanda, on July 26, 2011, between the Republic of Rwanda and the African Development Fund (ADF), relating to the loan of twenty one million eight hundred and ten thousand Units of Account (UA 21,810,000) for the Livestock Infrastructure Support Programme, is hereby authorized for ratification.

04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 94, 95, 108, 189, 190 et 201 ;

Après examen de l'Accord de prêt signé à Kigali, au Rwanda, le 26 juillet 2011, entre la République du Rwanda et le Fonds Africain de Développement (FAD), relatif au prêt de vingt et un millions huit cent dix mille Unités de Compte (21.810.000 UC) pour le Programme d'Appui aux Infrastructures d'Élevage ;

**ADOPTE:**

**Article premier: Autorisation de ratification**

L'Accord de prêt signé à Kigali, au Rwanda, le 26 juillet 2011, entre la République du Rwanda et le Fonds Africain de Développement (FAD), relatif au prêt de vingt et un millions huit cent dix mille Unités de Compte (21.810.000 UC) pour le Programme d'Appui aux Infrastructures d'Élevage, est autorisé à être ratifié.

*Official Gazette n° 51 of 19/12/2011*

**Ingingo ya 2:** Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko

Iri tegeko ryateguwe mu rurimi rw'Icyongereza risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

**Ingingo ya 3:** Igihe itegeko ritangira gukurikizwa

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 05/12/2011

(sé)  
**KAGAME Paul**  
Perezida wa Repubulika

(sé)  
**HABUMUREMYI Pierre Damien**  
Minisitiri w'Intebe

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:**

(sé)  
**KARUGARAMA Tharcisse**  
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

**Article 2:** Drafting, consideration and adoption of this Law

This Law was drafted in English, considered and adopted in Kinyarwanda.

**Article 3:** Commencement

This Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 05/12/2011

(sé)  
**KAGAME Paul**  
President of the Republic

(sé)  
**HABUMUREMYI Pierre Damien**  
Prime Minister

**Seen and sealed with the Seal of the Republic:**

(sé)  
**KARUGARAMA Tharcisse**  
Minister of Justice/Attorney General

**Article 2:** Initiation, examen et adoption de la présente loi

La présente loi a été initiée en anglais, examinée et adoptée en kinyarwanda.

**Article 3:** Entrée en vigueur

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 05/12/2011

(sé)  
**KAGAME Paul**  
Président de la République

(sé)  
**HABUMUREMYI Pierre Damien**  
Premier Ministre

**Vu et scellé du Sceau de la République :**

(sé)  
**KARUGARAMA Tharcisse**  
Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux



ITEKA RYA PEREZIDA N°110/01 RYO KUWA  
01/11/2011 RYEMEZA BURUNDU  
AMASEZERANO Y'INGUZANYO  
YASHYIRIWEHO UMUKONO I KIGALI MU  
RWANDA KUWA 08 MATA 2011 HAGATI  
YA REPUBULIKA Y'U RWANDA  
N'IKIGEGA NYAFURIKA GITSURA  
AMAJYAMBERE (ADF/FAD),  
YEREKERANYE N' INGUZANYO INGANA  
NA MILIYONI UMUNANI N'IBIHUMBI  
MAGANA ATANDATU ZA «UNITS OF  
ACCOUNT / UNITES DE COMPTE»  
(8.600.000 UA/UC) AGENEWE UMUSHINGA  
W'IKIGO CY'ICYITEGEREREZO MU  
ITUMANAHU N'IKORANABUHANGA MU  
KARERE

PRESIDENTIAL ORDER N°110/01 OF 01/11/2011  
RATIFYING THE LOAN AGREEMENT  
SIGNED IN KIGALI, RWANDA, ON 08  
APRIL 2011 BETWEEN THE REPUBLIC OF  
RWANDA AND THE AFRICAN  
DEVELOPMENT FUND (ADF), RELATING  
TO THE LOAN OF EIGHT MILLION SIX  
HUNDRED THOUSAND UNITS OF  
ACCOUNT (UA 8,600,000) FOR THE  
REGIONAL INFORMATION AND  
COMMUNICATION TECHNOLOGIES  
CENTRE FOR EXCELLENCE PROJECT

ARRETE PRESIDENTIEL N°110/01 DU  
01/11/2011 PORTANT RATIFICATION DE  
L'ACCORD DE PRET SIGNE A KIGALI, AU  
RWANDA, LE 08 AVRIL 2011 ENTRE LA  
REPUBLIQUE DU RWANDA ET LE FONDS  
AFRICAIN DE DEVELOPPEMENT (FAD),  
RELATIF AU PRET DE HUIT MILLIONS  
SIX CENT MILLE UNITES DE COMPTE  
(8.600.000 UC) POUR LE PROJET DE  
CENTRE REGIONAL D'EXCELLENCE EN  
TECHNOLOGIES DE L'INFORMATION ET  
DE LA COMMUNICATION

**ISHAKIRO**

**TABLE OF CONTENTS**

**TABLE DES MATIERES**

**Ingingo ya mbere : Kwemeza burundu**

**Article One : Ratification**

**Article premier : Ratification**

**Ingingo ya 2 : Abashinzwe kubahiriza iri teka**

**Article 2 : Authorities responsible for the  
implementation of this Order**

**Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du  
présent arrêté**

**Ingingo ya 3 : Igihe iteka ritangira gukurikizwa**

**Article 3 : Commencement**

**Article 3 : Entrée en vigueur**

**ITEKA RYA PEREZIDA N°110/01 RYO KUWA 01/11/2011 RYEMEZA BURUNDU AMASEZERANO Y'INGUZANYO YASHYIRIWEHO UMUKONO I KIGALI MU RWANDA KUWA 08 MATA 2011 HAGATI YA REPUBULIKA Y'U RWANDA N'IKIGEGA NYAFURIKA GITSURA AMAJYAMBERE (ADF/FAD), YEREKERANYE N' INGUZANYO INGANA NA MILIYONI UMUNANI N'IBIHUMBI MAGANA ATANDATU ZA «UNITS OF ACCOUNT / UNITES DE COMPTE» (8.600.000 UA/UC) AGENEWE UMUSHINGA W'IKIGO CY'ICYITEGEREREZO MU ITUMANAHU N'IKORANABUHANGA MU KARERE**

**PRESIDENTIAL ORDER N°110/01 OF 01/11/2011 RATIFYING THE LOAN AGREEMENT SIGNED IN KIGALI, RWANDA, ON 08 APRIL 2011 BETWEEN THE REPUBLIC OF RWANDA AND THE AFRICAN DEVELOPMENT FUND (ADF), RELATING TO THE LOAN OF EIGHT MILLION SIX HUNDRED THOUSAND UNITS OF ACCOUNT (UA 8,600,000) FOR THE REGIONAL INFORMATION AND COMMUNICATION TECHNOLOGIES CENTRE FOR EXCELLENCE PROJECT**

**ARRETE PRESIDENTIEL N°110/01 DU 01/11/2011 PORTANT RATIFICATION DE L'ACCORD DE PRET SIGNE A KIGALI, AU RWANDA, LE 08 AVRIL 2011 ENTRE LA REPUBLIQUE DU RWANDA ET LE FONDS AFRICAIN DE DEVELOPPEMENT (FAD), RELATIF AU PRET DE HUIT MILLIONS SIX CENT MILLE UNITES DE COMPTE (8.600.000 UC) POUR LE PROJET DE CENTRE REGIONAL D'EXCELLENCE EN TECHNOLOGIES DE L'INFORMATION ET DE LA COMMUNICATION**

**Twebwe, KAGAME Paul,**  
Perezida wa Repubulika,

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 62, iya 66, iya 68, iya 88, iya 89, iya 98 iya 112, iya 121, iya 189, iya 190 n'iya 201;

Dushingiye ku Itegeko n° 37/2011 ryo kuwa 13/09/2011 ryemerera kwemeza burundu amasezerano y'inguzanyo yashyiriweho umukono i Kigali mu Rwanda ku wa 08 Mata 2011 hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega Nyafurika Gitsura Amajyambere (ADF/FAD), yerekeranye n'inguzanyo ingana na miliyoni umunani

**We, KAGAME Paul,**  
President of the Republic,

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 62, 66, 68, 88, 89, 98, 112, 121, 189, 190 and 201;

Pursuant to Law n° 37/2011 of 13/09/2011 authorising the ratification of the Loan Agreement signed in Kigali, Rwanda, on 08 April 2011 between the Republic of Rwanda and the African Development Fund (ADF), relating to the loan of eight million six hundred thousand Units of Account (UA 8,600,000) for the Regional

**Nous, KAGAME Paul,**  
Président de la République ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 62, 66, 68, 88, 89, 98, 112, 121, 189, 190 et 201;

Vu la Loi n° 37/2011 du 13/09/2011 portant autorisation de ratification de l'Accord prêt signé à Kigali, au Rwanda, le 08 avril 2011, entre la République du Rwanda et le Fonds Africain de Développement (FAD), relatif au prêt de huit millions six cent mille Unités de Compte (8.600.000 UC) pour le Projet de Centre Régional

*Official Gazette n° 51 of 19/12/2011*

n'ibihumbi magana atandatu za «Units of Account/Unités de Compte» (8.600.000 UA/UC) agenewe Umushinga w'Ikigo cy'Icyitegererezo mu Itumanaho n'Ikoranabuhanga mu Karere; Information Communication Technologies Centre for Excellence Project; d'Excellence en Technologies de l'Information et de la Communication;

Tumaze kubona amasezerano y'inguzanyo yashyiriweho umukono i Kigali mu Rwanda kuwa 08 Mata 2011 hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega Nyafurika Gitsura Amajyambere (ADF/FAD), yerekeranye n'inguzanyo ingana na miliyoni umunani n'ibihumbi magana atandatu za «Units of Account/Unités de Compte» (8.600.000 UA/UC) agenewe Umushinga w'Ikigo cy'Icyitegererezo mu Itumanaho n'Ikoranabuhanga mu Karere; Considering the Loan Agreement signed in Kigali, Rwanda, on 08 April 2011, between the Republic of Rwanda and the African Development Fund (ADF), relating to the loan of eight million six hundred thousand Units of Account (UA 8,600,000) for the Regional Information Communication Technologies Centre for Excellence Project; Considérant l'Accord de prêt signé à Kigali, au Rwanda, le 08 avril 2011, entre la République du Rwanda et le Fonds Africain de Développement (FAD), relatif au prêt de huit millions six cent mille Unités de Compte (8.600.000 UC) pour le Projet de Centre Régional d'Excellence en Technologies de l'Information et de la Communication ;

Bisabwe na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi; On proposal by the Minister of Finance and Economic Planning ; Sur proposition du Ministre des Finances et de la Planification Economique ;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 06/07/2011 imaze kubisuzuma no kubyemeza ; After consideration and approval by the Cabinet in its session of 06/07/2011; Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 06/07/2011;

**TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE :**

**HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:**

**AVONS ARRETE ET ARRETONS :**

**Ingingo ya mbere : Kwemeza burundu**

**Article One : Ratification**

**Article premier : Ratification**

Amasezerano y'inguzanyo yashyiriweho umukono i Kigali mu Rwanda kuwa 08 Mata 2011 hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega Nyafurika Gitsura Amajyambere (ADF/FAD) yerekeranye n'inguzanyo ingana na miliyoni umunani n'ibihumbi magana atandatu za «Units of The Loan Agreement signed in Kigali, Rwanda, on 08 April 2011 between the Republic of Rwanda and the African Development Fund (ADF), relating to the loan of eight million six hundred thousand Units of Account (UA 8,600,000) for the Regional Information Communication Technologies Centre L'Accord de prêt signé à Kigali, au Rwanda, le 08 avril 2011, entre la République du Rwanda et le Fonds Africain de Développement (FAD), relatif au prêt de huit millions six cent mille Unités de Compte (8.600.000 UC) pour le Projet de Centre Régional d'Excellence en Technologies de

*Official Gazette n° 51 of 19/12/2011*

Account/Unités de Compte» (8.600.000 UA/UC) agenewe Umushinga w'Ikigo cy'Icyitegererezo mu Itumanaho n'Ikoranabuhanga mu Karere, yemejwe burundu kandi atangiye gukurikizwa uko yakabaye.

for Excellence Project, is hereby ratified and becomes fully effective.

l'Information et de la Communication, est ratifié et sort son plein et entier effet.

**Ingingo ya 2 : Abashinzwe kubahiriza iri teka**

Ministiri w'Intebe, Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi, Minisitiri w'Ububanyi n'Amahanga n'Ubutwererane na Minisitiri w'Uburezi basabwe kubahiriza iri teka.

**Article 2 : Authorities responsible for the implementation of this Order**

The Prime Minister, the Minister of Finance and Economic Planning, the Minister of Foreign Affairs and Cooperation and the Minister of Education are entrusted with the implementation of this Order.

**Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté**

Le Premier Ministre, le Ministre des Finances et de la Planification Economique, le Ministre des Affaires Etrangères et de la Coopération et le Ministre de l'Education sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

**Ingingo ya 3 : Igihe iteka ritangira gukurikizwa**

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

**Article 3 : Commencement**

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

**Article 3 : Entrée en vigueur**

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, kuwa 01/11/2011

Kigali, on 01/11/2011

Kigali, le 01/11/2011

*Official Gazette n° 51 of 19/12/2011*

(sé)

**KAGAME Paul**  
Perezida wa Repubulika

(sé)

**KAGAME Paul**  
President of the Republic

(sé)

**KAGAME Paul**  
Président de la République

(sé)

**HABUMUREMYI Pierre Damien**  
Minisitiri w'Intebe

(sé)

**HABUMUREMYI Pierre Damien**  
Prime Minister

(sé)

**HABUMUREMYI Pierre Damien**  
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya  
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the Republic:**

**Vu et scellé du Sceau de la République :**

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Minister of Justice/Attorney General

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

**ITEKA RYA PEREZIDA N°111/01 RYO KUWA 01/11/2011 RYEMEZA BURUNDU AMASEZERANO Y'INGUZANYO YASHYIRIWEHO UMUKONO I KIGALI MU RWANDA KUWA 11 NYAKANGA 2011, HAGATI YA REPUBULIKA Y'U RWANDA NA BANKI Y'ABARABU ITSURA AMAJYAMBERE MU BY'UBUKUNGU MURI AFURIKA (BADEA), YEREKERANYE N'INGUZANYO INGANA NA MILIYONI CUMI N'IMWE Z'AMADOLARI Y'ABANYAMERIKA (11.000.000 USD) AGENEWE UMUSHINGA WO KUBAKA UMUHANDA MPUZABIHUGU RUSIZI-RUBAVU KU GICE CY'UMUHANDA WA RUBENGERA-GISIZA**

**PRESIDENTIAL ORDER N°111/01 OF 01/11/2011 RATIFYING THE LOAN AGREEMENT SIGNED IN KIGALI, RWANDA ON 11 JULY 2011 BETWEEN THE REPUBLIC OF RWANDA AND THE ARAB BANK FOR ECONOMIC DEVELOPMENT IN AFRICA (BADEA), RELATING TO THE LOAN EQUIVALENT TO ELEVEN MILLION AMERICAN DOLLARS (USD 11,000,000) FOR THE CONSTRUCTION OF THE RUBENGERA-GISIZA SECTION OF THE RUSIZI-RUBAVU MULTINATIONAL ROAD PROJECT**

**ARRETE PRESIDENTIEL N°111/01 DU 01/11/2011 PORTANT RATIFICATION DE L'ACCORD DE PRET SIGNE A KIGALI, AU RWANDA, LE 11 JUILLET 2011, ENTRE LA REPUBLIQUE DU RWANDA ET LA BANQUE ARABE POUR LE DEVELOPPEMENT ECONOMIQUE EN AFRIQUE (BADEA), RELATIF AU PRET DE ONZE MILLIONS DE DOLLARS AMERICAINS (11.000.000 USD) POUR LE PROJET DE CONSTRUCTION DE LA ROUTE MULTINATIONALE RUSIZI-RUBAVU SECTION RUBENGERA-GISIZA**

**ISHAKIRO**

**TABLE OF CONTENTS**

**TABLE DES MATIERES**

**Ingingo ya mbere: Kwemeza burundu**

**Article One: Ratification**

**Article premier: Ratification**

**Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka**

**Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order**

**Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté**

**Ingingo ya 3: Igihe iteka ritangira gukurikizwa**

**Article 3: Commencement**

**Article 3 : Entrée en vigueur**

**ITEKA RYA PEREZIDA N°111/01 RYO KUWA 01/11/2011 RYEMEZA BURUNDU AMASEZERANO Y'INGUZANYO YASHYIRIWEHO UMUKONO I KIGALI MU RWANDA KU WA 11 NYAKANGA 2011, HAGATI YA REPUBULIKA Y'U RWANDA NA BANKI Y'ABARABU ITSURA AMAJYAMBERE MU BY'UBUKUNGU MURI AFURIKA (BADEA), YEREKERANYE N'INGUZANYO INGANA NA MILIYONI CUMI N'IMWE Z'AMADOLARI Y'ABANYAMERIKA (11.000.000 USD) AGENEWE UMUSHINGA WO KUBAKA UMUHANDA MPUZABIHUGU RUSIZI-RUBAVU KU GICE CY'UMUHANDA WA RUBENGERA-GISIZA**

**Twebwe, KAGAME Paul,**  
Perezida wa Repubulika;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 98, iya 112, iya 121, iya 189, iya 190 n'iya 201;

Dushingiye ku Itegeko n° 44/2011 ryo kuwa 31/10/2011 ryemerera kwemeza burundu amasezerano y'inguzanyo yashyiriweho umukono i Kigali mu Rwanda ku wa 11 Nyakanga 2011, hagati ya Repubulika y'u Rwanda na Banki y' Abarabu Itsura Amajyambere mu by' Ubukungu muri Afurika (BADEA), yerekeranye n'inguzanyo ingana na miliyoni cumi n'imwe z'amadolari y'abanyamerika (11.000.000 USD) agenewe

**PRESIDENTIAL ORDER N°111/01 OF 01/11/2011 RATIFYING THE LOAN AGREEMENT SIGNED IN KIGALI, RWANDA ON 11 JULY 2011 BETWEEN THE REPUBLIC OF RWANDA AND THE ARAB BANK FOR ECONOMIC DEVELOPMENT IN AFRICA (BADEA), RELATING TO THE LOAN EQUIVALENT TO ELEVEN MILLION AMERICAN DOLLARS (USD 11,000,000) FOR THE CONSTRUCTION OF THE RUBENGERA-GISIZA SECTION OF THE RUSIZI-RUBAVU MULTINATIONAL ROAD PROJECT**

**We, KAGAME Paul,**  
President of the Republic;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 98, 112, 121, 189, 190 and 201;

Pursuant to Law n° 44/2011 of 31/10/2011 authorising the ratification of the Loan Agreement signed in Kigali, Rwanda on July 11, 2011, between the Republic of Rwanda and the Arab Bank for Economic Development in Africa (BADEA), relating to the loan equivalent to Eleven million American dollars (USD 11,000,000) for the Construction of the Rubengera-Gisiza, Section of the Rusizi-Rubavu

**ARRETE PRESIDENTIEL N°111/01 DU 01/11/2011 PORTANT RATIFICATION DE L'ACCORD DE PRET SIGNE A KIGALI, AU RWANDA, LE 11 JUILLET 2011, ENTRE LA REPUBLIQUE DU RWANDA ET LA BANQUE ARABE POUR LE DEVELOPPEMENT ECONOMIQUE EN AFRIQUE (BADEA), RELATIF AU PRET DE ONZE MILLIONS DE DOLLARS AMERICAINS (11.000.000 USD) POUR LE PROJET DE CONSTRUCTION DE LA ROUTE MULTINATIONALE RUSIZI-RUBAVU SECTION RUBENGERA-GISIZA**

**Nous, KAGAME Paul,**  
Président de la République;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 98, 112, 121, 189, 190 et 201 ;

Vu la Loi n° 44/2011 du 31/10/2011 autorisant la ratification de l'Accord prêt signé à Kigali, au Rwanda, le 11 juillet 2011 entre la République du Rwanda et la Banque Arabe pour le Développement Economique en Afrique (BADEA), relatif au prêt de onze millions de dollars américains (11.000.000 USD) pour le Projet de Construction de la Route Multinationale Rusizi-Rubavu, Section Rubengera-Gisiza;

*Official Gazette n° 51 of 19/12/2011*

Umushinga wo Kubaka Umuhanda Mpuzabihugu Rusizi-Rubavu ku Gice cy'Umuhanda wa Rubengera-Gisiza ;

Tumaze kubona amasezerano y'inguzanyo yashyiriweho umukono i Kigali mu Rwanda kuwa 11 Nyakanga 2011, hagati ya Repubulika y'u Rwanda na Banki y'Abarabu Itsura Amajyambere mu by'Ubukungu muri Afurika (BADEA), yerekeranye n'inguzanyo ingana na miliyoni cumi n'imwe z'amadolari y'abanyamerika (11.000.000 USD) agenewe Umushinga wo kubaka Umuhanda Mpuzabihugu Rusizi-Rubavu ku Gice cy'Umuhanda wa Rubengera-Gisiza;

Tubisabwe na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi;

Inama y'Abaminisitiri imaze kubisuzuma no kubyemeza;

**TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE**

**Ingingo ya mbere: Kwemeza burundu**

Amasezerano y'inguzanyo yashyiriweho umukono i Kigali mu Rwanda kuwa 11 Nyakanga 2011, hagati ya Repubulika y'u Rwanda na Banki y'Abarabu Itsura Amajyambere mu by'Ubukungu muri Afurika (BADEA), yerekeranye n'inguzanyo ingana na miliyoni cumi n'imwe z'amadolari y'abanyamerika (11.000.000 USD) agenewe Umushinga wo Kubaka Umuhanda Mpuzabihugu Rusizi-Rubavu ku gice cy'Umuhanda wa Rubengera-Gisiza, yemejwe burundu kandi

Multinational Road Project ;

Considering the Loan Agreement signed in Kigali, Rwanda on 11 July 2011, between the Republic of Rwanda and the Arab Bank for Economic Development in Africa (BADEA), relating to the loan equivalent to eleven million American dollars (USD 11,000,000) for the Construction of the Rubengera-Gisiza, Section of the Rusizi-Rubavu Multinational Road Project;

On proposal by the Minister of Finance and Economic Planning;

After consideration and approval by the Cabinet;

**HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:**

**Article One: Ratification**

The Loan Agreement signed in Kigali, Rwanda on July 11, 2011, between the Republic of Rwanda and the Arab Bank for Economic Development in Africa (BADEA), relating to the loan equivalent to eleven million American dollars (USD 11,000,000) for the Construction of the Rubengera-Gisiza, Section of the Rusizi-Rubavu Multinational Road Project, is hereby ratified and becomes fully effective.

Considérant l'Accord de prêt signé à Kigali, au Rwanda, le 11 juillet 2011 entre la République du Rwanda et la Banque Arabe pour le Développement Economique en Afrique (BADEA), relatif au prêt de onze millions de dollars américains (11.000.000 USD) pour le Projet de Construction de la Route Multinationale Rusizi-Rubavu, Section Rubengera-Gisiza;

Sur proposition du Ministre des Finances et de la Planification Economique;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres;

**AVONS ARRETE ET ARRETONS :**

**Article premier: Ratification**

L'Accord de prêt signé à Kigali, au Rwanda, le 11 juillet 2011 entre la République du Rwanda et la Banque Arabe pour le Développement Economique en Afrique (BADEA), relatif au prêt de onze millions de dollars américains (11.000.000 USD) pour le Projet de Construction de la Route Multinationale Rusizi-Rubavu, Section Rubengera-Gisiza, est ratifié et sort son plein et entier effet.



atangiyeye gukurikizwa uko yakabaye.

**Ingingo ya 2 : Abashinzwe kubahiriza iri teka**

Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi, Minisitiri w'Ububanyi n'Amahanga n'Ubutwererane, Minisitiri w'Ibikorwa Remezo n'Umunyabanga wa Leta Ushinzwe Gutwara Abantu n'Ibintu basabwe kubahiriza iri teka.

**Ingingo ya 3 : Igihe iteka ritangira gukurikizwa**

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 01/11/2011

**Article 2 : Authorities responsible for the implementation of this Order**

The Prime Minister, the Minister of Finance and Economic Planning, the Minister of Foreign Affairs and Cooperation, the Minister of Infrastructure and the Minister of State in charge of Transport are entrusted with the implementation of this Order.

**Article 3 : Commencement**

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 01/11/2011

**Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté**

Le Premier Ministre, le Ministre des Finances et de la Planification Economique, le Ministre des Affaires Etrangères et de la Coopération, le Ministre des Infrastructures et le Secrétaire d'Etat chargé du Transport sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

**Article 3 : Entrée en vigueur**

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 01/11/2011

*Official Gazette n° 51 of 19/12/2011*

(sé)  
**KAGAME Paul**  
Perezida wa Repubulika

(sé)  
**KAGAME Paul**  
President of the Republic

(sé)  
**KAGAME Paul**  
Président de la République

(sé)  
**HABUMUREMYI Pierre Damien**  
Minisitiri w'Intebe

(sé)  
**HABUMUREMYI Pierre Damien**  
Prime Minister

(sé)  
**HABUMUREMYI Pierre Damien**  
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya  
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the Republic**

**Vu et scellé du Sceau de la République :**

(sé)  
**KARUGARAMA Tharcisse**  
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya  
Leta

(sé)  
**KARUGARAMA Tharcisse**  
Minister of Justice/Attorney General

(sé)  
**KARUGARAMA Tharcisse**  
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N° 114/01 RYO KUWA 08/12/2011 RYEMEZA BURUNDU AMASEZERANO Y'IMPANO AVUGURUYE YASHYIRIWEHO UMUKONO I KIGALI MU RWANDA KUWA 08 NYAKANGA 2011, HAGATI YA REPUBULIKA Y'U RWANDA N'IKIGEGA MPUZAMAHANGA GITSURA AMAJYAMBERE (IDA) GIHAGARARIYE AFRICA CATALYTIC GROWTH FUND, YEREKERANYE N'IMPANO INGANA NA MILIYONI MIRONGO ITATU N'UMUNANI Z'AMADOLARI Y'ABANYAMERIKA (38.000.000 USD) AGENEWE UMUSHINGA WO GUTEZA IMBERE GUTWARA ABANTU N'IBINTU

PRESIDENTIAL ORDER N° 114/01 OF 08/12/2011 RATIFYING THE AMENDED AND RESTATED GRANT AGREEMENT SIGNED IN KIGALI, RWANDA ON 08 JULY 2011, BETWEEN THE REPUBLIC OF RWANDA AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (IDA) ACTING AS ADMINISTRATOR OF THE AFRICA CATALYTIC GROWTH FUND, RELATING TO THE GRANT OF THIRTY EIGHT MILLION U.S DOLLARS (USD 38,000,000) FOR THE TRANSPORT SECTOR DEVELOPMENT PROJECT

ARRETE PRESIDENTIEL N° 114/01 DU 08/12/2011 PORTANT RATIFICATION DE L'ACCORD DE DON AMENDE SIGNE A KIGALI, AU RWANDA LE 08 JUILLET 2011, ENTRE LA REPUBLIQUE DU RWANDA ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DEVELOPPEMENT (IDA) AGISSANT AU NOM D'AFRICA CATALYTIC GROWTH FUND, RELATIF AU DON DE TRENTE HUIT MILLIONS DE DOLLARS AMERICAINS (38.000.000 USD) POUR LE PROJET DE DEVELOPPEMENT DU SECTEUR DE TRANSPORT

**ISHAKIRO**

**TABLE OF CONTENTS**

**TABLE DES MATIERES**

**Ingingo ya mbere : Kwemeza burundu**

**Article One : Ratification**

**Article premier : Ratification**

**Ingingo ya 2 : Abashinzwe kubahiriza iri teka**

**Article 2 : Authorities responsible for the implementation of this Order**

**Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté**

**Ingingo ya 3 : Igihe iteka ritangira gukurikizwa**

**Article 3 : Commencement**

**Article 3 : Entrée en vigueur**

**ITEKA RYA PEREZIDA N° 114/01 RYO KUWA 08/12/2011 RYEMEZA BURUNDU AMASEZERANO Y'IMPANO AVUGURUYE YASHYIRIWEHO UMUKONO I KIGALI MU RWANDA KUWA 08 NYAKANGA 2011, HAGATI YA REPUBULIKA Y'U RWANDA N'IKIGEGA MPUZAMAHANGA GITSURA AMAJYAMBERE (IDA) GIHAGARARIYE AFRICA CATALYTIC GROWTH FUND, YEREKERANYE N'IMPANO INGANA NA MILIYONI MIRONGO ITATU N'UMUNANI Z'AMADOLARI Y'ABANYAMERIKA (38.000.000 USD) AGENEWE UMUSHINGA WO GUTEZA IMBERE GUTWARA ABANTU N'IBINTU**

**Twebwe, KAGAME Paul,**  
Perezida wa Repubulika;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 98, iya 112, iya 121, iya 189, iya 190 n'ya 201;

Dushingiye ku Itegeko n°47/2011 ryo kuwa 05/12/2011 ryemerera kwemeza burundu Amasezerano y'impano avuguruye yashyiriweho umukono i Kigali mu Rwanda ku wa 08 Nyakanga 2011 hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega Mpuzamahanga Gitsura Amajyambere (IDA) gihagarariye Africa Catalytic Growth Fund, yerekeranye n'impano ingana na miliyoni mirongo

**PRESIDENTIAL ORDER N° 114/01 OF 08/12/2011 RATIFYING THE AMENDED AND RESTATED GRANT AGREEMENT SIGNED IN KIGALI, RWANDA ON 08 JULY 2011, BETWEEN THE REPUBLIC OF RWANDA AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (IDA) ACTING AS ADMINISTRATOR OF THE AFRICA CATALYTIC GROWTH FUND, RELATING TO THE GRANT OF THIRTY EIGHT MILLION U.S DOLLARS (USD 38,000,000) FOR THE TRANSPORT SECTOR DEVELOPMENT PROJECT**

**We, KAGAME Paul,**  
President of the Republic;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 98, 112, 121, 189, 190 and 201 ;

Pursuant to Law n°47/2011 of 05/12/2011 authorising the ratification of the amended and restated Grant Agreement signed in Kigali, Rwanda on 08 July 2011, between the Republic of Rwanda and the International Development Association (IDA) acting as administartor of the Africa Catalytic Growth Fund, relating to the grant of thirty- eight million U.S dollars (USD 38,

**ARRETE PRESIDENTIEL N° 114/01 DU 08/12/2011 PORTANT RATIFICATION DE L'ACCORD DE DON AMENDE SIGNE A KIGALI, AU RWANDA LE 08 JUILLET 2011, ENTRE LA REPUBLIQUE DU RWANDA ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DEVELOPPEMENT (IDA) AGISSANT AU NOM D'AFRICA CATALYTIC GROWTH FUND, RELATIF AU DON DE TRENTE HUIT MILLIONS DE DOLLARS AMERICAINS (38.000.000 USD) POUR LE PROJET DE DEVELOPPEMENT DU SECTEUR DE TRANSPORT**

**Nous, KAGAME Paul,**  
Président de la République;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 98, 112, 121, 189, 190 et 201 ;

Vu la Loi n°47/2011 du 05/12/2011 portant autorisation de ratification de l'Accord de don amendé signé à Kigali, au Rwanda le 08 juillet 2011, entre la République du Rwanda et l'Association Internationale de Développement (IDA) agissant au nom d'Africa Catalytic Growth Fund, relatif au don de trente- huit millions de dollars américains (38.000.000 USD) pour le

*Official Gazette n° 51 of 19/12/2011*

itatu n'umunani z'amadolari y'abanyamerika (38.000.000 USD) agenewe umushinga wo guteza imbere gutwara abantu n'ibintu; 000,000) for the Transport Sector Development Project; Projet de Développement du Secteur du Transport;

Tumaze kubona amasezerano y'impano avuguruye yashyiriweho umukono i Kigali mu Rwanda kuwa 08 Nyakanga 2011 hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega Mpuzamahanga Gitsura Amajyambere (IDA) gihagarariye Africa Catalytic Growth Fund, yerekeranye n'impano ingana na miliyoni mirongo itatu n'umunani z'amadolari y'abanyamerika (38.000.000 USD) agenewe umushinga wo guteza imbere gutwara abantu n'ibintu; Considering the amended and restated Grant Agreement signed in Kigali, Rwanda on 08 July 2011, between the Republic of Rwanda and the International Development Association (IDA) acting as administartor of the Africa Catalytic Growth Fund, relating to the grant of thirty- eight million U.S dollars (USD 38, 000,000) for the Transport Sector Development Project; Considérant l'Accord de don amendé signé à Kigali, au Rwanda le 08 juillet 2011, entre la République du Rwanda et l'Association Internationale de Développement (IDA) agissant au nom d'Africa Catalytic Growth Fund, relatif au don de trente- huit millions de dollars américains (38.000.000 USD) pour le Projet de Développement du Secteur du Transport ;

Tubisabwe na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi; On proposal by the Minister of Finance and Economic Planning ; Sur proposition du Ministre des Finances et de la Planification Economique ;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 14 Ukwakira 2011 imaze kubisuzuma no kubyemeza ; After consideration and adoption by the Cabinet, in its session of 14 October 2011; Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 14 octobre 2011 ;

**TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE :**

**HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:**

**AVONS ARRETE ET ARRETONS :**

**Ingingo ya mbere : Kwemeza burundu**

**Article One : Ratification**

**Article premier : Ratification**

Amasezerano y'impano avuguruye yashyiriweho umukono i Kigali mu Rwanda kuwa 08 Nyakanga 2011 hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega Mpuzamahanga Gitsura Amajyambere (IDA) gihagarariye Africa Catalytic Growth Fund, yerekeranye n'impano ingana na miliyoni mirongo itatu n'umunani z'amadolari y'abanyamerika (38.000.000 USD) agenewe umushinga wo guteza imbere gutwara abantu n'ibintu, yemejwe burundu kandi atangiye gukurikizwa uko yakabaye. The amended and restated Grant Agreement signed in Kigali, Rwanda on 08 July 2011, between the Republic of Rwanda and the International Development Association (IDA) acting as administartor of the Africa Catalytic Growth Fund, relating to the grant of thirty eight million U.S dollars (USD 38, 000,000) for the Transport Sector Development Project, is hereby ratified and becomes fully effective. L'Accord de don amendé signé à Kigali, au Rwanda le 08 juillet 2011, entre la République du Rwanda et l'Association Internationale de Développement (IDA) agissant au nom d'Africa Catalytic Growth Fund, relatif au don de trente huit millions de dollars américains (38.000.000 USD) pour le Projet de Développement du Secteur du transport, est ratifié et sort son plein et entier effet

*Official Gazette n° 51 of 19/12/2011*

**Ingingo ya 2 : Abashinzwe kubahiriza iri teka**

Ministiri w'Intebe, Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi, Minisitiri w'Ububanyi n'Amahanga n'Ubutwerekane, Minisitiri w'Ibikorwa Remezo n'Umunyabanga wa Leta Ushinzwe Gutwara Abantu n'Ibintu basabwe kubahiriza iri teka.

**Ingingo ya 3 : Igihe iteka ritangira gukurikizwa**

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 08/12/2011

(sé)

**KAGAME Paul**  
Perezida wa Repubulika

(sé)

**HABUMUREMYI Pierre Damien**  
Minisitiri w'Intebe

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:**

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

**Article 2 : Authorities responsible for the implementation of this Order**

The Prime Minister, the Minister of Finance and Economic Planning, the Minister of Foreign Affairs and Cooperation, the Minister of Infrastructure and the Minister of State in charge of Transport are entrusted with the implementation of this Order.

**Article 3 : Commencement**

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 08/12/2011

(sé)

**KAGAME Paul**  
President of the Republic

(sé)

**HABUMUREMYI Pierre Damien**  
Prime Minister

**Seen and sealed with the Seal of the Republic:**

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Minister of Justice/Attorney General

**Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté**

Le Premier Ministre, le Ministre des Finances et de la Planification Economique, le Ministre des Affaires Etrangères et de la Coopération, le Ministre des Infrastructures et le Secrétaire d'Etat chargé du Transport sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

**Article 3 : Entrée en vigueur**

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 08/12/2011

(sé)

**KAGAME Paul**  
Président de la République

(sé)

**HABUMUREMYI Pierre Damien**  
Premier Ministre

**Vu et scellé du Sceau de la République :**

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N° 115/01 RYO KUWA 08/12/2011 RYEMEZA BURUNDU AMASEZERANO AVUGURUYE YASHYIRIWEHO UMUKONOI KIGALI MU RWANDA KUWA 08 NYAKANGA 2011, HAGATI YA REPUBULIKA Y'U RWANDA N'IKIGEGA MPUZAMAHANGA GITSURA AMAJYAMBERE (IDA), YEREKERANYE N'IMPANO INGANA NA MILIYONI INDWI N'IBIHUMBI MAGANA ATATU Z'AMADETESI (7.300.000 DTS) N'INGUZANYO INGANA NA MILIYONI ESHESHATU N'IBIHUMBI MAGANA INANI Z'AMADETESI (6.800.000 DTS) AGENEWE UMUSHINGA WO GUTEZA IMBERE GUTWARA ABANTU N'IBINTU

PRESIDENTIAL ORDER N° 115/01 OF 08/12/2011 RATIFYING THE AMENDED AND RESTATED FINANCING AGREEMENT SIGNED IN KIGALI, RWANDA ON 08 JULY 2011, BETWEEN THE REPUBLIC OF RWANDA AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (IDA), RELATING TO THE GRANT OF SEVEN MILLION THREE HUNDRED THOUSAND SPECIAL DRAWING RIGHTS (SDR 7,300,000) AND THE CREDIT OF SIX MILLION EIGHT HUNDRED THOUSAND SPECIAL DRAWING RIGHTS (SDR 6,800,000) FOR THE TRANSPORT SECTOR DEVELOPMENT PROJECT

ARRETE PRESIDENTIEL N° 115/01 DU 08/12/2011 PORTANT RATIFICATION DE L'ACCORD DE FINANCEMENT AMENDE SIGNE A KIGALI, AU RWANDA LE 08 JUILLET 2011, ENTRE LA REPUBLIQUE DU RWANDA ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DEVELOPPEMENT (IDA), RELATIF AU DON DE SEPT MILLIONS TROIS CENT MILLE DROITS DE TIRAGE SPECIAUX (7.300.000 DTS) ET AU CREDIT DE SIX MILLIONS HUIT CENT MILLE DROITS DE TIRAGE SPECIAUX (6.800.000 DTS) POUR LE PROJET DE DEVELOPPEMENT DU SECTEUR DE TRANSPORT

**ISHAKIRO**

**TABLE OF CONTENTS**

**TABLE DES MATIERES**

**Ingingo ya mbere : Kwemeza burundu**

**Article One : Ratification**

**Article premier : Ratification**

**Ingingo ya 2 : Abashinzwe kubahiriza iri teka**

**Article 2 : Authorities responsible for the implementation of this Order**

**Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté**

**Ingingo ya 3 : Igihe iteka ritangira gukurikizwa**

**Article 3 : Commencement**

**Article 3 : Entrée en vigueur**

**ITEKA RYA PEREZIDA N° 115/01 RYO KUWA 08/12/2011 RYEMEZA BURUNDU AMASEZERANO AVUGURUYE YASHYIRIWEHO UMUKONOI KIGALI MU RWANDA KUWA 08 NYAKANGA 2011, HAGATI YA REPUBULIKA Y'U RWANDA N'IKIGEGA MPUZAMAHANGA GITSURA AMAJYAMBERE (IDA), YEREKERANYE N'IMPANO INGANA NA MILIYONI INDWI N'IBIHUMBI MAGANA ATATU Z'AMADETESI (7.300.000 DTS) N'INGUZANYO INGANA NA MILIYONI ESHESHATU N'IBIHUMBI MAGANA INANI Z'AMADETESI (6.800.000 DTS) AGENEWE UMUSHINGA WO GUTEZA IMBERE GUTWARA ABANTU N'IBINTU**

**Twebwe, KAGAME Paul,**  
Perezida wa Repubulika;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 98 , iya 112, iya 121, iya 189, iya 190 n'ya 201;

Dushingiye ku Itegeko n°48/2011 ryo kuwa 05/12/2011 ryemerera kwemeza burundu Amasezerano avuguruye yashyiriweho umukono i Kigali mu Rwanda ku wa 08 Nyakanga 2011 hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega Mpuzamahanga Gitsura Amajyambere (IDA), yerekeranye n'impano ingana na miliyoni indwi

**PRESIDENTIAL ORDER N° 115/01 OF 08/12/2011 RATIFYING THE AMENDED AND RESTATED FINANCING AGREEMENT SIGNED IN KIGALI, RWANDA ON 08 JULY 2011, BETWEEN THE REPUBLIC OF RWANDA AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (IDA), RELATING TO THE GRANT OF SEVEN MILLION THREE HUNDRED THOUSAND SPECIAL DRAWING RIGHTS (SDR 7,300,000) AND THE CREDIT OF SIX MILLION EIGHT HUNDRED THOUSAND SPECIAL DRAWING RIGHTS (SDR 6,800,000) FOR THE TRANSPORT SECTOR DEVELOPMENT PROJECT**

**We, KAGAME Paul,**  
President of the Republic;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 98 , 112, 121, 189, 190 and 201;

Pursuant to Law n°48/2011 of 05/12/2011 authorising the ratification of the amended and restated Financing Agreement signed in Kigali, Rwanda on 08 July 2011, between the Republic of Rwanda and the International Development Association (IDA), relating to the grant of seven million three hundred thousand Special Drawing

**ARRETE PRESIDENTIEL N° 115/01 DU 08/12/2011 PORTANT RATIFICATION DE L'ACCORD DE FINANCEMENT AMENDE SIGNE A KIGALI, AU RWANDA LE 08 JUILLET 2011, ENTRE LA REPUBLIQUE DU RWANDA ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DEVELOPPEMENT (IDA), RELATIF AU DON DE SEPT MILLIONS TROIS CENT MILLE DROITS DE TIRAGE SPECIAUX (7.300.000 DTS) ET AU CREDIT DE SIX MILLIONS HUIT CENT MILLE DROITS DE TIRAGE SPECIAUX (6.800.000 DTS) POUR LE PROJET DE DEVELOPPEMENT DU SECTEUR DE TRANSPORT**

**Nous, KAGAME Paul,**  
Président de la République;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 98 , 112, 121, 189, 190 et 201 ;

Vu la Loi n°48/2011 du 05/12/2011 portant autorisation de ratification de l'Accord de financement amendé signé à Kigali, au Rwanda le 08 juillet 2011, entre la République du Rwanda et l'Association Internationale de Développement (IDA), relatif au don de sept millions trois cent mille Droits de Tirage Spéciaux (7.300.000 DTS)



*Official Gazette n° 51 of 19/12/2011*

n'ibihumbi magana atatu z'amadetesu (7.300.000 DTS) n'inguzanyo ingana na miliyoni esheshatu n'ibihumbi magana inani z'amadetesu (6.800.000 DTS) agenewe umushinga wo guteza imbere gutwara abantu n'ibintu; Rights (SDR 7,300,000) and the credit of six million eight hundred thousand Special Drawing Rights (SDR 6,800,000) for the Transport Sector Development Project; et au crédit de six millions huit cent mille Droits de Tirage Spéciaux (6.800.000 DTS) pour le Projet de Développement du Secteur du transport;

Tubisabwe na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi; On proposal by the Minister of Finance and Economic Planning; Sur proposition du Ministre des Finances et de la Planification Economique ;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 14 Ukwakira 2011 imaze kubisuzuma no kubyemeza; After consideration and adoption by the Cabinet, in its session of 14 October 2011; Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 14 octobre 2011;

**TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE :**

**HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:**

**AVONS ARRETE ET ARRETONS :**

**Ingingo ya mbere : Kwemeza burundu**

**Article One : Ratification**

**Article premier : Ratification**

Amasezerano avuguruye yashyiriweho umukono i Kigali mu Rwanda kuwa 08 Nyakanga 2011 hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega Mpuzamahanga Gitsura Amajyambere (IDA), yerekeranye n'impano ingana na miliyoni indwi n'ibihumbi magana atatu z'amadetesu (7.300.000 DTS) n'inguzanyo ingana na miliyoni esheshatu n'ibihumbi magana inani z'amadetesu (6.800.000 DTS) agenewe umushinga wo guteza imbere gutwara abantu n'ibintu, yemejwe burundu kandi atangiye gukurikizwa uko yakabaye.

The amended and restated Financing Agreement signed in Kigali, Rwanda on 08 July 2011, between the Republic of Rwanda and the International Development Association (IDA), relating to the grant of seven million three hundred thousand Special Drawing Rights (SDR 7,300,000) and the credit of six million eight hundred thousand Special Drawing Rights (SDR 6,800,000) for the Transport Sector Development Project, is hereby ratified and becomes fully effective.

L'Accord de financement amendé signé à Kigali, au Rwanda le 08 juillet 2011, entre la République du Rwanda et l'Association Internationale de Développement (IDA), relatif au don de sept millions trois cent mille Droits de Tirage Spéciaux (7.300.000 DTS) et au crédit de six millions huit cent mille Droits de Tirage Spéciaux (6.800.000 DTS) pour le Projet de Développement du Secteur du transport, est ratifié et sort son plein et entier effet.

**Ingingo ya 2 : Abashinzwe kubahiriza iri teka**

**Article 2 : Authorities responsible for the implementation of this Order**

**Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté**

Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi, Minisitiri w'Ububanyi n'Amahanga n'Ubutwererane, Minisitiri w'Ibikorwa Remezo n'Umunyabanga wa Leta Ushinzwe

The Prime Minister, the Minister of Finance and Economic Planning, the Minister of Foreign Affairs and Cooperation, the Minister of Infrastructure and the Minister of State in charge

Le Premier Ministre, le Ministre des Finances et de la Planification Economique, le Ministre des Affaires Etrangères et de la Coopération, le Ministre des Infrastructures et le Secrétaire d'Etat

*Official Gazette n° 51 of 19/12/2011*

Gutwara Abantu n’ibintu basabwe kubahiriza iri teka.

of Transport are entrusted with the implementation of this Order.

chargé du Transport sont chargés de l’exécution du présent arrêté.

**Ingingo ya 3 : Igihe iteka ritangira gukurikizwa**

**Article 3 : Commencement**

**Article 3 : Entrée en vigueur**

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda.

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, kuwa 08/12/2011

Kigali, on 08/12/2011

Kigali, le 08/12/2011

(sé)

**KAGAME Paul**  
Perezida wa Repubulika

(sé)

**KAGAME Paul**  
President of the Republic

(sé)

**KAGAME Paul**  
Président de la République

(sé)

**HABUMUREMYI Pierre Damien**  
Minisitiri w’Intebe

(sé)

**HABUMUREMYI Pierre Damien**  
Prime Minister

(sé)

**HABUMUREMYI Pierre Damien**  
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the Republic:**

**Vu et scellé du Sceau de la République :**

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Minisitiri w’Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Minister of Justice/Attorney General

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N°116/01 RYO KUWA 08/12/2011 RYEMEZA BURUNDU AMASEZERANO YASHYIRIWEHO UMUKONO I KIGALI MU RWANDA KUWA 29 NZERI 2011, HAGATI YA REPUBULIKA Y’U RWANDA N’IKIGEGA MPUZAMAHANGA KIGAMIJE GUTEZA IMBERE UBUHINZI (IFAD/FIDA), YEREKERANYE N’INGUZANYO INGANA N’IBIHUMBI MAGANA INANI Z’AMADETESI (800.000 DTS), N’IMPANO INGANA N’IBIHUMBI MAGANA INANI Z’AMADETESI (800.000 DTS), AGENEWE UMUSHINGA W’ISHYIRWA MU BIKORWA RYA GAHUNDA YO KUVUGURURA UBUHINZI

PRESIDENTIAL ORDER N°116/01 OF 08/12/2011 RATIFYING THE FINANCING AGREEMENT SIGNED IN KIGALI, RWANDA ON 29 SEPTEMBER 2011, BETWEEN THE REPUBLIC OF RWANDA AND THE INTERNATIONAL AGRICULTURAL DEVELOPMENT FUND (IFAD), RELATING TO THE LOAN OF EIGHT HUNDRED THOUSAND SPECIAL DRAWING RIGHTS (SDR 800,000) AND THE GRANT OF EIGHT HUNDRED THOUSAND SPECIAL DRAWING RIGHTS (SDR 800,000) FOR THE SUPPORT PROJECT FOR THE AGRICULTURAL TRANSFORMATION STRATEGIC PLAN

ARRETE PRESIDENTIEL N°116/01 DU 08/12/2011 PORTANT RATIFICATION DE L’ACCORD DE FINANCEMENT SIGNE A KIGALI AU RWANDA LE 29 SEPTEMBRE 2011 ENTRE LA REPUBLIQUE DU RWANDA ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DEVELOPPEMENT AGRICOLE (FIDA), RELATIF AU PRET DE HUIT CENT MILLE DROITS DE TIRAGE SPECIAUX (800.000 DTS) ET AU DON DE HUIT CENT MILLE DROITS DE TIRAGE SPECIAUX (800.000 DTS) POUR LE PROJET D’APPUI AU PLAN STRATEGIQUE DE TRANSFORMATION DE L’AGRICULTURE

**ISHAKIRO**

**TABLE OF CONTENTS**

**TABLE DES MATIERES**

**Ingingo ya mbere : Kwemeza burundu**

**Article One :Ratification**

**Article premier : Ratification**

**Ingingo ya 2 : Abashinzwe kubahiriza iri teka**

**Article 2 :Authorities responsible for the implementation of this Order**

**Article 2 : Autorités chargées de l’exécution du présent arrêté**

**Ingingo ya 3 :Igihe iteka ritangira gukurikizwa**

**Article 3 : Commencement**

**Article 3 : Entrée en vigueur**

**ITEKA RYA PEREZIDA N°116/01 RYO KUWA 08/12/2011 RYEMEZA BURUNDU AMASEZERANO YASHYIRIWEHO UMUKONO I KIGALI MU RWANDA KUWA 29 NZERI 2011, HAGATI YA REPUBULIKA Y'U RWANDA N'IKIGEGA MPUZAMAHANGA KIGAMIJE GUTEZA IMBERE UBUHINZI (IFAD/FIDA), YEREKERANYE N'INGUZANYO INGANA N'IBIHUMBI MAGANA INANI Z'AMADETESI (800.000 DTS), N'IMPANO INGANA N'IBIHUMBI MAGANA INANI Z'AMADETESI (800.000 DTS), AGENEWE UMUSHINGA W'ISHYIRWA MU BIKORWA RYA GAHUNDA YO KUVUGURURA UBUHINZI**

**Twebwe, KAGAME Paul,**  
PerezidawaRepubulika;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 98, iya 112, iya 121, iya 189, iya 190 n'iya 201;

Dushingiye ku Itegeko n° 49/2011 ryo kuwa 05/12/2011 ryemerera kwemeza burundu amasezerano yashyiriweho umukono i Kigali mu Rwanda kuwa 29 Nzeri 2011 hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega Mpuzamahanga Kigamije Guteza Imbere Ubuhinzi (IFAD/FIDA), yerekeranye n'inguzanyo ingana n'ibihumbi magana inani z'amadetesi (800.000 DTS), n'impano ingana n'ibihumbi magana inani z'amadetesi (800.000 DTS),

**PRESIDENTIAL ORDER N°116/01 OF 08/12/2011 RATIFYING THE FINANCING AGREEMENT SIGNED IN KIGALI, RWANDA ON 29 SEPTEMBER 2011, BETWEEN THE REPUBLIC OF RWANDA AND THE INTERNATIONAL AGRICULTURAL DEVELOPMENT FUND (IFAD), RELATING TO THE LOAN OF EIGHT HUNDRED THOUSAND SPECIAL DRAWING RIGHTS (SDR 800,000) AND THE GRANT OF EIGHT HUNDRED THOUSAND SPECIAL DRAWING RIGHTS (SDR 800,000) FOR THE SUPPORT PROJECT FOR THE AGRICULTURAL TRANSFORMATION STRATEGIC PLAN**

**We, KAGAME Paul,**  
President of the Republic;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 98, 112, 121, 189, 190 and 201;

Pursuant to Law n° 49/2011 of 05/12/2011 authorising the ratification of the Financing Agreement signed in Kigali, Rwanda on 29 September 2011, between the Republic of Rwanda and the International Agricultural Development Fund (IFAD), relating to the loan of eight hundred thousand Special Drawing Rights (SDR 800,000) and the grant of eight hundred thousand Special Drawing Rights (SDR 800,000) for the Support Project for the Agricultural Transformation

**ARRETE PRESIDENTIEL N°116/01 DU 08/12/2011 PORTANT RATIFICATION DE L'ACCORD DE FINANCEMENT SIGNE A KIGALI AU RWANDA LE 29 SEPTEMBRE 2011 ENTRE LA REPUBLIQUE DU RWANDA ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DEVELOPPEMENT AGRICOLE (FIDA), RELATIF AU PRET DE HUIT CENT MILLE DROITS DE TIRAGE SPECIAUX (800.000 DTS) ET AU DON DE HUIT CENT MILLE DROITS DE TIRAGE SPECIAUX (800.000 DTS) POUR LE PROJET D'APPUI AU PLAN STRATEGIQUE DE TRANSFORMATION DE L'AGRICULTURE**

**Nous, KAGAME Paul,**  
Président de la République;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 98, 112, 121, 189, 190 et 201;

Vu la Loi n° 49/2011 du 05/12/2011 portant autorisation de ratification de l'Accord de financement signé à Kigali au Rwanda le 29 septembre 2011 entre la République du Rwanda et le Fonds International de Développement Agricole (FIDA), relatif au prêt de huit cent mille Droits de Tirage Spéciaux (800.000 DTS ) et au don de huit cent mille Droits de Tirage Spéciaux (800.000 DTS ) pour le Projet d'Appui au Plan Stratégique de Transformation de l'Agriculture;

*Official Gazette n° 51 of 19/12/2011*

agenewe Umushinga w'Ishyirwa mu Bikorwa rya Strategic Plan;  
Gahunda yo Kuvugurura Ubuhinzi;

Tumaze kubona amasezerano yashyiriweho umukono i Kigali mu Rwanda kuwa 29 Nzeri 2011 hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega Mpuzamahanga Kigamije Guteza Imbere Ubuhinzi (IFAD/FIDA), yerekeranye n'inguzanyo ingana n'ibihumbi magana inani z'amadetsi (800.000 DTS), n'impano ingana n'ibihumbi magana inani z'amadetsi (800.000 DTS), agenewe Umushinga w'Ishyirwa mu Bikorwa rya Gahunda yo Kuvugurura Ubuhinzi;

Tubisabwe na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 14 Ukwakira 2011 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

**TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE :**

**Ingingo ya mbere : Kwemeza burundu**

Amasezerano yashyiriweho umukono i Kigali mu Rwanda kuwa 29 Nzeri 2011 hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega Mpuzamahanga Kigamije Guteza Imbere Ubuhinzi (IFAD/FIDA), yerekeranye n'inguzanyo ingana n'ibihumbi magana inani z'amadetsi (800.000 DTS), n'impano ingana n'ibihumbi magana inani z'amadetsi (800.000 DTS), agenewe Umushinga w'Ishyirwa mu Bikorwa rya Gahunda yo Kuvugurura Ubuhinzi, yemejwe burundu kandi atangiye gukurikizwa uko yakabaye.

Considering the Financing Agreement signed in Kigali, Rwanda on 29 September 2011, between the Republic of Rwanda and the International Agricultural Development Fund (IFAD), relating to the loan of eight hundred thousand Special Drawing Rights (SDR 800,000) and the grant of eight hundred thousand Special Drawing Rights (SDR 800,000) for the Support Project for the Agricultural Transformation Strategic Plan;

On proposal by the Minister of Finance and Economic Planning;

After consideration and adoption by the Cabinet, in its session of 14 October 2011;

**HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:**

**Article One :Ratification**

The Financing Agreement signed in Kigali, Rwanda on 29 September 2011, between the Republic of Rwanda and the International Agricultural Development Fund (IFAD), relating to the loan of eight hundred thousand Special Drawing Rights (SDR 800,000) and the grant of eight hundred thousand Special Drawing Rights (SDR 800,000) for the Support Project for the Agricultural Transformation Strategic Plan, is hereby ratified and becomes fully effective.

Considérant l'Accord de financement signé à Kigali au Rwanda le 29 septembre 2011 entre la République du Rwanda et le Fonds International de Développement Agricole (FIDA), relatif au prêt de huit cent mille Droits de Tirage Spéciaux (800.000 DTS ) et au don de huit cent mille Droits de Tirage Spéciaux (800.000 DTS ) pour le Projet d'Appui au Plan Stratégique de Transformation de l'Agriculture;

Sur proposition du Ministre des Finances et de la Planification Economique ;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 14 octobre 2011 ;

**AVONS ARRETE ET ARRETONS :**

**Article premier : Ratification**

L'Accord de financement signé à Kigali au Rwanda le 29 septembre 2011 entre la République du Rwanda et le Fonds International de Développement Agricole (FIDA), relatif au prêt de huit cent mille Droits de Tirage Spéciaux (800.000 DTS ) et au don de huit cent mille Droits de Tirage Spéciaux (800.000 DTS ) pour le Projet d'Appui au Plan Stratégique de Transformation de l'Agriculture, est ratifié et sort son plein et entier effet.

**Ingingo ya 2 : Abashinzwe kubahiriza iri teka**

Ministiri w'Intebe, Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi, Minisitiri w'Ububanyi n'Amahanga n'Ubutwererane na Minisitiri w'Ubuhinzi n'Ubworozi basabwe kubahiriza iri teka.

**Ingingo ya 3: Igihe iteka ritangira gukurikizwa**

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 08/12/2011

(sé)

**KAGAME Paul**  
Perezida wa Repubulika

(sé)

**HABUMUREMYI Pierre Damien**  
Minisitiri w'Intebe

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:**

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

**Article 2 : Authorities responsible for the implementation of this Order**

The Prime Minister, the Minister of Finance and Economic Planning, the Minister of Foreign Affairs and Cooperation and the Minister of Agriculture and Animal Resources are entrusted with the implementation of this Order.

**Article 3 : Commencement**

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 08/12/2011

(sé)

**KAGAME Paul**  
President of the Republic

(sé)

**HABUMUREMYI Pierre Damien**  
Prime Minister

**Seen and sealed with the Seal of the Republic:**

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Minister of Justice/Attorney General

**Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté**

Le Premier Ministre, le Ministre des Finances et de la Planification Economique, le Ministre des Affaires Etrangères et de la Coopération et le Ministre l'Agriculture et des Ressources Animales sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

**Article 3 : Entrée en vigueur**

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 08/12/2011

(sé)

**KAGAME Paul**  
Président de la République

(sé)

**HABUMUREMYI Pierre Damien**  
Premier Ministre

**Vu et scellé du Sceau de la République :**

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N°117/01 RYO KUWA 08/12/2011 RYEMEZA BURUNDU AMASEZERANO Y'INGUZANYO N° 4973-RW YASHYIRIWEHO UMUKONO I KIGALI MU RWANDA KUWA 02 NZERI 2011 HAGATI YA REPUBULIKA Y'U RWANDA N'IKIGEKA MPUZAMAHANGA GITSURA AMAJYAMBERE (IDA), YEREKERANYE N'INGUZANYO INGANA NA MILIYONI ICYENDA N'IBIHUMBI MAGANA ATATU Z'AMADETESI (9.300.000 DTS) AGENEWE UMUSHINGA WO KUBUNGABUNGA IBIDUKIKIJE MU KIBAYA CY'IKIYAGA CYA VICTORIA - ICYICIRO CYA II

PRESIDENTIAL ORDER N°117/01 OF 08/12/2011 RATIFYING THE FINANCING AGREEMENT N° 4973-RW SIGNED IN KIGALI, RWANDA, ON SEPTEMBER 02, 2011, BETWEEN THE REPUBLIC OF RWANDA AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (IDA), RELATING TO THE CREDIT OF NINE MILLION THREE HUNDRED THOUSAND SPECIAL DRAWING RIGHTS (SDR 9,300,000) FOR THE LAKE VICTORIA ENVIRONMENTAL MANAGEMENT PROJECT - PHASE II

ARRETE PRESIDENTIEL N°117/01 DU 08/12/2011 PORTANT RATIFICATION DE L'ACCORD DE FINANCEMENT N° 4973-RW SIGNE A KIGALI, AU RWANDA, LE 02 SEPTEMBRE 2011, ENTRE LA REPUBLIQUE DU RWANDA ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE POUR LE DEVELOPPEMENT (IDA), RELATIF AU CREDIT DE NEUF MILLIONS TROIS CENT MILLE DROITS DE TIRAGE SPECIAUX (9.300.000 DTS) POUR LE PROJET DE GESTION ENVIRONNEMENTALE DU LAC VICTORIA - PHASE II

**ISHAKIRO**

**TABLE OF CONTENTS**

**TABLE DES MATIERES**

**Ingingo ya mbere : Kwemeza burundu**

**Article One : Ratification**

**Article premier : Ratification**

**Ingingo ya 2 : Abashinze kubahiriza iri teka**

**Article 2 : Authorities responsible for the implementation of this Order**

**Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté**

**Ingingo ya 3 : Igihe iteka ritangira gukurikizwa**

**Article 3 : Commencement**

**Article 3 : Entrée en vigueur**

**ITEKA RYA PEREZIDA N°117/01 RYO KUWA 08/12/2011 RYEMEZA BURUNDU AMASEZERANO Y'INGUZANYO N° 4973-RW YASHYIRIWEHO UMUKONO I KIGALI MU RWANDA KUWA 02 NZERI 2011 HAGATI YA REPUBULIKA Y'U RWANDA N'IKIGEGA MPUZAMAHANGA GITSURA AMAJYAMBERE (IDA), YEREKERANYE N'INGUZANYO INGANA NA MILIYONI ICYENDA N'IBIHUMBI MAGANA ATATU Z'AMADETESI (9.300.000 DTS) AGENEWE UMUSHINGA WO KUBUNGABUNGA IBIDUKIKIJE MU KIBAYA CY'IKIYAGA CYA VICTORIA - ICYICIRO CYA II**

**Twebwe, KAGAME Paul,**  
Perezida wa Repubulika;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo; iya 98 , iya 112, iya 121, iya 189, iya 190 n'ya 201;

Dushingiye ku Itegeko n°50/2011 ryo kuwa 05/12/2011 ryemerera kwemeza burundu amasezerano y'inguzanyo n° 4973-RW yashyiriweho umukono i Kigali mu Rwanda ku wa 02 Nzeri 2011 hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega Mpuzamahanga Gitsura Amajyambere (IDA), yerekeranye n'inguzanyo ingana na miliyoni icyenda n'ibihumbi magana atatu z'amadetes (9.300.000 DTS) agenewe

**PRESIDENTIAL ORDER N°117/01 OF 08/12/2011 RATIFYING THE FINANCING AGREEMENT N° 4973-RW SIGNED IN KIGALI, RWANDA, ON SEPTEMBER 02, 2011, BETWEEN THE REPUBLIC OF RWANDA AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (IDA), RELATING TO THE CREDIT OF NINE MILLION THREE HUNDRED THOUSAND SPECIAL DRAWING RIGHTS (SDR 9,300,000) FOR THE LAKE VICTORIA ENVIRONMENTAL MANAGEMENT PROJECT - PHASE II**

**We, KAGAME Paul,**  
President of the Republic;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 98 , 112, 121, 189, 190 and 201 ;

Pursuant to Law n°50/2011 of 05/12/2011 authorising the ratification of the Financing Agreement n° 4973-RW signed in Kigali, Rwanda on September 02, 2011, between the Republic of Rwanda and the International Development Association (IDA), relating to the credit of nine million three hundred thousand Special Drawing Rights (SDR 9,300,000) for the Lake Victoria Environmental Management Project - Phase II

**ARRETE PRESIDENTIEL N°117/01 DU 08/12/2011 PORTANT RATIFICATION DE L'ACCORD DE FINANCEMENT N° 4973-RW SIGNE A KIGALI, AU RWANDA, LE 02 SEPTEMBRE 2011, ENTRE LA REPUBLIQUE DU RWANDA ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE POUR LE DEVELOPPEMENT (IDA), RELATIF AU CREDIT DE NEUF MILLIONS TROIS CENT MILLE DROITS DE TIRAGE SPECIAUX (9.300.000 DTS) POUR LE PROJET DE GESTION ENVIRONNEMENTALE DU LAC VICTORIA - PHASE II**

**Nous, KAGAME Paul,**  
Président de la République;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 98 , 112, 121, 189, 190 et 201 ;

Vu la Loi n°50/2011 du 05/12/2011 portant autorisation de ratification de l'Accord de financement n° 4973-RW signé à Kigali, au Rwanda, le 02 septembre 2011, entre la République du Rwanda et l'Association Internationale pour le Développement (IDA), relatif au crédit de neuf millions trois cent mille Droits de Tirage Spéciaux (9.300.000 DTS) pour le Projet de Gestion Environnementale du Lac



*Official Gazette n° 51 of 19/12/2011*

Umushinga wo kubungabunga ibidukikije mu Kibaya cy'Ikiyaga cya Victoria - Icyiciro cya II ;

Tumaze kubona amasezerano y'inguzanyo n°4973-RW yashyiriweho umukono i Kigali mu Rwanda kuwa 02 Nzeri 2011 hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega Mpuzamahanga Gitsura Amajyambere (IDA), yerekeranye ninguzanyo ingana na miliyoni icyenda n'ibihumbi magana atatu z'amadetsi (9.300.000 DTS) agenewe Umushinga wo kubungabunga ibidukikije mu Kibaya cy'Ikiyaga cya Victoria - Icyiciro cya II ;

Tubisabwe na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 14 Ukwakira 2011 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

**TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE :**

**Ingingo ya mbere : Kwemeza burundu**

Amasezerano y'inguzanyo n° 4973-RW yashyiriweho umukono i Kigali mu Rwanda kuwa 02 Nzeri 2011 hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega Mpuzamahanga Gitsura Amajyambere (IDA), yerekeranye n'inguzanyo ingana na miliyoni icyenda n'ibihumbi magana atatu z'amadetsi (9.300.000 DTS) agenewe Umushinga wo kubungabunga ibidukikije mu Kibaya cy'Ikiyaga cya Victoria - Icyiciro cya II, yemejwe burundu kandi atangiye gukurikizwa uko yakabaye.

Considering the Financing Agreement n° 4973-RW signed in Kigali, Rwanda on September 02, 2011, between the Republic of Rwanda and the International Development Association (IDA), relating to the credit of nine million three hundred thousand Special Drawing Rights (SDR 9,300,000) for the Lake Victoria Environmental Management Project - Phase II;

On proposal by the Minister of Finance and Economic Planning ;

After consideration and adoption by the Cabinet, in its session of 14 October 2011;

**HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:**

**Article One : Ratification**

The Financing Agreement n° 4973-RW signed in Kigali, Rwanda on September 02, 2011, between the Republic of Rwanda and the International Development Association (IDA), relating to the credit of nine million three hundred thousand Special Drawing Rights (SDR 9,300,000) for the Lake Victoria Environmental Management Project - Phase II, is hereby ratified and becomes fully effective.

Victoria - Phase II ;

Considérant l'Accord de financement n° 4973-RW signé à Kigali, au Rwanda, le 02 septembre 2011, entre la République du Rwanda et l'Association Internationale pour le Développement (IDA), relatif au crédit de neuf millions trois cent mille Droits de Tirage Spéciaux (9.300.000 DTS) pour le Projet de Gestion Environnementale du Lac Victoria - Phase II ;

Sur proposition du Ministre des Finances et de la Planification Economique ;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 14 octobre 2011 ;

**AVONS ARRETE ET ARRETONS :**

**Article premier : Ratification**

L'Accord de financement n° 4973-RW signé à Kigali, au Rwanda, le 02 septembre 2011, entre la République du Rwanda et l'Association Internationale pour le Développement (IDA), relatif au crédit de neuf millions trois cent mille Droits de Tirage Spéciaux (9.300.000 DTS) pour le Projet de Gestion Environnementale du Lac Victoria - Phase II, est ratifié et sort son plein et entier effet.

**Ingingo ya 2 : Abashinzwe kubahiriza iri teka**

Ministiri w'Intebe, Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi, Minisitiri w'Ububanyi n'Amahanga n'Ubutwemerane na Minisitiri w'Umutungo Kamere basabwe kubahiriza iri teka.

**Ingingo ya 3 : Igihe iteka ritangira gukurikizwa**

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 08/12/2011

(sé)

**KAGAME Paul**  
Perezida wa Repubulika

(sé)

**HABUMUREMYI Pierre Damien**  
Minisitiri w'Intebe

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:**

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

**Article 2 : Authorities responsible for the implementation of this Order**

The Prime Minister, the Minister of Finance and Economic Planning, the Minister of Foreign Affairs and Cooperation, the Minister of Natural Resources are entrusted with the implementation of this Order.

**Article 3 : Commencement**

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 08/12/2011

(sé)

**KAGAME Paul**  
President of the Republic

(sé)

**HABUMUREMYI Pierre Damien**  
Prime Minister

**Seen and sealed with the Seal of the Republic:**

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Minister of Justice/Attorney General

**Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté**

Le Premier Ministre, le Ministre des Finances et de la Planification Economique, le Ministre des Affaires Etrangères et de la Coopération et le Ministre des Ressources Naturelles sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

**Article 3 : Entrée en vigueur**

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 08/12/2011

(sé)

**KAGAME Paul**  
Président de la République

(sé)

**HABUMUREMYI Pierre Damien**  
Premier Ministre

**Vu et scellé du Sceau de la République :**

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N° 118/01 RYO KUWA 08/12/2011 RYEMEZA BURUNDU AMASEZERANO Y'INGUZANYO YASHYIRIWEHO UMUKONO I KIGALI MU RWANDA KU WA 26 NYAKANGA 2011 HAGATI YA REPUBULIKA Y'U RWANDA N'IKIGEGA NYAFURIKA GITSURA AMAJYAMBERE (ADF/FAD), YEREKERANYE N' INGUZANYO INGANA NA MILIYONI MAKUMYABIRI N'IMWE N'IBIHUMBI MAGANA INANI NA CUMI ZA «UNITS OF ACCOUNT / UNITES DE COMPTE» (21.810.000 UA/UC) AGENEWE PROGRAMU YO GUTEZA IMBERE IBIKORWA REMEZO MU BWOROZI

PRESIDENTIAL ORDER N° 118/01 OF 08/12/2011 RATIFYING THE LOAN AGREEMENT SIGNED IN KIGALI, RWANDA, ON JULY 26, 2011, BETWEEN THE REPUBLIC OF RWANDA AND THE AFRICAN DEVELOPMENT FUND (ADF), RELATING TO THE LOAN OF TWENTY ONE MILLION EIGHT HUNDRED AND TEN THOUSAND UNITS OF ACCOUNT (UA 21,810,000) FOR THE LIVESTOCK INFRASTRUCTURE SUPPORT PROGRAMME

ARRETE PRESIDENTIEL N° 118/01 DU 08/12/2011 PORTANT RATIFICATION DE L'ACCORD DE PRET SIGNE A KIGALI, AU RWANDA, LE 26 JUILLET 2011, ENTRE LA REPUBLIQUE DU RWANDA ET LE FONDS AFRICAIN DE DEVELOPPEMENT (FAD), RELATIF AU PRET DE VINGT ET UN MILLIONS HUIT CENT DIX MILLE UNITES DE COMPTE (21.810.000 UC) POUR LE PROGRAMME D'APPUI AUX INFRASTRUCTURES D'ELEVAGE

**ISHAKIRO**

**TABLE OF CONTENTS**

**TABLE DES MATIERES**

**Ingingo ya mbere : Kwemeza burundu**

**Article One : Ratification**

**Article premier : Ratification**

**Ingingo ya 2 : Abashinzwe kubahiriza iri teka**

**Article 2 : Authorities responsible for the Implementation of this Order**

**Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté**

**Ingingo ya 3 : Igihe iteka ritangira gukurikizwa**

**Article 3 : Commencement**

**Article 3 : Entrée en vigueur**

**ITEKA RYA PEREZIDA N° 118/01 RYO KUWA 08/12/2011 RYEMEZA BURUNDU AMASEZERANO Y'INGUZANYO YASHYIRIWEHO UMUKONO I KIGALI MU RWANDA KU WA 26 NYAKANGA 2011 HAGATI YA REPUBULIKA Y'U RWANDA N'IKIGEGA NYAFURIKA GITSURA AMAJYAMBERE (ADF/FAD), YEREKERANYE N' INGUZANYO INGANA NA MILIYONI MAKUMYABIRI N'IMWE N'IBIHUMBI MAGANA INANI NA CUMI ZA «UNITS OF ACCOUNT / UNITES DE COMPTE» (21.810.000 UA/UC) AGENEWE PROGRAMU YO GUTEZA IMBERE IBIKORWA REMEZO MU BWOROZI**

**Twebwe, KAGAME Paul,**  
PerezidawaRepubulika;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 98, iya 112, iya 121, iya 189, iya 190 n'ya 201;

Dushingiye ku Itegeko n°51/2011 ryo kuwa 05/12/2011 ryemerera kwemeza burundu Amasezerano y'inguzanyo yashyiriweho umukono i Kigali mu Rwanda ku wa 26 Nyakanga 2011 hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega Nyafurika Gitsura Amajyambere (ADF/FAD), yerekeranye n' inguzanyo ingana na miliyoni makumyabiri n'imwe n'ibihumbi

**PRESIDENTIAL ORDER N° 118/01 OF 08/12/2011 RATIFYING THE LOAN AGREEMENT SIGNED IN KIGALI, RWANDA, ON JULY 26, 2011, BETWEEN THE REPUBLIC OF RWANDA AND THE AFRICAN DEVELOPMENT FUND (ADF), RELATING TO THE LOAN OF TWENTY ONE MILLION EIGHT HUNDRED AND TEN THOUSAND UNITS OF ACCOUNT (UA 21,810,000) FOR THE LIVESTOCK INFRASTRUCTURE SUPPORT PROGRAMME**

**We, KAGAME Paul,**  
President of the Republic;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 98, 112, 121, 189, 190 and 201;

Pursuant to Law n°51/2011 of 05/12/2011 authorising the ratification of the Loan Agreement signed in Kigali, Rwanda, on July 26, 2011, between the Republic of Rwanda and the African Development Fund (ADF), relating to the loan of twenty one million eight hundred and ten thousand Units of Account (UA 21,810,000) for the Livestock Infrastructure Support Programme;

**ARRETE PRESIDENTIEL N° 118/01 DU 08/12/2011 PORTANT RATIFICATION DE L'ACCORD DE PRET SIGNE A KIGALI, AU RWANDA, LE 26 JUILLET 2011, ENTRE LA REPUBLIQUE DU RWANDA ET LE FONDS AFRICAIN DE DEVELOPPEMENT (FAD), RELATIF AU PRET DE VINGT ET UN MILLIONS HUIT CENT DIX MILLE UNITES DE COMPTE (21.810.000 UC) POUR LE PROGRAMME D'APPUI AUX INFRASTRUCTURES D'ELEVAGE**

**Nous, KAGAME Paul,**  
Président de la République;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 98 , 112, 121, 189, 190 et 201;

Vu la Loi n°51/2011 du 05/12/2011 portant autorisation de ratification de l'Accord de prêt signé à Kigali, au Rwanda, le 26 juillet 2011, entre la République du Rwanda et le Fonds Africain de Développement (FAD), relatif au prêt de vingt et un millions huit cent dix mille Unités de Compte (21.810.000 UC) pour le Programme d'Appui aux Infrastructures d'Elevage;

*Official Gazette n° 51 of 19/12/2011*

magana inani na cumi za «Units of Account/Unités de Compte» (21.810.000 UA/UC) agenewe Programu yo Guteza Imbere Ibikorwa Remezo mu Bworozi;

Tumaze kubona Amasezerano y'inguzanyo yashyiriweho umukono i Kigali mu Rwanda ku wa 26 Nyakanga 2011 hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega Nyafurika Gitsura Amajyambere (ADF/FAD), yerekeranye n'inguzanyo ingana na miliyoni makumyabiri n'imwe n'ibihumbi magana inani na cumi za «Units of Account/Unités de Compte» (21.810.000 UA/UC) agenewe Programu yo Guteza Imbere Ibikorwa Remezo mu Bworozi;

Tubisabwe na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 14 Ukwakira 2011 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

**TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE :**

**Ingingo ya mbere : Kwemeza burundu**

Amasezerano y'inguzanyo yashyiriweho umukono i Kigali mu Rwanda kuwa 26 Nyakanga 2011 hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega Nyafurika Gitsura Amajyambere (ADF/FAD), yerekeranye n'inguzanyo ingana na miliyoni makumyabiri n'imwe n'ibihumbi magana inani

Considering the Loan Agreement signed in Kigali, Rwanda, on July 26, 2011, between the Republic of Rwanda and the African Development Fund (ADF), relating to the loan of twenty one million eight hundred and ten thousand Units of Account (UA 21,810,000) for the Livestock Infrastructure Support Programme;

On proposal by the Minister of Finance and Economic Planning;

After consideration and adoption by the Cabinet, in its session of 14 October 2011;

**HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:**

**Article One : Ratification**

The Loan Agreement signed in Kigali, Rwanda, on July 26, 2011, between the Republic of Rwanda and the African Development Fund (ADF), relating to the loan of twenty one million eight hundred and ten thousand Units of Account (UA 21,810,000) for the Livestock Infrastructure Support Programme, is

Considérant l'Accord de prêt signé à Kigali, au Rwanda, le 26 juillet 2011, entre la République du Rwanda et le Fonds Africain de Développement (FAD), relatif au prêt de vingt et un millions huit cent dix mille Unités de Compte (21.810.000 UC) pour le Programme d'Appui aux Infrastructures d'Élevage;

Sur proposition du Ministre des Finances et de la Planification Economique ;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 14 octobre 2011 ;

**AVONS ARRETE ET ARRETONS :**

**Article premier : Ratification**

L'Accord de prêt signé à Kigali, au Rwanda, le 26 juillet 2011, entre la République du Rwanda et le Fonds Africain de Développement (FAD), relatif au prêt de vingt et un millions huit cent dix mille Unités de Compte (21.810.000 UC) pour le Programme d'Appui aux Infrastructures

*Official Gazette n° 51 of 19/12/2011*

na cumi za «Units of Account/Unités de Compte» (21.810.000 UA/UC) agenewe Programu yo Guteza Imbere Ibikorwa Remezo m'Ubworozi, yemejwe burundu kandi atangiye gukurikizwa uko yakabaye.

hereby ratified and becomes fully effective.

d'Elevage, est ratifié et sort son plein et entier effet.

**Ingingo ya 2 : Abashinzwe kubahiriza iri teka**

**Article 2 : Authorities responsible for the implementation of this Order**

**Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté**

Ministiri w'Intebe, Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi, Minisitiri w'Ububanyi n'Amahanga n'Ubutwererane na Minisitiri w'Ubuhanzi n'Ubworozi basabwe kubahiriza iri teka.

The Prime Minister, the Minister of Finance and Economic Planning, the Minister of Foreign Affairs and Cooperation and the Minister of Agriculture and Animal Resources are entrusted with the implementation of this Order.

Le Premier Ministre, le Ministre des Finances et de la Planification Economique, le Ministre des Affaires Etrangères et de la Coopération et le Ministre l'Agriculture et des Ressources Animales sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

**Ingingo ya 3 : Igihe iteka ritangira gukurikizwa**

**Article 3 : Commencement**

**Article 3 : Entrée en vigueur**

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, kuwa 08/12/2011

Kigali, on 08/12/2011

Kigali, le 08/12/2011

(sé)

**KAGAME Paul**  
Perezida wa Repubulika

(sé)

**KAGAME Paul**  
President of the Republic

(sé)

**KAGAME Paul**  
Président de la République

(sé)

**HABUMUREMYI Pierre Damien**  
Minisitiri w'Intebe

(sé)

**HABUMUREMYI Pierre Damien**  
Prime Minister

(sé)

**HABUMUREMYI Pierre Damien**  
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya  
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the Republic:**

**Vu et scellé du Sceau de la République :**

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Minister of Justice/Attorney General

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

